



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Filosofía

**Cuerpo humano y padecimientos: la lengua mazahua en el contexto de la
pandemia de Covid-19**

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:

Sergio Nicolás González

Dirigido por:

Dra. Paulina Latapí Escalante

Querétaro, Qro. Febrero 2023



Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales
de Información



Cuerpo humano y padecimientos: la lengua mazahua
en el contexto de la pandemia de Covid-19

por

Sergio Nicolás González

se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0
Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Clave RI: FIMAC-293606



Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Filosofía

Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**Cuerpo humano y padecimientos: la lengua mazahua en el contexto de la
pandemia de Covid-19**

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de
Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta

Sergio Nicolás González

Dirigido por:

Dra. Paulina Latapí Escalante

Dra. Paulina Latapí Escalante

Presidente

Mtro. Antonio Romero Hernández

Secretario

Dr. David Alejandro Vázquez Estrada

Vocal

Dra. Ana Daisy Alonso Ortiz

Suplente

Mtro. David Eduardo Vicente Jiménez

Suplente

Centro Universitario, Querétaro, Qro.

Febrero 2023

México

DEDICATORIAS

Ante todo y sobre todas las cosas, a mi *tata Mizhokjimi* (padre Dios), por darme las fuerzas y la salud para enfrenar esta travesía y por no habernos dejado cuando sufrimos los estragos del *s'oncejme*.

A mi madre Cecilia, a mis abuelos Alejandro y Antonia por sus sabios consejos.

A mi pareja Yuniva y mi hijo Gilberto por su apoyo, comprensión y paciencia.

A la Primaria Bilingüe “Álvaro Obregón” de San Simón de La Laguna por mi corta estancia, pero con mucho aprendizaje lingüístico.

A mi escolita multigrado “Jaime Nunó Roca” de Ejido de Palmillas por su valioso respeto y cariño.

A los hablantes mazahuas de la comunidad de Jalpa de Los Baños.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) por los financiamientos y apoyos recibidos durante el periodo del 2020-2022 para que se hiciera posible esta investigación.

En mi ir y venir a la Ciudad de México, agradezco al Programa de Becas de Posgrado para Indígenas (PROBEPI) por los apoyos económicos, académicos y de acompañamiento, con el fin de que pudiera ingresar a un posgrado con reconocimiento y concluir mis estudios de manera exitosa.

Agradezco a los académicos maestros y doctores de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe de la Universidad Autónoma de Querétaro, por compartir y enseñar con nobleza sus conocimientos en diferentes áreas. Especialmente, agradezco a un ser humano increíble, a la Dra. Paulina Latapí Escalante que creyó en mí y depositó su confianza para que yo terminará el posgrado; sin duda me ha marcado su personalidad, disciplina y paciencia, los cuales me llevo para ser mejor persona ante la sociedad, humilde y con responsabilidades. También a Santiago Mateos Merino por ser un buen compañero mixteco en clases virtuales y presenciales, y por sus charlas referente a la Teoría Fundamentada.

Respetuosamente, agradezco al Dr. Antonio Romero Hernández, quien fuera mi maestro de lengua mazahua y que posteriormente se convirtiera en mi compañero de trabajo en la Universidad Intercultural del Estado de México, y en esta etapa la vida nos hizo coincidir nuevamente para que con su intelecto, tomara tiempo para leer esta tesis y aportara sus valiosos comentarios para mejorar.

RESUMEN

La presente investigación documenta al cuerpo humano y padecimientos desde la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19. Parte del análisis de la situación contextual y lingüística de la comunidad mazahua de Jalpa de Los Baños, municipio de Ixtlahuaca, en el Estado de México. Para la recolección de los datos, se aplicó una serie de entrevistas semiestructuradas con la colaboración de adultos mayores hablantes de la lengua mazahua que oscilaban en un rango de edad de entre 62 a 69 años; se efectuaron grabaciones en audio que se registraron en memorándums acorde a la metodología aportada por la Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin. Los principales hallazgos de la primera parte de la investigación fueron: en la comunidad aún predomina el uso del mazahua pero solo en los adultos mayores en tanto que los jóvenes han dejado de usarla porque ya no se les transmitió. Respecto a la lengua y su relación con la enfermedad se encontró que se concibe al término pandemia como *nrrangejme* que refiere a una enfermedad grande a nivel mundial y al Covid-19 en específico se le designa como *s'ongejme* cuyo significado enfatiza que es maligna y contagiosa. En la segunda parte de la investigación, la codificación de datos obtenidos en las tres fases de la Teoría Fundamentada (abierta, axial y selectiva) permitió explicar la relación entre el Covid-19 y el cuerpo humano, insertos en la cambiante cosmovisión bilingüe. La tercera parte del trabajo, integra las dos partes antecedentes y, con base a la elicitación por campos semánticos, expone el diseño de un material bilingüe mazahua-español para enseñar la lengua enfocados a jóvenes y adultos en el ámbito de la salud y enfermería, haciendo énfasis a las partes del cuerpo humano, enfermedades comunitarias y a las medidas de prevención contra el Covid-19.

Palabras clave: mazahua, *s'ongejme*, salud, material educativo bilingüe mazahua-español.

NU K'O RI B'UNK'OBA

Nu b'epjiba dyopjuji nu ngero nu nte'e ñe yo ngejme ndesde nu jña'a jñatrjo k'a nu konteksto nu ngejme Kobi-19. Xo meya ja kja nu jña'a ñe nu jñiñi a Ts'inabalpe a Pare a Jyapju k'w menzumu a Meb'onrro. Ma ro jmutu yo ts'ijña, ro kjaji o tr'onu yo tita k'w o mboxk'w ko edyi nzakja ñante yeje kje'e asta nu ñante nzincho kje'e, rga kjanu o grabao ngek'ua ro opjuji k'a o xiskomu k'w mbara k'w xiji Teoria Pjundamentada k'w kjaji e Strau ñe e Korbi. Nu ko o tot'u na, o ngeje: k'a nu jñiñi to xi ri zopjuji nu jñatrjo jña'a je ro xo ngextrjo yo pale, yo tr'i'i dya ja ñatrji ngek'ua dya o jizhijyo. K'a nu jñatrjo ñe k'a nu ngejme, o tot'uji k'w o manji pandemia nzakja nrrangejme k'w ngeje na ngejme k'w na nrra'a k'a xoñijomu, ñe nu Kobi 19 o mamu s'ongejme k'w ngeje na ngejme k'w na s'o'o, na nijmuru ñe k'w mb'ot'u. K'a na yeje nu b'epji, yo ts'ijña k'w ro jmutu nzakjaji nu jñi'i k'w mbara nu Teoria Pjundamentada (abierta, aksial ñe selektiva) o dyak'w tsets'i ja tsjonbu nu s'ongejme ko k'w nu ngero o nte'e k'w meya k'w mbara nu yeje pjeñe. Na nu jñi'i b'epji, ba dyatr'aji na b'epji jñatrjo ñe jñangich'a ngek'ua rga jizhiji nu jña'a o tr'i'i ñe yo pale nzakjaji rga jizhiji o parte nu ngero o nte'e, o ngejme k'a jñiñi ñe ja rga mboruji pa k'w dya ra nijmuru nu s'ongejme.

Nu jojña'a: jñatrjo, s'ongejme, jonte, b'epji jñatrjo-jñangich'a

SUMMARY

This research documents the human body and disease from the Mazahua language in the context of the Covid-19 pandemic. It is based in the analysis of the contextual and linguistic situation of the Mazahua community of Jalpa de Los Baños, municipality of Ixtlahuaca, in the State of Mexico. For the collection of data, a series of semi-structured interviews was applied with the collaboration of older adults speaking the Mazahua language in an age range of between 62 and 69 years. Audio recordings were registered in memoranda according to the methodology provided by the Grounded Theory from Strauss and Corbin. The main findings of the first part of the research were: in the community the use of mazahua still predominates but only in older adults while the youngsters have stopped using it because it was not transmitted to them. Regarding the language and its relationship with the disease, it was found that the term pandemic is conceived as *nrrangejme* that refers to a large disease worldwide and Covid-19 specifically is designated as *s'ongejme* its meaning emphasizes that it is malignant and contagious. In the second part of the research, the coding of data obtained in the three phases of the Grounded Theory (open, axial and selective) allowed to explain the relationship between Covid-19 and the human body, inserted in the changing bilingual worldview. The third part of the work, integrates the two background parts and, based on the tender for semantic fields, exposes the design of a bilingual Mazahua-Spanish material to teach the language focused on young people and adults in the field of health and nursing, emphasizing the parts of the human body, community diseases and prevention measures against Covid-19.

Keywords: mazahua, *s'ongejme*, health, bilingual Mazahua-Spanish educational material.

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	12
ANTECEDENTES.....	13
JUSTIFICACIÓN.....	16
OBJETIVOS.....	17
CAPÍTULO I. CONTEXTO: JALPA DE LOS BAÑOS, COMUNIDAD MAZAHUA.....	18
1.1 La comunidad de Jalpa de Los Baños.....	18
1.1.1 Organización social: comunitaria, cultural y política.....	21
1.1.2 Organización religiosa.....	24
1.1.3 Organización económica.....	27
1.1.4 Educación en pandemia.....	30
1.1.5 La pandemia en el sector salud.....	34
1.2 El contexto de la pandemia de Covid-19 en Jalpa de Los Baños.....	39
1.3 La lengua mazahua de Jalpa de Los Baños.....	42
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO.....	43
2.1 La Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin.....	44
2.1.1 El microanálisis.....	49
2.2 Codificación abierta.....	51
2.2.1 El memorando	55
2.3 Codificación axial.....	56
2.4 Codificación selectiva	58
2.5 Metodología.....	58

2.5.1 Colaboradores	59
2.5.2 Instrumentos de recolección de datos.....	60
CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE RESULTADOS MEDIANTE LA TEORÍA FUNDAMENTADA.....	61
3.1 Codificación abierta	62
3.2 Codificación axial. Categorías, propiedades y dimensiones	82
3.3 Construcción de la codificación selectiva	87
3.3.1 Relación de categorías, subcategorías y propiedades	90
3.3.2 Refinamiento de la teoría	92
CAPÍTULO IV. MATERIAL BILINGÜE. ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAZAHUA EN ÁREA DE LA SALUD Y ENFERMERÍA.....	101
4.1 Contenido de la unidad de aprendizaje y secuencias didácticas. Cuerpo humano y padecimientos.....	103
4.2 Lección 1. Vocabulario: campo semántico del cuerpo humano y padecimientos...	107
CONCLUSIONES.....	114
REFERENCIAS.....	122
ANEXOS.....	125

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Instituciones educativas en Jalpa de Los Baños.....	30
Tabla 2. Microanálisis de una entrevista semiestructurada	50
Tabla 3. Entrevista al colaborador 1	53
Tabla 4. El memorando	56
Tabla 5. Colaboradores en el trabajo de campo	59
Tabla 6. Colaboradores e instrumentos aplicados	60

Tabla 7. Entrevista al C1 y a la C2	63
Tabla 8. Entrevista al C3 y a la C4	69
Tabla 9. Entrevista a la C5 y al C6	72
Tabla 10. Etiquetas identificadas a partir de los datos crudos.....	80

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Mapa de Ixtlahuaca	19
Figura 2. Mapa de Jalpa de Los Baños	20
Figura 3. Organización de Jalpa de Los Baños	22
Figura 4. Delegación de Jalpa de Los Baños	23
Figura 5. Oratorio familiar	25
Figura 6. Nuevo Testamento en Mazahua	26
Figura 7. Área semirural de JB.....	28
Figura 8. El trabajo en la milpa	28
Figura 9. Salón de sexto grado. Primaria Indígena “Álvaro Obregón”	32
Figura 10. Clínica de Jalpa de Los Baños	35
Figura 11. Sanatorio “Médica Lozano”	37
Figura 12. Teoría Fundamentada	47
Figura 13. Codificación abierta (Cab).....	52
Figura 14. Codificación axial (Cax).....	57
Figura 15. Diagrama de codificación axial	88
Figura 16. Diagrama de la articulación de categorías.....	99
Figura 17. Estructura del material bilingüe mazahua-español.....	102
Figura 18. Mapa teórico-metodológico de la TF.....	118

ABREVIATURAS Y SIGLAS

Cab	Codificación abierta
Cax	Codificación axial
CODEMUN	Consejo de Desarrollo Municipal
COFEPRIS	Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios
Cos	Codificación selectiva
FIDEPAR	Fideicomiso para el Desarrollo de Parques y Zonas Industriales
FLACO	Festival de la Lengua Arte y Cultura Otomí
FISMDF	Fondo de Infraestructura Social Municipal y de las Demarcaciones Territoriales del Distrito Federal
IUSA	Industrias Unidas Sociedad Anónima
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INEGI	Instituto Nacional de Estadística y Geografía
INIX	Empresa de Fabricación y Distribución de Empaques y Moldes Desechables para Alimentos
JB	Jalpa de Los Baños
LM	Lengua Mazahua
MEAEB	Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe
OMS	Organización Mundial de la Salud
PNUD	Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo
SEP	Secretaría de Educación Pública
TF	Teoría Fundamentada
UAQ	Universidad Autónoma de Querétaro
UIEM	Universidad Intercultural del Estado de México

INTRODUCCIÓN

A partir del año 2019 y hasta el 2022, todos los países a nivel mundial han sido atacados por la pandemia del coronavirus causante del Covid-19, que surgió en Wuhan, China, en 2019. Esta enfermedad que se contagia por el contacto físico o por el intercambio de saliva, ha ocasionado la muerte de muchas personas en todo el mundo, o en su contraparte, ha dejado secuelas. Esto ha causado el cierre temporal de escuelas, iglesias, empresas, negocios y hospitales, éstos últimos llegando a su máxima capacidad. En los pueblos originarios de México se han sentido los estragos de la pandemia que ha afectado también los ámbitos de salud, trabajo, economía y convivencia social.

Los hablantes de lenguas originarias en México, en especial los mazahuas, se están enfrentado a un cambio radical respecto al uso de la lengua originaria en este nuevo contexto de la pandemia, por ejemplo, ¿cómo usar estas palabras en lo cotidiano: tanque de oxígeno, oxímetro, termómetro, cubrebocas, gel antibacterial, sanitización; entre otros? Si bien, antes los pueblos originarios estaban en lucha por el reconocimiento de sus derechos lingüísticos y el desplazamiento del español; ahora, se enfrentan al reto de adaptarse a este contexto.

En el área de la salud, muchos mazahuablantes han muerto por complicaciones como la falta de oxígeno en los pulmones, fiebres altas, neumonías, gripes severas, tos seca o por no llegar a tiempo a un hospital. Los mazahuas participantes de la presente investigación han comparado al coronavirus con enfermedades de antaño, para, con base en su cosmovisión, contribuir a la cura. De ello se trata en el presente trabajo enfatizando el ámbito que la lengua ha jugado en este proceso.

La tesis parte de un diagnóstico en el área de la documentación que da cuenta de la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19. En específico se trabaja la variante oriente del *jñatrjo*¹ que se habla en Jalpa de Los Baños, perteneciente al municipio de Ixtlahuaca, en el Estado de México. Se generó una base de datos organizada en campos semánticos, como el cuerpo (partes internas y externas), padecimientos (dolor

¹ Este vocablo se compone de un sustantivo *jña* ‘lengua o idioma’ y del sufijo *trjo* que significa ‘nada más’, y como significado es ‘nada más la lengua’. Sin embargo, los propios mazahuablantes de JB, se autodenominan *yo nte’e yo jñatrjo ña’a* ‘personas quienes hablan la lengua nada más’.

de cabeza, cuerpo y huesos, fiebre, gripa, escalofríos, dificultad para respirar; entre otros), medidas de prevención para no contagiarse del virus e instrumentos que se utilizan para el tratamiento, entre otros. El vocabulario que no se pudo documentar y que se consideró indispensable incluir se tuvo que indagar en otras comunidades mazahuas de oriente con el fin de corroborar o ampliar el léxico (atendiendo y especificando posibles diferencias dialectales o diferencias léxico-gramaticales).

Para ello la metodología empleada fue de corte cualitativo y se construyó como parte de la línea de Educación multilingüe y lingüística aplicada para la difusión y revaloración de las lenguas amerindias en contextos comunitarios, académicos y multilingües de la Maestría en estudios Amerindios y Educación Bilingüe de la Universidad Autónoma de Querétaro. El aporte que se busca es el comunitario: dejar registro de la memoria, reparando en la lengua y en la educación para que lo acontecido no se pierda, no se olvide.

ANTECEDENTES

Es necesario partir de los estudios relativos a la lengua mazahua vinculados al presente estudio. Al respecto:

Segundo (2014), en su libro *En el cruce de los caminos. Etnografía mazahua*; hace un estudio descriptivo en el área de la salud del pueblo *jñatrjo*, detallando lo siguiente:

En la cultura se piensa que el ser humano posee dos entes: uno material llamado *za'kur*, “vida”, y otro espiritual, al cual designan como *kjimi*, “alma, espíritu, Dios”. Se cree en el bien morir y en el mal morir, es decir, una muerte natural y otra sobrenatural y social que son provocadas por las buenas enfermedades y por las malas enfermedades, respectivamente; ambos procesos no son tajantes ni aislados, sino complementarios. La muerte es el tránsito de la vida material hacia una espiritual. Al difunto y al cadáver se le nombran *añima*, vocablo que resulta de una distorsión fonética de la palabra alma. (p. 34).

En el contexto de la pandemia del Covid-19, o más conocido en las comunidades mazahuas por el nombre de coronavirus; se encuentra, como se verá con detalle en el desarrollo del trabajo, que predomina la noción de que se trata de una enfermedad sobrenatural y desconocida provocada por la misma sociedad.

A lo largo de todo el trabajo se tendrá presente que el mazahua, al igual que el otomí, por ser lenguas otopames, que se relacionan en lo lingüístico y en lo cultural. Gómez (2019), estudia al cuerpo desde la lengua y cultura otomí del Estado de México. La finalidad es documentar cómo se concibe la corporeidad para entender los procesos de salud-enfermedad entre los pueblos originarios. Refiere:

La noción de cuerpo desde los estudios de occidente no siempre concuerda con las concepciones locales, es importante para los profesionistas encargados de atender a poblaciones de filiación étnica, comprender los conceptos locales y sus dimensiones; para ello se recurre a un análisis desde la antropología lingüística y antropología médica. (p.25).

Entre los objetivos planteados por Gómez (2019), están: uno, conceptualizar el término cuerpo como un agente de padecimientos, y dos, describir la noción desde la lengua y la cultura otomí en el proceso de salud-enfermedad; tomando en cuenta las interpretaciones de los otomíes de los municipios de Acambay, Temascalcingo y Timilpan de la región norte del Estado de México y se contrasta con lo que se menciona en los diccionarios de la lengua acerca de los términos referentes al cuerpo en otomí.

Barriga (2018), hace un estudio del bilingüismo y discurso en una familia mazahua. En este trabajo se propone explorar uno de estos microcosmos: analiza y compara algunos rasgos lingüísticos sobresalientes del español hablado por seis integrantes de una familia mazahua de Portes Gil, Estado de México, perteneciente a cuatro generaciones; observa las repercusiones sociolingüísticas que su uso ha tenido en ello, y trata de detectar la fuerza de la lengua originaria en su español. Dada la eminente trayectoria de pérdida del mazahua por la avasalladora omnipresencia del español en contexto cada vez más abarcadores. (Celote, como se citó en Barriga, 2018, p. 192).

La hipótesis de su trabajo sería que:

Los integrantes de la primera generación tendrán presentes en su habla muchos más rasgos del mazahua que los más jóvenes; sin embargo, habría también que probar si la fuerza de la lengua materna de abuelos y padres -aceptada o no- deja resquicios importantes en el habla de hijos y nietos. (Barriga, 2018, pp. 192-193).

Por otro lado, Celote (2000), realizó una investigación de los usos y funciones del lenguaje entre los mazahuas: un estudio de sustitución de la lengua mazahua. El autor refiere:

El presente trabajo es el resultado de la investigación de la situación sociolingüística en una comunidad de hablantes mazahuas en el estado de México la cual utiliza dos lenguas de relación, el español y el mazahua, una dominante y la otra dominada, las que generan una situación de conflicto social por el uso desigual y asimétrico de éstas. Los conceptos utilizados para el análisis del fenómeno de las lenguas en contacto son retomados a partir de la teoría del conflicto lingüístico, y el método utilizado fue la etnografía de habla y redes sociales. (p. III).

Por su parte Benítez (2017), elaboró un vocabulario práctico bilingüe mazahua-español.

Este trabajo aporta elementos culturales y lingüísticos de los diferentes pueblos del Estado de México y Michoacán, ya que registra las variantes dialectales del idioma, respetando la fonología de las diferentes regiones del pueblo mazahua, lo que permitirá que los lectores conozcan la manera de comunicación de los hablantes *jñatjo*. (p.5).

Sánchez (2020), realizó un estudio de caso de los términos de parentesco en mazahua y su enseñanza desde su tradición cultural, menciona: “a partir de mi inquietud hacia el desplazamiento de la lengua mazahua en San Isidro Boxipé [...] era notorio ver que quienes aún la usaban eran principalmente las personas de la tercera edad” (p.13). Se puede apreciar que, en varias comunidades de habla mazahua, está en riesgo de desaparecer y por eso la inquietud de hacer trabajos de documentación para el resguardo y la conservación del conocimiento lingüístico y cultural.

JUSTIFICACIÓN

Los motivos que sustentan esta investigación son diversos. Por un lado, el interés personal del autor de este trabajo por documentar la palabra y conocimiento mazahua y por otro, la inquietud por generar información relevante en la propia lengua para que no se pierda su uso, debido a que en el estado de la cuestión se encontró que, en las indagaciones previas, no se ha identificado material producido del tema del cuerpo humano y padecimientos en la lengua, en el contexto de la pandemia de Covid-19. Por lo tanto, este trabajo será de relevancia para la comunidad porque se estará preservando la memoria. Además, se estará contribuyendo a la escritura para contribuir, en alguna medida, a garantizar los derechos lingüísticos de los hablantes. Aunado a esto, el documentado podría ser un referente para futuras investigaciones de estudiantes universitarios, profesores en educación indígena e investigadores; y por qué no, también podría ser de utilidad para médicos y enfermeros (as) interesados(as) en conocer y estudiar la cosmovisión del cuerpo humano y padecimientos de los mazahuas, en especial de Jalpa de Los Baños (JB); cuya variante lingüística es el *jñatrjo* de oriente.

Adicionalmente, se considera que podría ser de beneficio para la Universidad Intercultural del Estado de México (UIEM), donde se imparten clases en cinco lenguas originarias: mazahua, otomí, náhuatl, matlatzinca, tlahuica y una migrante, el caso del mixteco. La lengua mazahua se enseña en las diferentes licenciaturas y con relación al trabajo de investigación se vincula con Lengua y Cultura, Salud Intercultural y Enfermería de modo que este trabajo podría contribuir a los procesos de reestructuración de los programas y planes de estudio para que se tomen en cuenta y se incluyan elementos

de la cosmovisión mazahua; si bien es cierto que la universidad tiene un enfoque de educación intercultural bilingüe, se necesita fortalecer aún más el proceso de “enseñanza y aprendizaje”. Otra razón, es que la propia UIEM, ha externado la necesidad de tener datos sistematizados sobre temas en el área de la salud en lenguas originarias. Otro ámbito necesitado es el de la Educación Básica Indígena. Y en efecto, esta propuesta nace desde la experiencia docente en la asignatura de Lengua Indígena y la optativa de Vida Saludable.

Los aportes de esta investigación pueden ser también metodológicos. Basándonos en la Teoría Fundamentada (TF) que fue construida originalmente por los sociólogos Barney Glaser y Anselm Strauss en los años sesenta (Sánchez, 2020, p. 69). Se analiza el fenómeno de la pandemia en relación con la lengua y la educación, lo que será de utilidad para otros trabajos. La metodología y sus hallazgos serán explicados con detenimiento en el cuerpo del trabajo.

Los hallazgos encontrados con base a la explicación de la TF, no se quedaron en el aporte teórico de la lengua, sino que se concluye con el diseño de un material bilingüe mazahua-español para las medidas de prevención del coronavirus que esperamos que pueda ser aplicado en el futuro.

OBJETIVOS

La presente trabaja con adultos de la tercera edad de JB, con la temática del cuerpo humano y padecimientos en la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19, aplicando entrevistas semiestructuradas, elicitaciones y comunicaciones personales. En lo que respecta a la elicitación, se efectuó para sustentar el vocabulario del Capítulo IV, que es la propuesta de un material bilingüe mazahua-español. Para esto, se formulan los siguientes objetivos:

Objetivo general: documentar en la lengua mazahua el cuerpo humano, las enfermedades o síntomas que se han originado en el contexto de la pandemia de Covid-19 para conocer el significado que le dan los mazahuablantes de JB, Ixtlahuaca; Estado de México, y así poder contribuir al uso de la lengua, cultura y cosmovisión.

Objetivos específicos:

- 1.- Explicar el contexto de JB y la pandemia desde la perspectiva lingüística del mazahua.
- 2.- Abordar la teoría y metodología de la investigación, así como instrumentos pertinentes para la recopilación de datos y colaboradores en JB.
- 3.- Sistematizar, interpretar y reflexionar sobre los datos recopilados del cuerpo humano, los padecimientos, la pandemia y la lengua para conocer el significado de las palabras, la perspectiva lingüística del mazahua o *jñatrjo* en torno al Covid-19 y su relación con su cosmovisión.
- 4.- Diseñar un material bilingüe en mazahua-español, en el contexto de la pandemia de Covid-19 para la enseñanza, preservación y fortalecimiento de la lengua y cultura.

CAPÍTULO I. CONTEXTO: JALPA DE LOS BAÑOS, COMUNIDAD MAZAHUA

Para la realización del presente capítulo fue necesario la elección de un área de estudio. Por ser una comunidad mazahua, JB; reunió las características para efectuar el proyecto de investigación. El fácil acceso a la población fue una ventaja a favor, pero por la situación de la pandemia de Covid-19 que acechó al mundo entero desde 2019, muchas personas en la comunidad mostraron su desconfianza e inseguridad por el temor de ser contagiados por el '*nrrangejme*'². Sin embargo, esto no fue una limitante, ya que durante el primer periodo de trabajo de campo, se consiguió aplicar entrevistas semiestructuradas a hablantes de la lengua mazahua de 60 años en adelante, hacer observaciones a través de memorandos y tener comunicación personal con algunos habitantes para obtener datos para el desarrollo del presente capítulo; cuyo propósito es contextualizar la etnografía de JB y mostrar el entorno de la pandemia de Covid-19 como punto de partida.

1.1 La comunidad de Jalpa de Los Baños

² Palabra en mazahua que señala a la pandemia del Covid-19, cuyo significado es una enfermedad desconocida (entrevista de S. Nicolás a A. González, 20 de abril del 2021). Desde mi perspectiva, morfológicamente la palabra *nrrangejme* está compuesto por el prefijo *nrra* grande y el sustantivo *ngejme* enfermedad. En una traducción al español tiene significado como 'enfermedad grande' que esto hace referencia al término de pandemia que se extiende a muchos países y ataca a varios individuos.

JB pertenece al municipio de Ixtlahuaca en el Estado de México; se encuentra a una mediana altura de 2,542 metros sobre el nivel del mar (INEGI, 2020); esto hace que la población cuente con pozos de aguas termales a una superficie de aproximadamente 30 metros de altura, y a su vez, son empleados para la subsistencia de los pobladores, la ganadería, la agricultura y, sobre todo; forma parte de su identidad étnica.

El topónimo en mazahua de la palabra Ixtlahuaca es *a jyapju*³. Colinda al norte con los municipios de San Felipe del Progreso y Jocotitlán, al este con Jocotitlán, Jiquipilco y Temoaya, al sur con Temoaya y Almoloya de Juárez, y al oeste con Almoloya de Juárez y San Felipe del Progreso (ver Figura 1).

Figura 1. Mapa de Ixtlahuaca.



Figura 1. Imagen del municipio de Ixtlahuaca en color amarillo y sus colindancias. Adaptado de INEGI. (20 de abril del 2020) Recuperado de <https://www.inegi.org.mx/app/areasgeograficas/?ag=150420010>

En contexto, la comunidad de Jalpa de Los Baños, conocida por los hablantes de lengua mazahua como *a Ts'ina Balpe a Mépare*⁴ que se refiere a la 'Virgen de Dolores en Los

³ Significa 'lugar de tlachiqueros'. Un tlachiquero es una persona que raspa el maguey para obtener la bebida tradicional, el pulque.

⁴ En la morfología de la lengua mazahua *a* es la preposición 'en', *Ts'ina Balpe* es un sustantivo que significa 'madrecita o Virgencita de Dolores' y *a Mépare* es un locativo de lugar o topónimo que significa 'en el lugar de aguas termales'.

● Carretera Jorge Jiménez Cantú, Ixtlahuaca-San Felipe del Progreso.

● Carretera Panamericana Atlacomulco-Ixtlahuaca-Toluca.

1.1.1 Organización social: comunitaria, cultural y política

La organización social es una forma de constituirse como una población independiente o dependiente, es decir; la fusión de lo tradicional que comprende los usos y costumbres con lo contemporáneo, lo que demanda las leyes del país; a su vez uno depende de otro, formando un todo. De lo anterior, en la literatura actual se nombran normas consuetudinarias. En Jalpa de Los Baños se clasifica en tres niveles: comunitario, cultural y político.

En lo comunitario, está conformado por los ciudadanos. Entre ellos, eligen a sus delegados quienes los representan a nivel comunidad y municipal; y estos, son quienes velarán y gestionarán el desarrollo del pueblo; y así también, serán mediadores en conflictos. La estructura se forma por tres personas quienes estarán al frente de la comunidad por tres años. El primero es quien tiene mayor autoridad. Dentro de sus funciones, es dar autorización para la construcción de escuelas, encementados y revestimiento de caminos, avalar contratos de compra y venta de terrenos, autorizar e informar acerca de un programa social (municipal, estatal o federal) hasta extender una constancia domiciliaria, entre otros; sin perjudicar a otras comunidades. En caso de que el primer delegado fallezca, haya cometido un delito que se retribuye con cárcel o se encuentre indispuerto para servir, automáticamente se sustituye por el segundo, y así sucesivamente.

Otra figura que tiene casi la misma autoridad del primer delegado, pero a diferencia, este cambia anualmente, es el representante del Consejo de Desarrollo Municipal (CODEMUN), es la persona que se elige cada año para la gestión, promoción y ejecución de los planes y programas municipales que se lleva a cabo con los recursos del Fondo de Infraestructura Social Municipal y de las Demarcaciones Territoriales del Distrito Federal (FISMDF). Entre su función anual es recibir los recursos destinados a la comunidad y aplicarlos como la ampliación de la luz eléctrica, drenaje y caminos encementados. Al CODEMUN lo auxilia un secretario. Por lo general, arraigado a las tradiciones y costumbres, los cargos de delegados municipales y representantes del

CODEMUN se les otorgan a los hombres. Con respecto a las mujeres, solo son partícipes en las elecciones.

Se hace mención; JB por ser un poblado de pequeñas propiedades comunales o parcelas no tiene la figura del Comisariado Ejidal, como La Concepción de Los Baños o San Pedro de Los Baños que poseen terrenos ejidales. Sin embargo, hay uno comunal con poca participación e importancia. A esto, cabe señalar que los habitantes cuentan con ejidos, pero en otras comunidades como las dos antes mencionadas y en San Cristóbal de los Baños, por lo que se acatan los trabajos y consensos.

A continuación, se observa un organigrama de la Organización social y comunitaria de JB.

Figura 3. Organización de Jalpa de Los Baños.

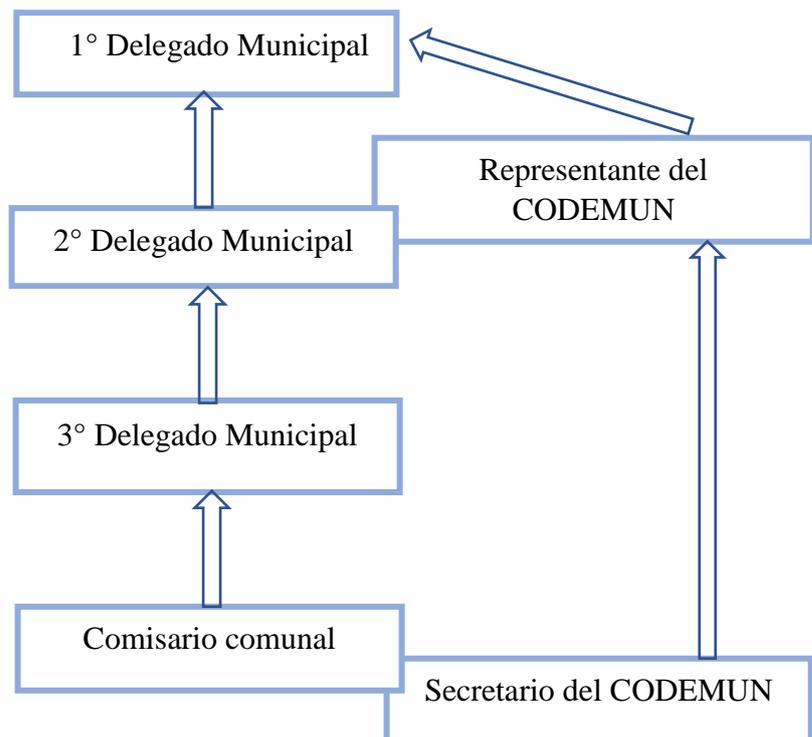


Figura 3. Se observan las jerarquías de los representantes de JB, empezando de abajo hacia arriba. Elaboración propia para la presente investigación.

En la Organización cultural existe una figura político-social quien es el Jefe Supremo Mazahua, posee el bastón de mando,⁵ está encargado para la difusión, revitalización y salvaguarda de la lengua y cultura, ocupa un cargo dentro del Gobierno Municipal de Ixtlahuaca y una dirección llamada “Consejería del Jefe Supremo Mazahua”. La forma de elección de esta figura está a cargo de todas las comunidades mazahuas del municipio juntamente con el presidente Municipal de Ixtlahuaca.

Dentro de la cultura, los habitantes de JB tienen como identidad lingüística la lengua mazahua, aunque solo existen pocos hablantes. Más adelante se profundizará en el tema de la situación lingüística de la comunidad. Como identidad cultural, se dedican a la elaboración de artesanías a base de lana de borrego como gorras, bufandas, guantes, calentadores (calcetines de lana de borrego) y productos de manufactura como chalecos, pants y sudaderas, servilletas y cubre asientos para los automóviles. Las personas de JB salen a vender su mercancía en el temporal, como así lo llaman, que comprende del mes de noviembre después de terminar la cosecha de maíz, diciembre y enero, a distintos lugares de la República Mexicana, por mencionar a Michoacán, Monterrey, Chihuahua, Puebla, Guadalajara y Coahuila. En estos lugares se concentran los artesanos de JB y hasta llegan a formar pequeñas poblaciones.

La Organización política de JB está regida bajo la dirección del presidente municipal de Ixtlahuaca que se elige cada 3 años. Los delegados son quienes representan a la comunidad en los gobiernos. La Delegación se utiliza para las asambleas, para elecciones, en juntas deportivas y para conciliar conflictos (ver Figura 4).

Figura 4. Delegación de Jalpa de Los Baños.

⁵ El bastón de mando es una vara de madera de cualquier tipo y tiene una carga simbólica y política. Las comunidades mazahuas la entregan a través de una ceremonia tradicional a una persona como autoridad de los pueblos originarios, en este caso el mazahua.



Figura 4. En la imagen se observa a las personas esperando una reunión con el presidente municipal de Ixtlahuaca. La fotografía fue proporcionada por el delegado de JB (H. López, comunicación personal, 03 de junio, 2021).

1.1.2 Organización religiosa

En la época prehispánica, la religión de los mazahuas era politeísta. “El dios principal de los mazahuas era Otontecuhtli, que también era considerado como dios del fuego y de los muertos. Xocotl era su otro nombre... el jeroglífico de *Xocotitlan* representaba al cerro, dedicado a este dios...” (Quiroz, como se citó en Velasco, 2005). González (como se citó en Velasco, 2005), sostiene que las montañas tuvieron algún significado en todas las culturas, y en el caso del cristianismo, erigieron sobre sus cimas capillas e incluso se llegó a colocar la cruz como simbología de su creencia religiosa. Como Velasco (2005), menciona:

El arqueólogo Eduardo Matos indica que los templos principales que representaban cerros o montañas adquirirían el carácter de espacio sagrado, pues los distintos niveles del universo convergían en ellos. Se consideraba a este espacio sagrado como el punto central de unión, el *axis mundi* entre el cielo, la tierra y el inframundo, porque de él partían los cuatro rumbos del universo. (p. 72).

Una de las tradiciones y costumbres que aún persiste por los católicos mazahuas, son las fiestas del ciclo agrícola. Se comienza por el encendido del fuego nuevo, mejor conocido como el quinto sol. Esta ceremonia se hace en el mes de marzo en el inicio de la primavera a cargo del Jefe Supremo Mazahua de Ixtlahuaca; que da inicio a la siembra del maíz. Enseguida, en la fiesta de San Isidro Labrador del 15 de mayo, se pide la lluvia y el “cierre de la milpa”⁶ se hace el 15 de agosto. Pasando el día de los fieles difuntos *yo pa'a yo añima* se concluye con la cosecha.

Tras la imposición de la conquista, en toda la comunidad de JB la religión fue católica con sincretismo. Los ‘*tatas*’⁷ tenían un oratorio⁸ familiar (ver Figura 5) con la imagen de varios santos, donde lo adornaban con muchos dulces, frutas, dinero y ceras o veladoras. En él, se reunía todo el núcleo familiar (abuelos, hermanos, tíos, hijos, primos; entre otros) para cantar y hacer rosarios. Comúnmente se hacía en la fiesta de Día de Muertos (E. Mendoza, comunicación personal, 05 de junio, 2021).

Figura 5. Oratorio familiar.

Frontal



Lateral derecho

Trasera



Interior

⁶ El cierre de la milpa se hace cuando termina la canícula y se procede a llevar flores a todas las milpas con señal que se ha acabado todo trabajo y solo esperar las abundantes lluvias y la cosecha.

⁷ Palabra en mazahua que se le daba a los primeros abuelos monolingües. Su significado hace referencia a ‘padres’.

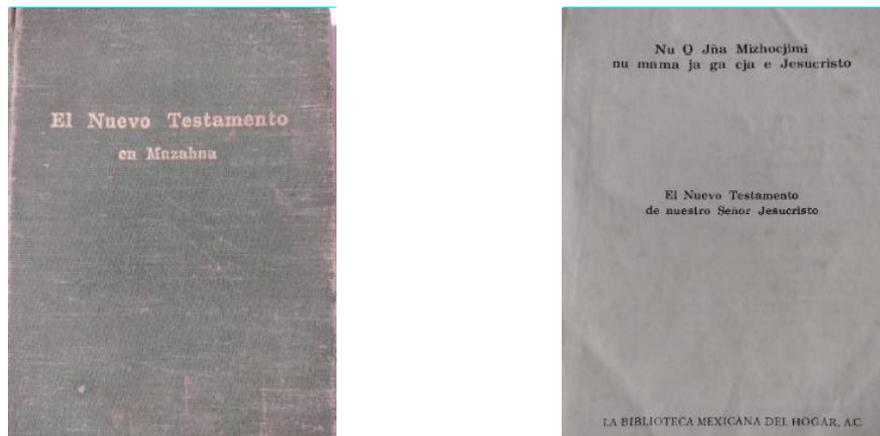
⁸ El oratorio tenía una forma cuadrangular de 2 metros de ancho por 3 metros de largo, techado de teja a dos caídas y tenía dos ventanas laterales de 25 x 25 cm y una puerta de 1 metro por 50 cm.



Figura 5. La imagen muestra uno de los últimos adoratorios en JB; su antigüedad data de más de 70 años. Elaboración propia para la presente investigación.

Aproximadamente en la década de 1970, llegó a la comunidad la religión adventista⁹ del Séptimo Día, cuyo pionero fue el Instituto Lingüístico de Verano (ILV). El ILV empezó a evangelizar con el idioma originario, utilizando el libro del “Nuevo Testamento en Mazahua” (ver Figura 6). Los traductores del Nuevo Testamento al idioma mazahua hicieron lo posible por comprender a fondo el significado expresado en el original, y para ello se refirieron al manuscrito griego y a varios comentarios. Una vez determinado, se esforzaron en comunicarlo con claridad en mazahua (ILV, 1997, p. 3). Uno de los personajes que empezó a enseñar a leer y a predicar la palabra de Dios en mazahua fue Don *Nato*¹⁰ (A. González, comunicación personal, 03 mayo, 2021).

Figura 6. Nuevo Testamento en Mazahua.



⁹ Religión cristiana que se congrega los sábados en el día y en la tarde.

¹⁰ La palabra *Nato* es un nombre propio que significa Donato. Refiere la gente mazahua que se cambió a la religión adventista que era una persona extranjera, alto, fornido y de piel blanca y de mucho dinero.

Figura 6. En la imagen se aprecia las portadas del Nuevo Testamento en Mazahua, donde se obtuvieron datos de la organización religiosa. Elaboración propia para la presente investigación.

En JB están establecidas iglesias de diferentes denominaciones. Se ubican 2 Adventistas del Séptimo Día. La primera es de Jalpa de Los Baños, está aproximadamente a 1,000 metros del centro. La segunda es de Río Lerma, a esquinas del puente con rumbo a la Colonia Cuauhtémoc. Hay tres pentecostales.¹¹Sus nombres son: Asamblea de Dios “Nueva Jerusalén”, Asamblea de Dios “Templo Bethel” e Iglesia Pentecostal “Unida Nacional”. Ambas se pueden localizar en la Manzana 1, Ruta 1, por caminos ramales de terracería. También 3 de la Conferencia General de la Iglesia de Dios, “Monte Sion”, “Ved Viray” e Iglesia de Dios del Séptimo Día.

La Iglesia Católica se ubica en el centro de la comunidad y tiene la imagen de la Virgen de Dolores. Hoy día, la Iglesia católica ha perdido muchos seguidores debido a la conversión del catolicismo al evangelismo o cristianismo. La fiesta de la Virgen de Dolores es el 15 de septiembre y se puede notar lo poco que queda de las danzas de las pastoras, los comanches y los concheros.

La comunidad de JB tiene un total de 9 iglesias, por lo que lo hace un pueblo con diversidad religiosa (libertad de credo), donde las personas no sufren persecución ni mucho menos son obligados a profesar alguna religión. A esto, se identifica que las fiestas del ciclo agrícola son tradiciones y costumbres arraigadas a la cosmovisión prehispánica.

Por la pandemia del coronavirus, todas las iglesias estuvieron cerradas. Con respecto a la Adventista del Séptimo Día y a la de Dios, se mantuvieron haciendo reuniones en casa, con un aforo de aproximadamente 20 personas.

1.1.3 Organización económica

La comunidad de JB, es un asentamiento semirural con orígenes mazahuas (ver Figura 7). Los pobladores han sabido desarrollar su comunidad a través de la colectividad, la ayuda mutua y la faena. En primera parte, se tiene el acceso a la luz eléctrica, el acceso al drenaje sanitario, el abastecimiento de agua a través de pozos particulares y el fácil

¹¹ Religión evangélica protestante que sus fieles se congregan los domingos.

acceso a caminos de terracería y encementados. Estos servicios públicos inyectan la economía. Con referencia a JB, del Censo de Población y Vivienda del INEGI (2020), las viviendas particulares habitadas que disponen de energía eléctrica son de 691 de un total de 781, y 647 viviendas particulares habitadas disponen de drenaje.

Figura 7. Área semirural de JB.



Figura 7. Se observa en la imagen el área semirural de JB. En una parte, se visualizan las milpas de maíz y en otra, las casas de los habitantes. Fotografía tomada en el trabajo de campo del 2021.

La agricultura ha sido desde tiempo atrás y actualmente, de subsistencia, porque la alimentación proviene de lo que se cultiva como el maíz, nopales, calabazas, habas y frijoles. El maíz se siembra a gran escala para su autoconsumo y venta (ver Figura 8). Los pobladores viven de la tortilla. Muchas personas recientemente se han dedicado a la venta de este producto, estableciendo sus negocios en locales. Otro dato de esta gramínea (negro, amarillo, blanco y rosado); se venden en las bodegas de forrajera, semillas y fertilizantes o en las tiendas donde se compran para abastecer su canasta básica. Las bodegas donde se compra el maíz están en otras comunidades como La Concepción de los Baños, San Cristóbal de los Baños o San Pedro de los Baños o si se quiere salir del municipio, para San Felipe del Progreso o Jocotitlán. Las tiendas donde se compra esta gramínea se pueden encontrar dentro de JB o de lo contrario fuera de esta.

Figura 8. El trabajo en la milpa.



Figura 8. Se observa en la imagen, a uno de los últimos yunteros de JB trabajando en la escarda de la milpa. Fotografía tomada en el trabajo de campo del 2021.

La ganadería es un sustento económico de ahorro, pues la mayoría de las personas tienen borregos, becerros, guajolotes, patos y pollos. Una vez terminada la cosecha almacenan su forraje para sus animales y de ahí, criarlos en casa¹². Cuando uno necesita dinero, este procede a venderlos al tianguis de Ixtlahuaca los lunes, o dentro de JB. Hay quienes crían sus guajolotes, pollos y patos para la alimentación propia, para venderlos y otros para una fiesta que se desea hacer.

La albañilería es un oficio añejo, muchos se dedican a la construcción y trabajan dentro de JB, en comunidades vecinas y en la Ciudad de México. Un trabajo que sustenta a las familias es el de “chalan”, de “peón” o de “mil usos” como comúnmente se dice. Esto se hace, cuando se necesita ayuda en la agricultura, en la albañilería, en la ganadería o en el comercio. Su remuneración comprende alrededor de \$120 pesos al día. Cuando una persona no tiene un trabajo formal recurre a este oficio por un determinado tiempo.

¹² Los animales son domésticos y se les cría en forma cerrada en corrales. Los animales comúnmente los borregos y becerros se les encierra, algunos para engordarlos. Los guajolotes, pollos y patos andan al aire libre en las milpas o barrancas, pero sus dueños están al pendiente de ellos. Muy pocas personas sacan a pastorear sus borregos y becerros al puente de JB o como dicen ellos “a lado del río”.

En JB también se puede observar que hay profesionistas que inyectan a la economía local como profesores, enfermeros, ingenieros, arquitectos, dentistas y médicos. La profesión que más sobresale es la de profesor o profesora.

El trabajo de obrero en las fábricas es rentable, ya que la mayoría de los jóvenes y adultos trabajan en las Industrias Unidas Sociedad Anónima (IUSA) ubicado en Pasteje, Jocotitlán; Estado de México, en el Parque Industrial de Atlacomulco, INIX Ixtlahuaca (fábrica de plásticos), en el Parque Industrial de Ixtlahuaca (FIDEPAR) y en los casos que se quiera tener una remuneración más, en Toluca, en la capital del Estado de México.

Durante la pandemia originada por el coronavirus, se creó una nueva artesanía hecha a mano, “el cubrebocas”, misma a la que se le dio el nombre en mazahua como *k'ot'ur nte'e* su significado al español es: ‘tapar boca’. Su costo fue de \$40 a \$50 (A. Rodríguez, comunicación personal, 12 de marzo, 2021). Esto fue un ingreso económico para familias de JB, ya que muchos no salieron al comercio porque en varios estados como Michoacán, Puebla, Monterrey, Chihuahua, entre otros; donde frecuentan los mazahuas a vender, se prohibió el comercio externo.

1.1.4 Educación en pandemia

Las instituciones educativas de JB se presentan en la Tabla 1.

Tabla 1

Instituciones educativas en Jalpa de Los Baños

Nombre de la escuela	Nivel y Centro de Trabajo	Antecedentes
Juana de Arcos	Básica. Jardín de niños. 15DJN0873T	-Pertenece al subsistema federal. Turno matutino. -Ubicada por el campo 2.
Miguel Hidalgo	Básica. Primaria. 15EPR0188R	-Pertenece al subsistema estatal. Turno matutino. -Ubicado por el centro, entre la delegación, la

		iglesia católica y el panteón.
OFTV NO. 0264.Siervo de la Nación	Básica. Telesecundaria. 15ETV0222G	-Pertenece al subsistema estatal. Turno matutino. -Se utiliza la televisión como medio de enseñanza. -Se ubica por el campo 1.
Número 114	Media Superior. Telebachillerato Comunitario. 15ETK0114T	-De reciente creación. Se encuentra ocupando temporalmente el inmueble de la Telesecundaria. Turno vespertino.

Nota: los datos presentados se recopilaron en el trabajo de campo del 2021. Elaboración propia para la presente investigación.

La pandemia ocasionó el cierre de todas las escuelas a nivel básico, media superior y superior, a partir de marzo de 2020 en el Estado de México y en todos los estados de la República Mexicana. Zimmermann (2021), menciona:

A raíz de la pandemia por el Covid-19 en marzo de 2020 los niños de nuestro país tuvieron que dejar las escuelas y empezar a tomar clases en casa. Para maestros, niños y padres de familia esto representó un reto enorme, pues fue necesario ajustar, reinventar y crear una nueva manera de enseñar y aprender. Para los aprendices con menos recursos -sobre todo aquellos que no tienen acceso regular a internet– el aprendizaje en casa se hizo aún más difícil. Si bien la Secretaría de Educación Pública puso a disposición de todos los niños y niñas del país los Libros de Texto Gratuito (<https://libros.conaliteg.gob.mx/catalogo.htm>) y a partir del Ciclo Escolar

2020-2021 el programa Aprende en Casa (<https://aprendeencasa.sep.gob.mx/>), muchos niños han visto mermado o interrumpido su aprendizaje. (p.4).

La estrategia de enseñanza en Educación Primaria Indígena, en el área mazahua, fue basada a través de un método híbrido, que combina el modelo presencial con la educación en línea (J.C. Zarza, comunicación personal, 15 de agosto, 2020)¹³.

En mi estancia en 2020 como profesor en la Primaria Indígena “Álvaro Obregón”, de la comunidad mazahua de San Simón de La Laguna, perteneciente al municipio de Donato Guerra, en el Estado de México; empezamos con una estrategia de enseñanza a distancia con el diseño de material de una semana, que comprendía actividades de todas las asignaturas poniendo énfasis en los aprendizajes esperados del programa “Aprende en Casa”; posteriormente, se citaba a los padres de familia en el día lunes para la entrega y recepción de trabajos con una comunicación esporádica por el temor al contagio del coronavirus. Cuando esta enfermedad empezó a cobrar la vida de muchas personas y el Estado de México se encontraba en semáforo rojo (alto riesgo de contagio), se planeó ir a la escuela cada quince días.

En conversaciones informales con los padres de familia de San Simón de La Laguna, manifestaban que el coronavirus o *s'ongigejme*¹⁴ como lo conocen en su variante del mazahua, no existía la enfermedad en la comunidad, y decían que sus hijos no aprendían nada. Se observaba, quienes más asistían con frecuencia para recibir y entregar trabajos de los estudiantes y quienes estaban a cargo de los hijos eran las mujeres mazahuas; sin embargo, decían que sus esposos ya estaban hartos de la situación y era mejor que sus hijos ya no fueran a la escuela y se pusieran a trabajar (ver Figura 9).

Figura 9. Salón de sexto grado. Primaria Indígena “Álvaro Obregón”.

¹³ Director de la Escuela Primaria Indígena Federal Bilingüe “Álvaro Obregón” de la comunidad de El Puerto, San Simón de La Laguna, municipio de Donato Guerra; Estado de México.

¹⁴ Su significado es: enfermedad mala.



Figura 9. En la imagen se observa el salón de clases casi vacío. Cuando los padres no tenían tiempo para entregar y recibir los trabajos, mandaban a los estudiantes a la escuela. Elaboración propia para la presente investigación.

Mientras tanto, en JB, la educación era de forma virtual por las plataformas de *Zoom* y *Meet*.

Nos reunimos una vez cada quince días para no perder la comunicación, pero muy pocos se conectan, quizá sólo tres o cuatro. Los profesores mandan las actividades por correo electrónico o por el *Whats* para que las imprimamos, pero esto genera mucho gasto y mis hijos no aprenden nada y creo que van a reprobar, además no tengo mucho dinero para estar gastando en recargas y celulares a cada uno. (O. Felipe, comunicación personal, 26 de marzo, 2020).

Se observó que JB por ser una comunidad semirural y contar con casi todos los servicios públicos, tuvo el acceso del internet en casa y en celulares, solo para quienes tenían el recurso económico para solventar las mensualidades. El problema solía afectarse cuando llovía, hacía fuertes vientos o cuando se iba la luz eléctrica. También, a causa del Covid-

19, hubo algunas defunciones de profesores en las instituciones educativas de JB. En opinión de Patrón (2021), refiere:

La brecha digital ha afectado tanto a docentes como a alumnos. Un estudio del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) publicó en agosto pasado estimó que el sistema de educación en línea que implementó la SEP dejó fuera a 55.7 por ciento de los hogares; mientras, la alternativa de la educación por televisión garantizaba un mayor alcance, pero en detrimento de la calidad académica y las posibilidades de un seguimiento docente efectivo. Ante la agudización de la crisis económica y la ineficacia o inviabilidad de las alternativas pedagógicas disponibles, unos 2 millones de alumnos se dieron de baja del sistema educativo nacional, e incluso -de acuerdo con el Observatorio de Innovación Educativa- se temía que cuatro de cada 10 escuelas podrían desaparecer. Asimismo, un diagnóstico publicado por el INEGI en marzo reveló que 5 millones de alumnos se quedaron fuera de las escuelas por diversos motivos; el principal, la falta de recursos, tanto económicos como digitales. (La Jornada, 2021).

1.1.5 La pandemia en el sector salud

En el sector salud, JB tiene una Clínica o Centro de Salud Comunitario del Instituto de Salud del Estado de México (ISEM). Su capacidad máxima es de 10 personas al día. Se atiende de 9:00 a.m. a 12:00 p.m., para consultas con el médico. Para atender peso o talla y para preguntas con las enfermeras de 12:00 p.m. a 13:00 p.m. Los lunes y miércoles

para la atención del público en general, y los martes para las vacunas, regularmente para los niños. Los días de atención para las embarazadas son los jueves y por lo regular, los viernes son para la atención de las personas de la tercera edad (ver Figura 10).

Figura 10. Clínica de Jalpa de Los Baños.

Patio exterior



Entrada principal

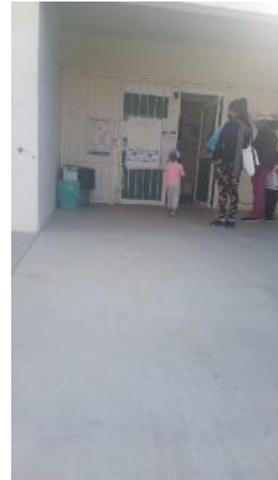


Figura 10. Se observa en la imagen el patio exterior y la entrada principal de la Clínica de JB. Se localiza entre el campo 1 y la Telesecundaria. Elaboración propia para la presente investigación.

La atención médica en la clínica no es suficiente porque solo se cuenta con un médico pasante; esto tiende a la desorientación de la salud de los habitantes, ya que frecuentemente cambian. Hay dos enfermeras de base: “Nohemí” e “Irene” muy conocidas en JB. En una visita al Centro de Salud, me percate que las enfermeras tienen mucha carga de trabajo, por lo que no se abastecen para atender a la población; y aún más, cuando no hay médicos ni medicamentos. Este factor ocasiona que las personas busquen un servicio particular, aunque no se cuente con los recursos económicos.

Anteriormente no había Centro de Salud aquí en la comunidad, cuando una mujer iba a parir lo llevaban con una matrona. Conozco una señora llamada Enedina, ella venia y nos calentaba un tecito y nos daba y ya, ya nomas hacíamos fuerza nosotros y ya cortaba el ombligo el bebé y ya. Nos daba una hierba, pero no me acuerdo. De mi parte me atendió desde mi

Otilia hasta todos mis muchachos. El Centro de Salud tendrá como unos 38 años, algo así porque no me acuerdo muy bien. Cuando tengo alguna gripa acudo a la clínica porque es el más cercano, nada más está un doctor y una enfermera, cuando no hay tanta gente sí nos atiende, pero si hay no nos atiende. No hay medicamentos, nos da receta nada más para comprar, yo lo compré en Ixtlahuaca. Antes en el Centro de Salud no tenía ningún costo, nada, nada más era nuestro gusto del aseo que hacen, pero ahorita según están cobrando 105 la consulta y anteriormente no cobraban ni un peso. Cada año cada año se cambian las enfermeras. La más conocida es Irene, ella si tiene tiempo ella, casi desde que se inicio estaba aquí, era ella es la que checa, revisa, pesa, todo, todo, todo, es la única enfermera que ha estado desde que se empezó a haber doctores, aquí es ella. El pueblo construyó la clínica porque aclusimavente también nosotros si fuimos hacer nuestra faena, pos ayudar a como se llama, a poner piso, ayudar a pintar, bueno de todo, de todo nos pidía a veces, pero cuando no iba uno ayudar cooperábamos algo. Yo me imagino que la clínica necesita más doctores y medicamentos, es lo que necesita el pueblo porque te imaginas, uno que no tiene, tiene que ir hasta donde va conseguir, si uno se está muriendo si no hay que va hacer, yo digo que se necesita más medicamento para que se pueda atender las personas lo que... bueno en mi caso mío, horita, ya no he ido la clínica, ya para que voy si no tiene medicamento, mejor prefiero irme con un doctor particular, a que voy sino

no tiene medicamento. (Entrevista de S. Nicolás a T. González, 06 de junio del 2021)¹⁵.

Durante la pandemia del Covid-19, la clínica de JB no atendió a personas con los síntomas de la enfermedad porque no tenía los medicamentos necesarios ni el material para las pruebas. Cuando se presentaba un caso sospechoso, se mandaba directamente al Hospital General de Ixtlahuaca.

En JB hay un Sanatorio, por nombre: “Médica Lozano”. Abrió sus puertas en julio del año 2000, como una institución privada, dedicada al diagnóstico y tratamiento de enfermedades, desde entonces ha trabajado para garantizar la salud de sus pacientes al cumplir con los estándares establecidos por COFEPRIS, un hospital que cuenta con todos los servicios y tecnología para ofrecer a nuestros pacientes el tratamiento más adecuado y oportuno (Medica Lozano, 2000) (ver Figura 11).

Figura 11. Sanatorio “Médica Lozano”.



Figura 11. En la imagen se observa el Sanatorio “Médica Lozano” único en JB, con licencia sanitaria 15-05-0083711. Zona libre de Covid. Adaptado de Sanatorio Médica Lozano. (10 de junio 2021). Recuperado de <https://medicalozano.com/>

Refieren los habitantes de JB, que el Dr. Alejandro Lozano, propietario del Sanatorio, ha trabajado durante varios años en la comunidad, desde

¹⁵ T. González, es hablante bilingüe; su primera lengua es el mazahua y su segunda lengua es el español. Más adelante, se analizará la situación lingüística del mazahua con el español.

antes que abriera las puertas de su sanatorio en el año 2000. Desde su llegada, empezó a trabajar en la Clínica Jalpa de Los Baños, como médico pasante; después de su buen desempeño, ya titulado como médico cirujano, rentó dos veces en unas casas para dar atención médica porque los médicos en la Clínica eran muy escasos y en otras comunidades también. Después de su reacomodo en la comunidad, compró un terreno de propiedad comunal y finalmente estableció su Sanatorio. El Dr. Alejandro Lozano es muy conocido en JB, en comunidades vecinas y de otros municipios. (Nicolás, 2021.Trabajo de campo).

El Sanatorio Médica Lozano durante la pandemia del Covid-19, no internó a pacientes de esta enfermedad ni muchos menos realizaron cirugías, por el temor al contagio. Únicamente, se atendía por consulta y se daba medicamentos para tratar el coronavirus. Una de las recomendaciones que daba, era el uso del tanque de oxígeno o el concentrador de oxígeno para los pacientes que tenían dificultad para respirar, el uso del nebulizador para atacar las flemas, tomar su medicamento a la hora marcada y resguardarse en su casa por 14 o 40 días, según la gravedad de la enfermedad (Nicolás, 2021.Trabajo de campo). A consecuencia de esto, las personas más graves de JB, recurrían a los hospitales generales como Ixtlahuaca o en municipios aledaños como San Felipe del Progreso, Atlacomulco y Toluca.

Un antecedente de otro médico que se quedó a vivir en la comunidad, y a dar atención médica fue el Doctor Antonio Gómez. Se hace referencia de esta manera:

Yo digo que era un pasante, pero sí tenía los medicamentos cuando daba y sí se curaba porque yo mi hija mi Oti, tenía un año mi niña, estaba muy grave este ya lo tenía internada ahí con el doctor de Ixtlahuaca, doctor Alejandro, y no, y me estaban cobrando fuerte de dinero y yo no tenía dinero para pagar ese cantidad, pues tuve que traerle con él y él le dio

medicamento, gracias a dios y se compuso mi hija...Se llamaba, ya está fallecido, se llamaba Antoño, Don Antoño Gómez, él venía de Yucatán, a ja. Aquí vivió, aquí vivio mucho tiempo llego joven aquí y se murió viejito aquí. Anseñaba e las cosas de dios, predicaba, asistía a la Iglesia Adventista de Jalpa de los Baños, a Casa Blanca, a Jalpa Dolores, donde quería ir. (Entrevista de S. Nicolás a T. González, 06 de junio del 2021).

La pandemia en JB, hizo actuar a la ciudadanía con el uso de cubrebocas, el lavado de las manos con agua y con jabón, y la desinfección y sanitización de las personas y hogares con alcohol en mazahua *pare* así lo conocen los adultos mayores. Durante el coronavirus que inició en marzo de 2019, mucha gente no creía, referían a ella como una enfermedad inventada por los políticos porque traman hacer algo, otros, lo referían como una mentira, por eso actuaban de forma habitual, sin protección; sin embargo, el coronavirus originado en Wuham, China el 31 de diciembre de 2019 (OMS, 2020), atacó a todo el mundo, sin distinción de raza, color de piel, lengua, pobres y ricos.

1.2 El Contexto de la pandemia del Covid-19 en Jalpa de Los Baños

Desde el punto de vista del concepto del mundo o autoconciencia de los mazahuas, la salud proporciona la posibilidad o capacidad de vivir con plenitud en esta vida terrenal; se tiene entendido que el desequilibrio entre los diversos agentes naturales, sobrenaturales y sociales es consecuencia de la adquisición de enfermedades y, por tanto, de la muerte (Segundo, 2014, p. 34). Detalla Segundo (2014):

En la cultura mazahua se piensa que el ser humano posee dos entes: uno material llamado *za'kur*, “vida”, y otro espiritual, al cual designan como *kjimi*, “alma, espíritu, Dios”. Se cree en el bien morir y en el mal morir, es decir, una muerte natural y otra sobrenatural y social que son provocadas por las buenas enfermedades y por las malas enfermedades, respectivamente; ambos procesos no son tajantes ni aislados, sino complementarios. La muerte es el tránsito de la vida material hacia una

espiritual. Al difunto y al cadáver se le nombran *añima*, vocablo que resulta de una distorsión fonética de la palabra alma. (p. 34).

En el contexto de la pandemia del Covid-19 o mejor conocido por los mazahuas como el coronavirus; se considera que se trata de algo sobrenatural provocada por la misma sociedad y desconocida. Entre las enfermedades infectocontagiosas están: “*k'utjeje*, "tosferina"; *joxaxu*, "viruela", *b'oxaxu*, "viruela negra"; *karnatina*, "escarlatina"; *chujuxu*, "tifo"; *buxu*, "cólera"; *sarambiyó*, "sarampión", y *paa* "gripe, fiebre o calentura", varias casi erradicadas actualmente. (Segundo, 2014, p.35).

Existen varias enfermedades contagiosas que han ganado terreno en las comunidades originarias como el SIDA, sífilis, gonorrea y a las mencionadas por Segundo (2014); a esto, se le agrega el Covid-19. La Organización Mundial de la Salud la define como infecciosa causada por un coronavirus descubierto recientemente (OMS, 2020).

La mayoría de los infectados por el coronavirus presentan cuadros respiratorios leves a moderados y se recuperan sin tratamiento especial. Los adultos mayores y quienes padecen afecciones médicas subyacentes, como enfermedades cardiovasculares, diabetes, enfermedades respiratorias crónicas o cáncer, tienen más probabilidades de presentar un cuadro grave. El virus de la Covid-19 se propaga principalmente a través de las gotículas de saliva o las secreciones nasales que se generan cuando una persona infectada tose o estornuda, por lo que es importante que también tome precauciones (por ejemplo: tapándose la boca con el codo flexionado) (OMS, 2020).

En una perspectiva de un hablante mazahua de JB, concibe al coronavirus de esta forma:

En mazahua lo llamaríamos *nrrangejme* quiere decir coronavirus, es una enfermedad desconocida. Hace mucho tiempo había una enfermedad parecida, cuando yo era niño, me agarro una calentura que le decían *nrrampa*. *Nrrampa* es una calentura más fuerte, era uno que también mataba. En mazahua el coronavirus *nge na ngejme k'ur dya jo para, xiji nrrangejme, k'e nrrangejme ngeyak'ur ja ko ra zat'r'a ma ya na u'ur i ñi'i, ma ba gnk'ur ra nzhok'ur xo s'uk'ur na tr'ampa'a. Ke tr'ampa'a dya so'o ri guanta, ñe so'o ri chju'u*. (Entrevista de S. Nicolás a A. González, 12 de mayo del 2021).

En traducción al español de la última parte, el mazahuablante refiere al coronavirus, que es desconocida, le dicen enfermedad grande, que es cuando llega a doler la cabeza, viene el vómito, también te da una fiebre alta. La fiebre alta no lo podrás aguantar y puedes morir.

En otra perspectiva mazahua se refiere:

El coronavirus tiene parecido a las enfermedades de antes como el sarampión, la viruela, la neumonía, viene parecido al coronavirus, si no se cura uno, se muere uno. *Na ke enfermedad k'ur nge na enfermedad k'ur kontagio ma dya ra pjor'ur na nte'e tiene k'ur ra kontagio otra nte'e, pero ma ra pjor'ur pos dya ra kontagio porque nge na ngejme k'ur na pjuerte k'ur na zuezhi dya pes'i pronto medicina*. (Entrevista de S. Nicolás a T. González, 04 de mayo del 2021).

En las palabras en mazahua, refieren al coronavirus que es una enfermedad contagiosa; cuando una persona no se cuida, contagia a otra persona, pero si se cuida protege a la otra persona y así mismo.

Así como el coronavirus se ha nombrado por los mazahuas de JB como *nrrrangejme*, en los Andes bolivianos se le da el nombre de *khapaj Niño*. La visión que tienen en Bolivia sobre el Covid-19, lo consideran como “un ser especial y dialogan con él para que no les haga daño, que no lo ven como algo malo, sino con algo de respeto y por eso le hacen las ofrendas” (FLACO, 2021). En argumentos del coordinador general, Aurelio Núñez nos dice:

Ahora que le estamos dando esa proyección internacional al FLACO, tendremos como invitada una antropóloga boliviana que nos va a hablar de Khapaj Niño; ella nos cuenta que en los Andes tienen la creencia de que al coronavirus hay que recibirlo en las casas, que tiene su nombre y que le hacen una ofrenda con dulces, confetis y le dicen: ‘Pasa, khapaj Niño, pero no nos hagas daño’. Algo que se me hizo muy interesante porque nos habla desde su cosmovisión sobre algo de lo que estamos viviendo en distintos sitios”, agregó. (FLACO, 2021).

JB y comunidades vecinas fueron golpeados muy fuerte por el coronavirus a partir del mes de diciembre del 2020 a abril del 2021. Muchas personas de la tercera edad fallecieron, los panteones se saturaron, ya no había lugares para enterrar a los muertos y como respuesta hubo casos que fueron cremados. Algunos familiares también se contagiaron, unos la libraron y otros no corrieron con la misma suerte. El coronavirus es contagiosa y desconocida, así se tiene el concepto en JB. Refiere Patrón (2021):

La vacunación, si bien va avanzando, depende decisivamente de los vaivenes del mercado internacional, pues los biólogos se han convertido en, tal vez, el bien máspreciado y escaso de nuestro tiempo. Por ahora, 17 entidades de la República ya han iniciado su proceso de inmunización al sector educativo, pero no todo se resolverá con ello, pues que también será necesario librar escollos como los que supone la armonización de los

ciudadanos en casa por parte del personal docente y de apoyo de las instituciones; así como garantizar el respeto a los protocolos dentro de las aulas y en las instalaciones educativas en general. (La Jornada, 2021, párr.5).

1.3 La lengua mazahua de Jalpa de Los Baños

La lengua mazahua se habla en el Estado de México y partes del estado de Michoacán. Los municipios del Estado de México son: Almoloya de Juárez, Atlacomulco, Donato Guerra, El Oro, Ixtapan del Oro, Ixtlahuaca, Jocotitlán, San Felipe del Progreso, Morelos, Valle de Bravo, Villa de Allende y Villa Victoria; y en Michoacán en los municipios de Angangueo, Ocampo, Susupuato y Zitácuaro (INALI, 2009).

Hay dos variantes de la lengua mazahua. Según el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (INALI, 2009), remarca:

El mazahua pertenece al grupo Otopame de la familia Otomangue, una de las familias lingüísticas más grandes y diversificadas del país. Hay dos variantes lingüísticas del mazahua: del oriente (*jñatrjo*) y del occidente (*jñatrjo*).

El mazahua de JB es *jñatrjo* de la variante lingüística del oriente. En JB se puede observar que los *jñatrjo* son en su mayoría los adultos y adultos mayores. Hay algunos jóvenes que entienden la lengua y otros no. Es decir; la persona que habla en *jñatrjo* al joven que lo entiende, le contesta en español. Los niños ya no hablan, solo el español; esto obliga al hablante a comunicarse en español. Es el caso de un bilingüismo en JB. Según INEGI (2020), la población total es de 3046 habitantes. 930, de 3 años y más hablan alguna lengua indígena. Se puede afirmar que este número, es lo que le corresponde al mazahua de JB. 927, de 3 años y más hablan alguna lengua indígena y el español. Con base en estos datos, 927 son bilingües, hablan *jñatrjo* y español; y 3 son monolingües del *jñatrjo*.

Se puede decir que el *jñatrjo* en JB, está en peligro, ya que un total de 3046 habitantes, solo 930 hablan. En esta situación de la pandemia del coronavirus, hubo un gran número de fallecidos, entre ellos los adultos mayores.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

Ante esta realidad social compleja en la que se encuentra la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19, opto por trabajar con la Teoría Fundamentada (TF), porque es una metodología cualitativa que analiza la realidad social desde las construcciones de los sujetos y sus relaciones, para que, con base en ellas, el investigador pueda plantear categorías de análisis, interpretarlas y así construir una teoría explicativa sustentada. Construida originalmente por los sociólogos Barney Glaser y Anselm Strauss en los años 60 (Sánchez, 2020, p. 69), la TF emerge desde los datos y a través de esto, es posible que se logre crear conocimiento, aumentar la comprensión y proporcionar una herramienta para la acción, a través de sus diferentes fases como son la codificación abierta, axial y selectiva. Se eligió la vertiente de Strauss y Corbin de la Teoría Fundamentada. Enseguida damos cuenta de ello.

2.1 La Teoría Fundamentada en la vertiente de Strauss y Corbin

Es imprescindible la emoción y la incertidumbre que encierra esta aventura para explorar la TF de Anselm Strauss y Juliet Corbin. Para comprender esta vertiente y comenzar a escribir este apartado, es necesario conocer un breve resumen biográfico de esta mancuerna de investigadores.

Anselm Leonard Strauss fue un sociólogo estadounidense, nació el 18 de diciembre de 1916 y murió el 5 de septiembre de 1996. Entre sus funciones, se destacó como profesor del Departamento de Ciencias Sociales y del Comportamiento de la Universidad de California, en San Francisco; USA. Sus principales actividades docentes e investigativas estuvieron relacionadas con la sociología de la salud y la enfermedad, el trabajo y las profesiones. Su enfoque para investigar era cualitativo, con el propósito de construir teoría. Aún jubilado seguía escribiendo e investigando sobre diversos temas, entre los que se encontraban el trabajo en los hospitales y una perspectiva sociológica sobre el cuerpo.

Juliet Corbin es doctora en enfermería. Sus investigaciones se han realizado en las áreas de la metodología cualitativa, las enfermedades crónicas y la sociología del trabajo y de las profesiones. Es instructora clínica en enfermería de salud comunitaria en la Escuela de Enfermería de la Universidad Estatal de San José, California; USA. Coautora con Strauss de la primera edición de *Basics of qualitative research* (1990), *Unending work and care* (1988) y *Shaping a new health care system* (1988) y coeditora también con Strauss, de *Grounded theory in practice* (1997).

La presente investigación, *Cuerpo humano y padecimientos: la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19*, es de corte cualitativo utilizando la TF de los dos autores antes mencionados, quienes además de su perspectiva metodológica nos han resultado de mucha utilidad por sus trabajos en el área de la salud. En cuanto a los aportes de la TF comenzamos por coincidir en que:

El valor de la metodología... radica en su capacidad, no sólo de generar teoría, sino también de fundamentarla en los datos. Tanto la teoría como el análisis de los datos exigen interpretación, pero al menos se trata de una interpretación basada en una indagación que se realiza de manera sistemática. (Strauss y Corbin, 2002, p.17).

La TF es una “manera de pensar la realidad social y de estudiarla” (Strauss y Corbin, 2002, p. 11). Como Strauss y Corbin (2002), mencionan: “esta metodología, comúnmente conocida como Teoría Fundamenta-da [SIC] fue construida originalmente por dos sociólogos, Barney Glaser y Anselm Strauss” (p.18). Por un lado, Strauss era de fuerte tradición en investigación cualitativa. La parte del sociólogo estadounidense para el desarrollo del *back-ground* en TF es, como comenta el autor:

- a) la necesidad de salir al campo para descubrir lo que sucede en realidad;
- b) la importancia de la teoría, fundamentada en los datos, para el desarrollo de una disciplina y como base para la acción social; c) la complejidad y variabilidad de los fenómenos y de la acción humana; d) la creencia de que las personas son actores que adoptan un papel activo al responder a

situaciones problemáticas; e) la idea de que las personas actúan con una intención; f) la creencia de que la intención se define y se redefine por la interacción; g) una sensibilidad a la naturaleza evolutiva y en desarrollo permanente de los acontecimientos (procesos) y h) la constancia de la relación entre las condiciones (la estructura), la acción (el proceso) y las consecuencias. (Strauss y Corbin, 2002, p. 18).

Por otro lado, Glaser posgraduado de la Universidad de Columbia, Nueva York, USA, provenía de una tradición sociológica diferente, pero compartía algunas características con Anselm Strauss. “Más tarde, mientras hacía análisis cualitativos, Glaser vio la necesidad especial de establecer comparaciones entre los datos para identificar, construir y relacionar conceptos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 19).

Una conceptualización esencial asienta que “se refieren a una teoría derivada de datos recopilados de manera sistemática y analizados por medio de un proceso de investigación” (Strauss y Corbin, 2002, p. 21). Como se dijo, es corte cualitativo, lo cual significa que:

Con el término “investigación cualitativa”, entendemos cualquier tipo de investigación que produce hallazgos a los que no se llega por medio de procedimientos estadísticos u otros medios de cuantificación. Puede tratarse de investigaciones sobre la vida de la gente, las experiencias vividas, los comportamientos, emociones y sentimientos, así como al funcionamiento organizacional, los movimientos sociales, los fenómenos culturales y la interacción entre las naciones. Algunos de los datos pueden cuantificarse, por ejemplo con censos o información sobre los antecedentes de las personas u objetos estudiados, pero el grueso del análisis es interpretativo. (Strauss y Corbin, 2002, pp. 19-20).

La investigación es fundamentalmente cualitativa porque interpreta, mediante el análisis de los datos, en sus características y dimensiones no cuantitativas el comportamiento de la lengua mazahua entorno a las vivencias de los mazahuablantes con la pandemia del Covid-19 y cómo conciben desde lo lingüístico al cuerpo humano y los padecimientos. Pero, la TF desde varias aristas es flexible porque permite manejar lo cualitativo y como complemento lo cuantitativo. Del estudio, en lo cuantitativo, se manejan datos personales de los colaboradores y perfiles lingüísticos. Silverman (como se citó en Strauss y Corbin, 2002), sostiene que “cuando decimos “datos” nos referimos a entre-vistas [SIC], notas de campo a partir de la observación, videos, periódicos, memorandos, manuales, catálogos y otras modalidades de materiales pictóricos o escritos” (p.64).

Algunos investigadores reúnen datos por medio de entrevistas y observaciones, técnicas normalmente asociadas con los métodos cualitativos... Al hablar sobre análisis cualitativo, nos referimos, no a la cuantificación de los datos cualitativos, sino al proceso no matemático de interpretación, realizado con el propósito de descubrir conceptos y relaciones en los datos brutos y luego organizarlos en un esquema explicativo teórico. Los datos pueden consistir en entrevistas y observaciones, pero también pueden incluir documentos, películas o cintas de video, y aun datos que se hayan cuantificado con otros propósitos tales como los del censo. (Strauss y Corbin, 2002, p. 20).

Sandelowski (como se citó en Strauss y Corbin, 2002) sostiene que, “aunque la característica primordial de este método es la fundamentación de conceptos en los datos, la creatividad de los investigadores también es un ingrediente esencial” (p.22). “La creatividad se manifiesta en la capacidad de los investigadores de denominar categorías con buen tino, formular preguntas estimulantes, hacer comparaciones y ex-traer [SIC] un esquema innovador, integrado y realista de conjuntos de datos brutos desorganizados” (Strauss y Corbin, 2002, p. 22).

Para afinar qué es, para qué sirve y cuáles son las características de la TF, se diseñó el siguiente esquema:

Figura 12. Teoría Fundamentada.

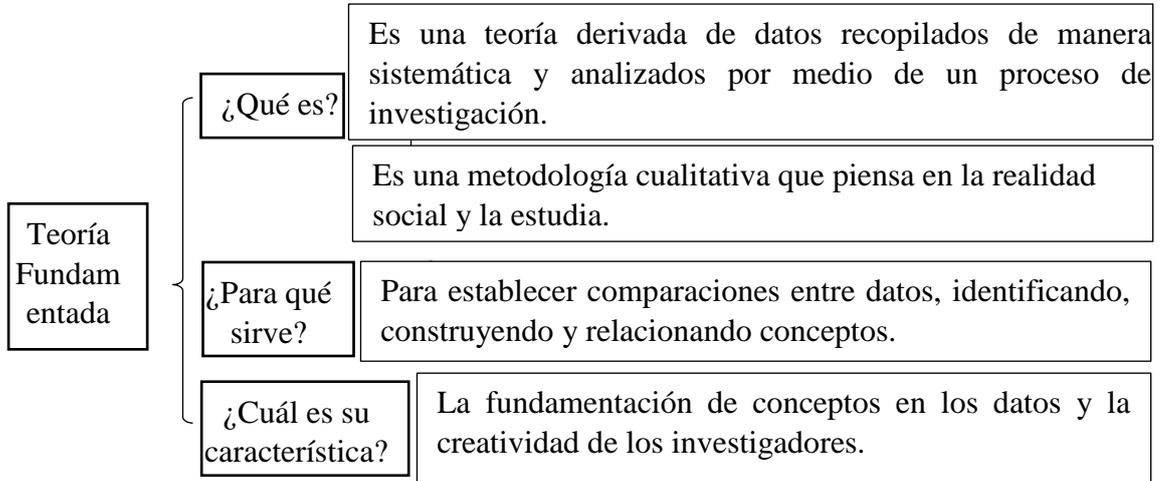


Figura 12. Esquema para comprender la Teoría Fundamentada. Diseño propio para la presente investigación.

Para comenzar el proceso de construcción de teoría, se debe tener claro y diferenciar entre los términos de descripción, ordenamiento conceptual y teorización. La descripción es el “uso de palabras para expresar imágenes mentales de un acontecimiento, un aspecto del panorama, una escena, experiencia, emoción o sensación; el relato se hace desde la perspectiva de la persona que realiza la descripción” (Strauss y Corbin, 2002, p. 25). “Se nutre del vocabulario ordinario para expresar ideas sobre cosas, personas y lugares” (Strauss y Corbin, 2002, p. 26). Por ejemplo:

El mazahua lo provieron el 2000 [elll...mmm] 1980, después a canalizan otra vez en el 2000 el mazahua, busca el gobierno que ya los [ss], que se enseñara otra vez los niño de la escuela, muchos ya no, los de 80 son, son casi 20 año [yyy] pos la verda hay niños que no, ya no aprendieron...Del 2000 pa ca, pos trata de canalizar los niño, bueno el que sabe hablar mazahua, pues sí lo enseña, pero el que no sabe hablar si le cuesta...El mazahua, por ejemplo el mazahua llevan, las palabras llevan unos unos punto, unas guion, quien sabe dónde stan y entonces stos la verdad ya no,

por ejemplo, horita si usted le digo escríbeme esto, usted, va escribir pero ya no va a poner los acentos que corresponde. (Entrevista de S. Nicolás a E. Genaro, 21 de octubre del 2021).

En el ejemplo anterior, se muestra la descripción de la situación de la lengua mazahua y como Strauss y Corbin (2002) refieren:

La gente no podría literalmente comunicarse entre sí sin la capacidad de describir, por poco desarrollado o primitivo que sea su lenguaje. La descripción se necesita para expresar lo que está pasando, cómo se ve el panorama, qué está haciendo la gente en él y así sucesivamente. (p. 26).

El ordenamiento conceptual, “se refiere a la organización de los datos en categorías (o a veces, clasificaciones) discretas, según sus propiedades y dimensiones y luego al uso de la descripción para dilucidar estas categorías” (Strauss y Corbin, 2002, p. 29).

La teoría es el “conjunto de conceptos bien desarrollados vinculados por medio de oraciones de relación, las cuales juntas constituyen un marco conceptual integrado que puede usarse para explicar o predecir fenómenos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 25). Mientras tanto, la teorización como Strauss y Corbin (2002), mencionan: “construir teoría es un proceso y a menudo muy largo. Teorizar es un trabajo que implica no sólo **concebir o intuir** ideas (conceptos), sino también formularlos en un esquema lógico, sistemático y explicativo” (p. 32).

Teoría denota un conjunto de categorías bien construidas, por ejemplo, temas y conceptos, interrelacionadas de manera sistemática por medio de oraciones que indican relaciones, para formar un marco teórico que explica algún fenómeno social, psicológico, educativo, de enfermería o de otra clase. Las oraciones que indican relación explican quién, qué, cuándo, dónde, por qué, cómo y con qué consecuencias ocurren los acontecimientos. (Strauss y Corbin, 2002, p. 33).

2.1.1 El microanálisis

El microanálisis, “exige examinar e interpretar datos de manera cuidadosa, y a menudo hasta minuciosa” (Strauss y Corbin, 2002, p. 64). “Aunque a veces el microanálisis se le llama análisis “línea por línea” el mismo proceso también se le puede aplicar a una palabra, oración o párrafo” (Strauss y Corbin, 2002, p. 63). Como definición, Strauss y Corbin (2002), sostienen que es el “detallado análisis, línea por línea, necesario al comienzo de un estudio para generar categorías iniciales (con sus propiedades y dimensiones) y para sugerir las relaciones entre ellas; combinación entre codificación abierta y axial” (Strauss y Corbin, 2002, p. 63). A manera de ejemplo, se muestra una transcripción de una entrevista elaborada en trabajo de campo del mes de octubre del 2021.

Tabla 2

Microanálisis de una entrevista semiestructurada

Nombre del entrevistado: Alejandro González Martínez		Edad:
67		
Profesión u oficio: Comerciante		
Lugar de la entrevista: Jalpa de los Baños, Ixtlahuaca; Estado de México, México.		
Fecha: 10/10/2021		
Nombre del entrevistador: Sergio Nicolás González		
Pregunta:		
<i>¿Pje ma dadyojña k'a jñangich'a gi usa k'a i ñats'k'e, ma mi b'unk'e ko nu nrrangejme?</i>		
¿Qué palabras nuevas del español entorno a la vivencia del Covid-19 adoptó a su lengua materna (mazahua)?		
Texto relevante (transcripción)	Conceptos	
<i>nu k'ur termometro xiji ngek'ur edyik'ur, ngek'ur edyi ja kja b'ub'ur k'ur na pa'a o k'ur dya pa'a...nzakjak'ur pje mbe k'ur pes'i, pje mbe k'ur s'o'σ'ke ngejme ...[aa] eske s'o'σ...[ee] ya ke tr'ampa ra jyas'a na tr'ampa ñe ba e'e ra nzhok'ur xo ñe ra nzhok'ur, na u'ui o ñi'i dya kja s'antr'a ngek'ur ga s'odye</i>	<i>edyi pa'a</i> = medir calor, temperatura, fiebre o termómetro <i>s'o'σ</i> = tener algo (enfermedad) <i>ngejme</i> = enfermedad	

<p><i>ne m'ub'urma ya s'odyene m'ub'urra pjumb'urk'a o jyo'o...ra nrre'e k'urna w'ur...dya kja s'o'o, ra ts'ons'urjñu'urngek'ua ra nrrunji.</i></p> <p>‘el termómetro le dicen medir porque mide donde hay calor o no hay calor...como por ejemplo que es lo que tiene, que es lo que tiene la enfermedad...[aa] esque tener...[ee] ya que la fiebre alta ocasiona un calor grande después viene le da vómito, le duele la cabeza no le da hambre porque el corazón se enferma, cuando ya está enfermo el corazón le ataca los pulmones... sentirá mucho dolor...no podrá respirar luego morirá’</p>	<p><i>tr'ampa</i> = grande calor, fiebre alta, calentura <i>nzhok'ur</i> = vómito <i>uñi'i</i> = dolor de cabeza <i>ts'ons'urjñu'ur</i> = respirar <i>jyo'o</i> = parte de la espalda donde se ubican los pulmones, pulmones</p>
--	--

Nota: la tabla muestra el microanálisis de un texto relevante en la entrevista, analizando línea por línea hasta sacar los conceptos. (Entrevista de S. Nicolás a A. González, 10 de octubre del 2021).

A manera de explicación, la entrevista se aplicó en mazahua al señor González, quien mostraba un buen dominio de la lengua y a través de su respuesta, se hizo el análisis línea por línea hasta determinar los conceptos esenciales.

2.2 Codificación abierta

Para comprender, la codificación es un “proceso analítico por medio del cual se fragmentan, conceptualizan e integran los datos para formar una teoría” (Strauss y Corbin, 2002, p. 11). La codificación abierta (Cab), “se da mediante la organización y clasificación de los datos obtenidos mediante su descomposición y análisis, lo que permite visualizar las relaciones que existe entre ellos, mediante el etiquetado de conceptos significativos” (Strauss y Corbin, como se citó en Sánchez, 2020, p. 72).

En definición, la Cab es “el proceso analítico por medio del cual se identifican los conceptos y se descubren en los datos sus propiedades y dimensiones” (Strauss y Corbin, 2002, p. 110). Se le denomina abierta, “Por-que [SIC] para descubrir, nombrar y desarrollar los conceptos debemos abrir el texto y exponer los pensamientos, ideas y significados contenidos en él. Sin este primer paso analítico, no podría darse el resto del análisis y la comunicación subsiguiente” (Strauss y Corbin, 2002, p. 111).

Comienza con una serie de planteamientos sobre los conceptos y el acto de conceptualizar. Luego, sigue con una explicación de cómo se descubren las categorías en los datos y cómo se construyen en términos de sus propiedades y dimensiones (también derivada de los datos). Y termina con una revisión de las diferentes formas de hacer codificación abierta. (Strauss y Corbin, 2002, p. 111).

Enseguida, se muestra un esquema para entender la fase de la Cab en esta investigación.

Figura 13. Codificación abierta (Cab).

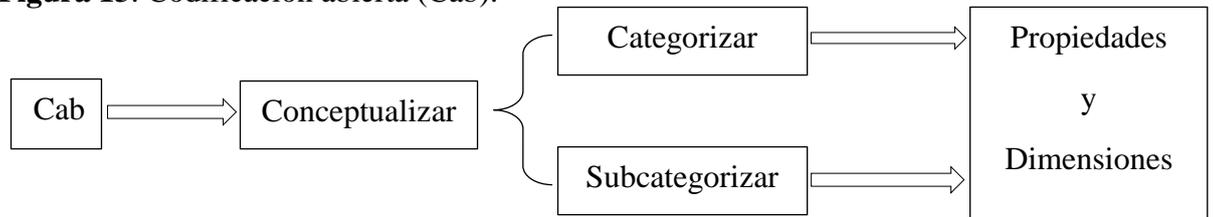


Figura 13. El esquema muestra los pasos a seguir para hacer Cab. Diseño propio para la presente investigación.

Los conceptos son basamentos fundamentales de la teoría, las categorías son conceptos que representan fenómenos, las subcategorías son conceptos que pertenecen a una categoría, que le dan claridad adicional y especificidad. Las propiedades son características de una categoría, cuya delineación la define y le da significado; y las dimensiones es la escala en la cual varían las propiedades generales de una categoría, y que le da especificaciones a la categoría y variaciones a la teoría. (Strauss y Corbin, 2002, p. 110).

Asimismo, bajo estas bases, “durante la codificación abierta, los datos se descomponen en partes discretas, se examinan minuciosamente y se comparan en busca de similitudes y diferencias” (Strauss y Corbin, 2002, p. 111).

Para desarrollar esta primera etapa de la TF, se muestra el proceso de Cab, a través de un ejemplo, no sin antes mencionar que se anotaron los conceptos en márgenes que van emergiendo durante el análisis. En la presente tesis, se decidió tomar como referente el trabajo de Sánchez (2020), como guía para ejemplificar las categorías de la TF.

El ordenamiento de los datos crudos, se efectuó con base en la organización de las entrevistas semiestructuradas aplicados a los cuatro primeros adultos mayores como se mostró en la Tabla 2, tomando una para ejemplificar. Las unidades de microanálisis son los enunciados. “La información está organizado mediante oraciones y párrafos del lado izquierdo de la página y en etiquetas del lado derecho” (Sánchez, 2020, p. 74). Así se obtienen las primeras relaciones.

En la Tabla 3 se presentan los datos crudos de la entrevista y los datos obtenidos del microanálisis. Esta información permitió conocer una parte del uso actual de la lengua mazahua en JB en el contexto de la pandemia de Covid-19 y al cuerpo humano y los padecimientos.

Tabla 3

Entrevista al colaborador 1

Datos crudos	Etiquetas
Menciona que mayormente se esta hablando el español y que la lengua materna ya no se habla...se identifica y puede expresarse con las dos lenguas mazahua y español.	Pérdida de la LM. Bilingüismo.
Menciona en mazahua que se debe enseñar la lengua. <i>Ra jichi ra ñaji ngek'ua in bech'ego ri jits'k'o ra ñajyo</i> ‘se debe enseñar a hablar [el mazahua] porque yo les enseño a mis nietos’... <i>asta ra meyaji, pje ni chju'u yo ngejme</i> ‘asta se puede aprender como se llaman las enfermedades’.	Enseñar a hablar LM. Aprendizaje de las enfermedades.

<p>Menciona los cambios de la lengua con la pandemia. <i>O suk'o ne nrrangejme...ni xiji cobi 19...xo na ñe'e mi b' u yo tita k'ur ya nrru'u ngek'idya ne ngejme</i> 'llego esta enfermedad...que le dicen cobid 19...enseguida los abuelos que estaban ya se murieron a causa de esta enfermedad'.</p>	<p><i>Nrrangejme</i> 'pandemia o enfermedad grande'. <i>Nrru'u</i> 'muerte'.</p>
<p>Menciona las palabras que adopta del español al mazahua. <i>nu k'urtermometro xiji nge k'uredyik'ur...ja b'ub'urk'urna pa'a o ke dya pa'a...ne tr'ampa ba e'e ñe ra nzhok'ur, ba ui, dya kja s'antr'angek'ua ra s'odye ne m'ub'ur...ra nree k'urna u'ur dya ja s'o'o, ra ts'ons'ur o jñu, ngek'ua ra nrunji</i> 'el termometro le dicen, que es lo que mide...donde esta caliente o que no esta caliente...la calentura viene y provoca vómito, dolor, no te da hambre porque tu corazón se enferma...todo te duele y no puedes respirar por eso se mueren' <i>tr'ampa, nzhok'ur, uñi...nu jyo'o</i> 'calentura, vomito, dolor de cabeza...pulmones'.</p>	<p>Adaptación de palabras al mazahua. <i>Edyi pa'a</i> 'termometro o medidor de calor'. <i>Tr'ampa</i> 'fiebre o calentura maligna'. <i>Nzhok'ur</i> 'vómito'. <i>Uñi</i> 'dolor de cabeza'. <i>S'odye ne m'ub'ur</i> 'corazón enfermo'.</p>
<p>Menciona como concibe al coronavirus. <i>S'ongejme</i> 'es coronaviru 19'...<i>nrrangejme</i> 'es pandemia'.</p>	<p><i>S'ongejme</i> 'enfermedad maligna o coronavirus'. <i>Nrrangejme</i> 'pandemia'.</p>
<p>Menciona que paso con la lengua en la pandemia. <i>O nrrunji na punkju...o tita..dya ra b'ezhi k'e jña'a...ma dya ra xopu yo tr'i'i, dya ra jich'i, nu ma ra nguaru</i> 'murieron muchos...ancianos...pero no se va ha perder la lengua, sí no se enseña a los jóvenes es cuando se termina'.</p>	<p><i>Nrrunji</i> 'muertes'. Por la muerte no se pierde la lengua. La lengua se pierde cuando no se enseña.</p>
<p>Menciona que la pandemia trajo cosas malas. <i>O e'e k'ur ya bi s'odye, ya bi zuru k'e ngejme, o e'e o zenguaji yo na nte'e...o ñaji dya kjadya ra jñu, ri p'esi o mbos'ur...o s'odye yo nte'e...ngek'ua dya zenguate nrexe, ya tr'unji o jyud'u o ma jyo ba kjuaztrjo o dye'e...dya ja zenguatedya</i> 'vino quien ya estaba enfermo, quien ya le habia agarrado la enfermedad, vino a saludar a otra gente...hablaron sin</p>	<p><i>Dya zenguate nrexe</i> 'perdida del saludo'. Saludos informales. Miedo. Contagio.</p>

respirar, tenían sus cubrebocas...y así se contagiaron...por eso nadie se saluda, ya solo se dan el codo o sino con puño...ya no se saludan’.	
Menciona como se concibe la muerte. <i>Ne nru’u nge nan tr’inji k’w dya kja ri so’o...dya jak’w ne i’i dya pje para pje kja...dya kja kjiñi</i> ‘la muerte es un sueño que no tiene cura...es como estar dormido que no sabes que haces...no piensas’.	<i>Nru’u</i> ‘muerte’. <i>Tr’inji</i> ‘sueño’. La muerte es un sueño.
Menciona la definición del cuerpo y sus partes. <i>mi ngero...nuts’k’oji xiji kuero...p’esi o ñi’i, b’ub’w o ngo’o, o nrro, o xijño, o ne’e, p’esi o ngua’a, yo dye’e, o pjeme...</i> ‘mi cuerpo... lo decimos cuero...tiene cabeza, estan las orejas, los ojos, la nariz, la boca, tiene los pies, las manos, el estómago’.	Relación cuerpo y partes. <i>Ngero</i> ‘cuerpo’. <i>Ñi’i</i> ‘cabeza’. <i>Ng’o’o</i> ‘oreja’. <i>Nrro</i> ‘ojo’. <i>Xijño</i> ‘nariz’. <i>Ne’e</i> ‘boca’. <i>Ngua’a</i> ‘pie’. <i>dye’e</i> ‘mano’. <i>pjeme</i> ‘estomago’

Nota: la tabla muestra los datos crudos y las etiquetas de la entrevista 1, (Entrevista de S.Nicolás a A. González, 10 de octubre del 2021).

Se menciona que aún faltan los datos, de todas las entrevistas de la investigación, por lo que solo se tomó una entrevista como muestra para poner en práctica y entender el proceso de codificación abierta.

2.2.1 El memorando

Enseguida del microanálisis, línea por línea y de los conceptos, se usa el memorando que es, “el registro que lleva el investigador de los análisis, pensamientos, interpretaciones, preguntas e instrucciones para la recolección adicional de datos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 121). En otra definición de Strauss y Corbin (2002), refieren a los memorandos como los “registros escritos del análisis, que pueden variar en tipo y forma” (p. 236).

Entre las funciones de los memorandos:

Es servir para recordar algo o como fuente de información...se refiere a tipos muy especializados de registros escritos – los que contienen el producto del análisis o las instrucciones para el analista, y buscan ser analíticos y conceptuales más que descriptivos...pueden hacerse a la antigua (o sea, a mano) o usando algunos de los nuevos programas de computador diseñados [SIC] para tal propósito. (Strauss y Corbin, 2002, pp.236-237).

“Los memorandos sirven al doble propósito de mantener la investigación fundamentada y lograr que el investigador siempre esté atento. Se deben hacer memorandos y diagramas para el análisis inicial y continuarse durante todo el proceso de investigación” (Strauss y Corbin, 2002, pp.237-238).

A continuación, se presentan notas sobresalientes donde se identifican dichos puntos. Se ejemplifica el memorando de la entrevista de la Tabla 2, antes mostrado.

Tabla 4

El memorando

Se identifica que se está dejando de hablar el mazahua en JB, quienes los hablan son los adultos mayores que son bilingües en mazahua-español. Se debe enseñar a hablar, a la juventud y a los niños y aprender de las enfermedades desde la lengua.

La enfermedad del coronavirus o *s'ongejme* lo relacionan con muchas muertes. El *nrrangejme* lo conciben como la pandemia o enfermedad grande.

Hubo muchas muertes en la pandemia, entre ellos los ancianos hablantes de la lengua mazahua, pero esto no afecta la pérdida de dicha lengua, sino que cuando se acaba una lengua es cuando se deja de enseñar a los jóvenes.

La pandemia vino a destruir los usos y costumbres de la comunidad, como el saludo de mano, que ya solo se saludan con el codo o el puño, y eso ya no es respetable para los ancianos.

Se concibe a la muerte como un sueño profundo de la cual no se sabe nada.

El cuerpo humano no tiene un concepto metafórico o simbólico, es un ente de partes que solo lo relacionan con las partes del cuerpo como cabeza, orejas, boca, pies; entre otros.

Nota: la tabla muestra el memorando de la entrevista 1. Diseño propio para la presente investigación.

2.3 Codificación axial

La codificación axial (Cax), como Strauss y Corbin (2002) mencionan, es el “proceso de relacionar las categorías a sus subcategorías, denominado “axial” porque la codificación ocurre alrededor del eje de una categoría, y enlaza las categorías en cuanto a sus propiedades y dimensiones” (p. 134). En esta etapa se busca explicar el qué está sucediendo, el cómo, con qué, por qué, dónde, quién o quiénes.

El propósito de la codificación axial es comenzar el proceso de reagrupar los datos que se fracturaron durante la codificación abierta. En la codificación axial, las categorías se relacionan con sus subcategorías para formar unas explicaciones más precisas y completas sobre los fenómenos. Aunque la codificación axial difiere en su propósito de la abierta, no son necesariamente pasos analíticos secuenciales, de la misma manera que la denominación es diferente a la codificación abierta. La codificación axial sí requiere que el analista tenga algunas categorías, pero a menudo comienza a surgir un sentido de cómo se relacionan las categorías durante la codificación abierta. (Strauss y Corbin, 2002, p. 135).

En interpretación a esta cita, tanto la Cab y la Cax son fases de la TF, que no dependen necesariamente de la una a la otra; sin embargo, la Cax reconstruye los huecos que la Cab deja en el descubrimiento de las categorías y subcategorías para formar explicaciones precisas y completas sobre los fenómenos. Cada codificación se vuelve autónoma e independiente a la hora de analizar los datos.

Se presenta un esquema para entender estas dos fases, Cab y Cax de la TF.

Figura 14. Codificación axial (Cax).

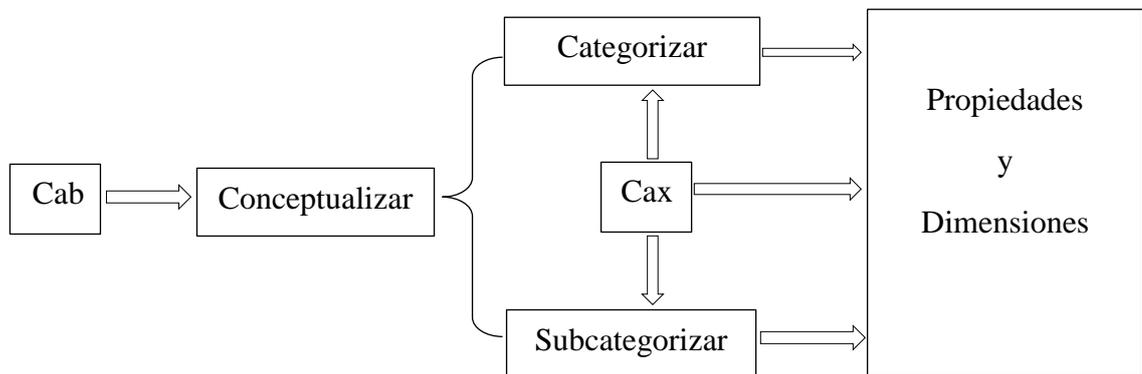


Figura 14. El esquema muestra el lugar donde está situado y funciona la Cax. Diseño propio para la presente investigación.

La categoría axial, se sitúa en el análisis central a profundidad, de la categorización y la subcategorización. Esta fase se analizará a detalle en el Capítulo III de análisis de resultados mediante la Teoría Fundamentada.

2.4 Codificación selectiva

Para Strauss y Corbin (2002), refieren a las fases de la TF de la siguiente manera:

En la codificación abierta, el analista se preocupa por generar categorías y sus propiedades, y luego busca determinar cómo varían en su rango dimensional. En la codificación axial, las categorías se construyen de manera sistemática y se ligan a las subcategorías. No obstante, sólo cuando las categorías principales se integran finalmente para formar un esquema teórico mayor, los hallazgos de la investigación adquieren la forma de teoría. La codificación selectiva es el proceso de integrar y refinar las categorías. (p. 157).

Esta fase de la TF, se construirá en el siguiente Capítulo III.

2.5 Metodología

El trabajo de campo es esencial para toda investigación e investigador, porque permite adentrarse y conocer el lugar de estudio, los participantes o colaboradores y cómo se desenvuelven los habitantes en una comunidad; y sobre todo aventurarse y descubrir caminos, brechas o atajos que no se sabía que existían. Podríamos decir que permite explorar cada rincón de conocimiento comunitario.

Los que realizan trabajo de campo asumen el rol de administradores, ingenieros de sonido o directores de cine porque requieren planear y organizar tiempo, espacio y recursos para trabajar. Se requiere saber cómo manejar el equipo de grabación y decidir dónde, cuándo, cómo, con quién o quienes se van a grabar y cuáles van hacer los lineamientos éticos a seguir durante el trabajo de campo. Esto es una tarea compleja, pero no difícil si se tiene compromiso, responsabilidad y dedicación.

Este apartado metodológico, el investigador empleó una serie de elementos como la elección de “sujetos, técnicas de recogida de datos (cuestionarios, observación o entrevistas), procedimientos para la recogida de datos y la aplicación de tratamientos” (McMillan y Schumacher, 2005, p.130). (Sánchez, 2020, p. 64). Strauss y Corbin (2002), mencionan que un método es un “conjunto de procedimientos y técnicas para recolectar y analizar datos” (p.11).

A continuación, se desglosan los elementos de nuestro trabajo de campo:

2.5.1 Colaboradores

Un colaborador o informante para esta investigación, es una persona que comprende intuitivamente su lengua materna y es capaz de razonarla en sus componentes básicos. En el contexto de bilingüismo, mazahua-español, de la comunidad de Jalpa de Los Baños (JB) se trabajaron con los siguientes:

Tabla 5

Colaboradores en el trabajo de campo

No.	Nombre completo	Edad	Comunidad originaria	Lengua materna	Segunda Lengua	Actividad
1	Alejandro González Martínez	66	JB	mazahua	español	comerciante y al campo

2	Teresa González Jiménez	69	JB	mazahua	español	al hogar y al campo
3	Julio Cruz Genaro	62	JB	mazahua	español	comerciante y al campo
4	Antonia Ángeles Rodríguez	64	JB	mazahua	español	al hogar y artesana
5	Bernardina López Aguilar	62	JB	español	mazahua	sobadora
6	Eligio Genaro Antonio	64	JB	mazahua	español	Huesero

Nota: la tabla muestra los datos personales de los colaboradores, pues se solicitó permiso para asentarlos y darles créditos en este trabajo. Elaboración propia para la presente investigación.

Este estudio buscó la participación de 10 personas de JB, entre ellos 4 adultos de la tercera edad, 3 curanderos y 3 médicos o enfermeras o enfermeros. Se lograron trabajar con 6, como se muestra en la tabla, el número 3 ya no siguió colaborando por cuestiones de salud por secuelas del Covid-19.

2.5.2 Instrumentos de recolección de datos

Para Strauss y Corbin (2002), las herramientas analíticas son los “mecanismos y técnicas usados por los analistas para facilitar el proceso de codificación” (p. 95).

En la presente investigación se diseñaron y aplicaron entrevistas semiestructuradas para la recolección de datos. (Álvarez y Jurgenson, como se citó en Sánchez, 2020), mencionan que “las entrevistas semiestructuradas permiten un mayor grado de flexibilidad que las que son estructuradas, debido a que parten de preguntas que ya están planeadas, que pueden ajustarse a los entrevistados” (p.67). El instrumento 1, fue una entrevista diseñada en español y mazahua, y se aplicaron a 4 mazahuablantes adultos, cuyo objetivo fue conocer el uso de la lengua mazahua y cómo se ha comportado en el contexto de la pandemia de Covid-19. (Ver Anexo 1).

El instrumento 2, se aplicó a una sobadora y a un huesero, cuyo objetivo fue conocer la percepción, ideas y conceptos para comprender mejor el contexto de la

pandemia de Covid-19 desde un enfoque lingüístico en relación al cuerpo humano y padecimientos. En esta entrevista no fue necesario traducir al mazahua. (Ver Anexo 2).

Esta investigación también hizo uso de la elicitación, que es una técnica para obtener datos lingüísticos, construida en una batería de palabras agrupadas por campos semánticos, que se les aplicó a cuatro mazahuablantes adultos. (Ver Anexo 3). El objetivo de este instrumento fue conocer el significado en mazahua del léxico empleado en el contexto de la pandemia del Covid-19, a través de campos semánticos e identificar palabras compuestas, préstamos, equivalencia semántica y la forma de adaptación de la lengua.

A continuación, se muestra a los colaboradores quienes se les aplicaron diferentes instrumentos en el trabajo de campo de octubre 2021.

Tabla 6

Colaboradores e instrumentos aplicados

No.	Colaboradores	Instrumentos aplicados
1	Alejandro González Martínez	entrevista y elicitación
2	Teresa González Jiménez	entrevista y elicitación
3	Julio Cruz Genaro <i>t</i>	entrevista (no se pudo terminar por cuestiones de salud)
4	Antonia Ángeles Rodríguez	entrevista y elicitación
5	Bernardina López Aguilar	Entrevista
6	Eligio Genaro Antonio	Entrevista

Nota: se muestra los instrumentos aplicados. Los nombres se asientan pues se les pidió permiso y se otorgó para hacerlo. Elaboración propia para la presente investigación.

Desde mi óptica, esperaba en las entrevistas de trabajo de campo, encontrarme con descripciones metafóricas y cosmogónicas del cuerpo humano, los padecimientos y el Covid-19, llena de símbolos y concepciones mesoamericanas, propias de los pueblos originarios de México; sin embargo, el contexto, la urbanización, la lengua mayoritaria que es el español, coloniza los pensamientos, usos y costumbres mazahuas.

La TF, plantea siempre la comprensión de la complejidad. El reto de este capítulo Teórico-Methodológico fue manejar datos desde la lengua mazahua, algo complejo y tardado, pero es una forma de ayudar a que la lengua tenga voz y palabra.

CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE RESULTADOS MEDIANTE LA TEORÍA FUNDAMENTADA

Para este capítulo, en el que se analizarán los resultados obtenidos en posteriores trabajos de campo y revisión de la literatura especializada, es conveniente guiarnos con el objetivo general de la tesis y posteriormente del específico, mismos que conducirán la construcción de la presente. El objetivo general de la tesis es documentar en la lengua mazahua el cuerpo humano y los padecimientos que tienen relación y se han originado en el contexto de la pandemia de Covid-19, para conocer el significado que le dan los mazahuablantes de JB, Ixtlahuaca; Estado de México, y así poder contribuir a la recuperación de la lengua, cultura y cosmovisión. Mientras que el específico, es interpretar y reflexionar sobre los datos recopilados del cuerpo humano, los padecimientos, la pandemia y la lengua para conocer el significado de las palabras, la perspectiva lingüística del mazahua o *jñatrjo* entorno al Covid-19 y su cosmovisión.

El desarrollo y la conclusión de este capítulo, es vital para poder sustentar y dar paso a la propuesta del material bilingüe que se desarrollará en el Capítulo IV, por eso; para seguir en línea, se menciona las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Cuál es la concepción que la comunidad mazahua de JB tiene sobre el Covid-19?
2. ¿Cuál es la perspectiva lingüística del cuerpo humano y los padecimientos?

3.1 Codificación abierta

Para dar paso a la primera etapa de la TF, llamada codificación abierta (Cab), es necesario utilizar las entrevistas semiestructuradas obtenidas en los dos periodos de trabajo de campo, abril-mayo del 2021 y octubre del mismo año, efectuado en la comunidad de Jalpa de los Baños, municipio de Ixtlahuaca en el Estado de México. Apuntando que dichas entrevistas se realizaron durante el desarrollo y evolución de la pandemia del coronavirus Covid-19.

Hacer codificación abierta se parece a armar un rompecabezas. El analista tiene que organizarse, clasificar las piezas por color (lo que a menudo exige fijarse en pequeñas diferencias de matiz), y construir un cuadro poniendo las piezas individuales de nuevo en su lugar. (Strauss y Corbin, como se citó en Bernal, 2018, p. 88).

El primer paso a seguir en esta etapa, es el escrutinio de los datos crudos y el etiquetado. “Esta codificación se da mediante la organización y clasificación de los datos obtenidos mediante su descomposición y análisis, lo que permite visualizar las relaciones que existe entre ellos, mediante el etiquetado de conceptos significativos” (Strauss y Corbin, como se citó en Sánchez, 2020, p. 72). Se entiende por dato crudo o concepto como “un fenómeno al que se le ha puesto una etiqueta. Se trata de una representación abstracta de un acontecimiento, objeto o acción/interacción que un investigador identifica como significativo en los datos” (Strauss y Corbin, 2002, p. 112).

La siguiente tabla muestra la categorización de los datos obtenidos de las entrevistas a los mazahuablantes adultos mayores Alejandro González Martínez, colaborador 1 (C1) en este trabajo, y que dijo haber tenido Covid, y a Teresa González Jiménez como colaboradora 2 (C2), quien mencionó que sus familiares también tuvieron el virus. Se extrajeron los datos de acuerdo a la transcripción de las entrevistas mostradas en el Anexo 1. Se menciona que en una parte de las entrevistas se empezó hablando en español y al momento de formular la pregunta 7, “¿con qué lengua se siente más cómodo (a) para realizar esta platica o entrevista?”, ambos respondieron en mazahua, por lo que se siguió formulando las preguntas en esta lengua.

Tabla 7

Entrevista al C1 y a la C2

Datos crudos	Etiquetas
*C1 Mazahua es su lengua materna, aprendió el español a los 11 años.	El mazahua como primera lengua.

*C2 Su lengua materna es el mazahua, lo aprendió desde que nació y lo habla mayormente.	
*C1 La lengua con la que se identifica es el español y el mazahua y con las dos se siente más como para platicar y expresarlo.	Bilingüismo
*C1 En la comunidad todos hablaban muy bien el mazahua. *C2 Anteriormente todos hablaban mazahua y no utilizaban zapatos puro guarache.	Identidad lingüística arraigada.
*C1 Los jóvenes ya no hablan mazahua porque cuando fueron a la escuela se los prohibieron y les enseñaron español. *C1 La lengua no se pierde con la pandemia, sino se pierde cuando los abuelos y abuelas dejan de transmitirlo y enseñarlo a los jóvenes. *C2 Los jóvenes ya no hablan el mazahua solo los abuelos y abuelas (adultos mayores).	Pérdida de la lengua en la generación joven.
*C1 En la casa se usa el mazahua con su esposa y nietos. *C2 Se usaba la lengua en varios contextos como en los trabajos de la milpa como en la siembra y en la cosecha.	Uso de la lengua mazahua en varios contextos comunitarios.
*C1 Enseñanza del habla mazahua a los nietos. *C2 Conservación del mazahua porque es la lengua de mucho tiempo.	Conservación lingüística.
*C1 Enseñanza de la lengua para todos los jóvenes de la comunidad. Si no se enseña la lengua no se aprenderá. *C2 Se debe enseñar y aprender todo lo referente al mazahua.	Preocupación e interés para enseñar la lengua mazahua.

<p>*C1 Cuando llego la pandemia del covid-19, hubo varios tíos (refiere a las personas adultas) que pensaron y compraron medicamentos para prevenir no enfermarse.</p> <p>*C2 Si uno no se cuida del virus se muere.</p>	<p>Prevención y responsabilidad en la salud.</p>
<p>*C1 El termómetro es <i>'edyi pa'a'</i> (lo que mide el calor).</p>	<p><i>'edyi pa'a'</i> = termómetro</p>
<p>*C2 El alcohol y el gel que se compra, se usan para limpiar los microbios que hay en la mano.</p>	<p>El alcohol uso exclusivo para los microbios.</p>
<p>*C2 Guardar la distancia, poner el cubrebocas y tenerlo limpio para que no se pegue la enfermedad.</p>	<p>Sana distancia, uso de cubrebocas y limpieza.</p>
<p>*C1 Se tiene las palabras que resurgieron durante la pandemia: <i>'tr'ampa'</i> calentura, <i>'nzhok'u'</i> vomito, <i>'uñi'</i> dolor de cabeza, <i>'um'ub'u'</i> dolor de pecho o el corazón, <i>'ujyo'o'</i> dolor de pulmones y <i>'uxutrju'</i> dolor de espalda.</p>	<p><i>'tr'ampa'</i> = calentura fuerte <i>'nzhok'u'</i> = vomito <i>'uñi'</i> = dolor de cabeza <i>'um'ub'u'</i> = dolor de pecho o el corazón <i>'ujyo'o'</i> = dolor de pulmones <i>'uxutrju'</i> = dolor de espalda</p>
<p>*C1 A la enfermedad se le dice <i>'kobi 19'</i></p> <p>*C2 Para nombrar el coronavirus en mazahua es <i>'koronabiru'</i>.</p>	<p><i>Koronabiru kobi 19</i></p>
<p>*C2 Se murió mucha gente porque no se cuidaron, no usaron cubrebocas, alcohol ni gel antibacterial.</p>	<p>Prevención contra el Covid-19.</p>
<p>*C1 Hubo muchas muertes a causa del <i>'s'oncejme'</i>, esta enfermedad mala provoco la muerte de los abuelos y hasta uno de sus hijos.</p> <p>*C2 La pandemia es mala porque mato a personas.</p>	<p>Enfermedad mala</p>
<p>*C1 La muerte es un sueño, es como estar dormido y no saber nada de lo que se hace.</p>	<p>La muerte es un sueño</p>

<p>*C1 La vida es lo que está bien como vivimos, Dios nos da un buen lugar para vivir, con alegría y sin conflictos.</p> <p>*C2 La vida es como hablamos, platicamos, caminamos, lo que es bueno y no está enfermo. La buena salud es vida.</p>	<p>'<i>Kjimi</i>' = vida (todo lo bueno que te da Dios)</p>
<p>*C1 La salud se concibe en mazahua como '<i>jonte</i>' que significa gente sana.</p>	<p>'<i>jonte</i>' = salud</p>
<p>*C1 Referente al cuerpo, su idea es que las personas eran de carne o cuero, ahora ya visten de prendas.</p> <p>*C2 El cuerpo no es fuerte.</p>	<p>Cuerpo humano frágil.</p>
<p>*C1 El cuerpo humano es un ente de partes, compuesto por cabeza, oídos, ojos, nariz, boca, pies, manos, estomago, espalda, pulmones; entre otros.</p>	<p>El cuerpo humano es un ente de partes</p>
<p>*C1 El Covid-19 es una calentura fuerte.</p> <p>*C1 El covid 19 tiene similitud con el '<i>tr'ampa</i>' (un padecimiento que hubo antes en la comunidad) empieza con vómito, dolor de cabeza, no tienes hambre, se enferma el corazón, te duelen los pulmones y no puedes respirar.</p> <p>*C2 La enfermedad del Covid-19, ataca a los pulmones, el pecho, la cabeza y no tiene respiración porque hay dolor.</p>	<p>El Covid-19 asimilado al <i>tr'ampa</i> (calentura fuerte)</p>
<p>*C1 '<i>s'oncejme</i>' es el coronavirus que es la gran enfermedad maligna.</p> <p>*C1 Llegaron personas enfermas en la comunidad que contrajeron el virus, vinieron y tuvieron contacto con las personas, y a través de esto se contagió la gente; por eso algunas gentes ya no se saludan, solo con el codo.</p>	<p><i>S'oncejme</i> = enfermedad contagiosa y maligna.</p>

*C2 El Covid-19 es una enfermedad contagiosa y mala porque tan solo encontrarte a una persona y saludarla te contagias.	
*C2 Un padecimiento es como la calentura, la viruela, el sarampión que existían anteriormente y por no haber medicina en aquel tiempo mucha gente fallecía.	Un padecimiento es una calentura, la viruela y el sarampión.

Nota: los presentes datos son el resultado de la transcripción de las entrevistas semiestructuradas, que se les aplicaron al C1 y a la C2, pertenecientes a la comunidad de JB.

Para poder sistematizar adecuadamente nuestros datos, el instrumento (entrevista) se estructuró en tres momentos. El primero, son preguntas acerca del uso de la lengua, el segundo se trata de la lengua en el contexto de la pandemia y el tercero abarca el cuerpo humano y padecimiento.

Al finalizar el etiquetado, Strauss y Corbin recomiendan realizar un memorándum, para llevar un orden del análisis de la información obtenida en las entrevistas, donde se busca “ser analíticos y conceptuales más que descriptivos” (Strauss y Corbin, como se citó en Sánchez, 2020, p. 75). Enseguida se muestra el memorándum elaborado:

Memorándum de las entrevistas del C1 y la C2

El uso de la lengua mazahua está arraigado con la identidad, el trabajo en la milpa y en la casa. Existe una preocupación porque solo los abuelos y abuelas hablan el mazahua y la generación joven ya no lo está transmitiendo. Sin embargo; suele existir voluntad e interés de los adultos mayores para que se siga enseñando la lengua en diversos contextos de la comunidad y espacios escolares.

El C1 manifiesta que la pandemia no provocó la pérdida de la lengua, sino que es responsabilidad y obligación de las personas adultas quienes hablan transmitirla a los jóvenes y niños, puntualiza: “si no se enseña, se pierde”.

Se identifica que aunque los adultos mayores conservan la lengua mazahua, no es propiamente pura, sino que hay rasgos lingüísticos del español como los préstamos. Ahora en esta pandemia surgió vocabulario especializado en al área de la

salud, que los propios hablantes han adoptado y han dado el tono fonológico a dichas palabras, como, por ejemplo: *'mikrobio'*, *'kubreboka'*, *'guarda i distansia'* y *'gel'*.

Con referencia al Covid-19, el C2, no se halló ningún nombre en mazahua para nombrar al coronavirus, solo utilizó el préstamo como *'koronabiru'* y lo acopló al tono de la lengua. El C1, llama al coronavirus o Covid-19 como *'s'ongejme'* en la variante dialectal de JB y en otras variantes como *'s'ongijeme'* que denota a una enfermedad maligna y contagiosa que mata a muchas personas; este argumento coincide con el C2.

Al Covid-19 se le es comparado con un padecimiento que hubo hace tiempo en la comunidad de JB, que se le conocía como *'tr'ampa'* que es una calentura fuerte, grande o fiebre alta, que, por no haber médicos ni medicamentos, mucha gente falleció, también podemos decir que se caracteriza como una pulmonía. Asimismo, se interpreta que las medidas de salud personal previenen menor contagio del coronavirus.

Para el C2, un padecimiento es como la fiebre alta (*tr'ampa* en mazahua), como la viruela y el sarampión que existían anteriormente en la comunidad, y por no haber medicamentos para esto, muchas personas fallecían. El C2, comparó dichos padecimientos con el Covid-19, pero esta es más fuerte, es más malo y contagioso. Un aspecto que denota el C1, al momento de formular la pregunta de qué es un padecimiento y una enfermedad, es que no nota ninguna diferencia porque los dos términos los concibe como *'ngejme'* que es enfermedad, pero algo que tiene presente en el ámbito lingüístico es el verbo *'so'o'* que se utiliza especialmente como verbo para tener alguna enfermedad o padecimiento, por ejemplo: *'so'o k'w na w'w o ñi'i'* que es tener un dolor en la cabeza.

El C1 concibe a la muerte como un sueño, de lo que ya no se sabe nada de lo que se hace, por otro lado; a la vida lo entiende con la palabra *'kjimi'* que es todo lo bueno que te da Dios. El C2 lo comprende como tener buena salud y no enfermarse.

En otros datos, el C1 concibe a la salud como *'jonte'* persona sana; y al cuerpo humano como carne o cuero, y es un ente de partes que tiene una cabeza, oídos, ojos, nariz, boca, pie, mano, estomago, espalda, pulmones; entre otros; y el C2 argumenta que el cuerpo humano es un ente débil, propenso a muchas enfermedades.

Los medios de comunicación como el internet, la radio y la televisión, jugaron un papel importante para informar a la población sobre las medidas sanitarias contra el Covid-19. Se puede notar que con la entrevista de la C2, en el primer trabajo de campo aplicado, se explayó libremente en su lengua porque la visitamos en su hogar y en el momento, estaba desgranando su maíz para su nixtamal (se sintió en confianza, sin apuros o quehaceres domésticos) sin embargo; debido a las condiciones de la pandemia, en la cual el Estado de México estaba en semáforo rojo, para protección de su salud y del entrevistador, se hizo la segunda entrevista en un espacio cerrado (como de oficina, sin ruido) por lo que se sintió presionada y por momentos desesperada por querer acabar la entrevista. El C1, por su gran conocimiento y experiencia en la lengua mazahua, no tuvo dificultad para responder y explayarse en las preguntas planteadas al contexto lingüístico y de la pandemia de Covid-19, demostrando su capacidad y agilidad como mazahuablante, ya que, por momentos de la entrevista, me hizo ver que algunas preguntas se repetían.

Para seguir tratando con los datos crudos y etiquetas, se presenta la Tabla 8, resultado de la entrevista del C3, Julio Cruz Genaro de 62 años, que dijo no contraer Covid-19 pero su estado de salud, decía lo contrario; y la C4, Antonia Ángeles Rodríguez de 64, la cual tampoco aceptó adquirir dicha enfermedad.

La pregunta 7 se les planteó de la siguiente manera: “¿con qué lengua se sentían más cómodos para realizar esta entrevista?” La respuesta de ambos fue en español, y por esta razón se aplicó con la misma lengua. Derivado de la condición de salud del C3, se rescató lo máximo de información de la entrevista, compactando e hilando con los datos de la C4.

Enseguida se muestran los siguientes datos en la respectiva tabla.

Tabla 8

Entrevista al C3 y a la C4

Datos crudos	Etiquetas
* El mazahua es su lengua materna y aprendieron hablar el español a los 9 años.	Bilingüismo.

* Utilizan la lengua mazahua en su casa con sus parejas.	Uso de la lengua mazahua en parejas (esposa y esposo).
* La mayoría de los jóvenes hablan el español. Cuando empezaban ir a la escuela sus hijos, les decían los maestros que les enseñaran a hablar bien el español y así dejaron de hablar el mazahua.	Desplazamiento de la lengua mazahua en la escuela.
* Sí se puede enseñarles a hablar el mazahua a los niños. Necesitan un maestro que sepa hablar mazahua y que les enseñe.	Interés por enseñar el mazahua a los niños.
* Murió mucha gente, entre ellos las personas que hablaban mazahua, y afecta en la lengua en cuanto a su aprendizaje.	Exterminio de los hablantes de lengua mazahua a causa de la pandemia.
* La enfermedad obligó a usar alcohol, gel antibacterial, cubrebocas, para no contagiar a las personas.	Prevención y medida contra el Covid-19.
* Las palabras que conocieron y nombraron en mazahua durante la pandemia son: alcohol = <i>pare</i> , cubrebocas = <i>k'ot'w i te'e</i> , gel antibacterial = <i>nzakja xabo</i> , lavado correcto de manos = <i>ra xiñeji na jo'o</i> , uso del termómetro = <i>usaji ke termometro k'w edyi pa'a</i> .	<p>Alcohol = <i>pare</i>.</p> <p>Cubrebocas = <i>k'ot'w i te'e</i>.</p> <p>Gel antibacterial = <i>nzakja xabo</i>.</p> <p>Lavado correcto de manos = <i>ra xiñeji na jo'o</i>.</p> <p>Uso del termómetro = <i>usaji ke termometro k'w edyi pa'a</i>.</p>
* La enfermedad de Covid-19 es mala o maligna, y muy fuerte que mata a personas y que no se puede curarlo con hierbas.	<i>Ngejme k'w na so'o</i> = enfermedad mala o maligna.
* Quienes se murieron les agarró calentura, pulmonía, dolor de cabeza, vómito, diarrea, dolor de huesos y les entraba un frío en los huesos.	Síntomas del Covid-19.

* La muerte es un sueño en lo que ya no se sabe nada.	La muerte es un sueño.
* La vida y la salud es sentirse saludable, sin dolor alguno.	La vida y la salud es bienestar.
* El cuerpo humano es una vida con salud, cuando se siente mal y tiene una enfermedad tiene mucho dolor.	El cuerpo humano propenso a la salud y a la enfermedad.
* La enfermedad es un dolor que siente la persona, no tiene ganas de hacer nada y duerme mucho. Una enfermedad y un padecimiento es lo mismo.	La enfermedad es dolor.
* Los padecimientos son la gripa, pero no es coronavirus, la viruela, el sarampión y la tosferina. Son lo que se padecía anteriormente en la comunidad. Para poderlos curar se debía bañar con yerbas, pero el coronavirus no se puede curar con esto.	La gripa, la viruela, el sarampión y la tosferina son padecimientos antiguos.
* La tosferina es ' <i>kjutje</i> ', es una tos y que no puedes respirar. El sarampión es ' <i>sarampio</i> ', sale en el cuerpo como puntitos rojos. La viruela es ' <i>birguela</i> ' son granos que te dan comezón y tienen agua.	Tosferina es ' <i>kjutje</i> '. Sarampión es ' <i>sarampio</i> '. Viruela es ' <i>birguela</i> '.

Nota: los presentes datos son resultado de la transcripción de las entrevistas semiestructuradas, aplicados al colaborador 3 de 62 años, y a la colaboradora 4 de 64 años, originarias de JB.

En la tabla mostrada anteriormente, se identificó el uso de la lengua mazahua de los dos personajes y la situación actual de dicha lengua. También se observa cómo se concibe la pandemia de Covid- 19 desde sus contextos, y algunos conceptos como la enfermedad, los padecimientos, la vida, la salud y la muerte. A continuación, se presentan los siguientes puntos.

Memorándum de las entrevistas del C3 y la C4

Para la C4, su lengua materna es el mazahua y la usa en su casa con su esposo. Se puede visualizar que, entre parejas, si son hablante de la lengua, se comunican en dicha lengua, sin embargo; ya no se les transmite la misma comunicación a los hijos, por lo

que la pareja utiliza el español cuando hablan con ellos. En cuanto al español, se usa mayormente en lugares como en la plaza, cuando acude a la escuela; entre otros lugares. Se puede notar que el C3 y el C4 son personas bilingües.

En otros argumentos, los jóvenes ya no hablan la lengua mazahua porque la escuela y la castellanización fueron un factor del desplazamiento de la lengua. A esto, en los adultos mayores aún sigue habiendo interés para que se vuelva aprender la lengua y no se pierda, porque es la lengua de la comunidad, por eso reclaman su conservación en las nuevas generaciones.

A causa de la pandemia, falleció mucha gente y entre ellos se fueron las personas que hablaban la lengua.

El Covid-19, es concebida como una enfermedad fuerte y maligna que mata a muchas personas; por eso se obligó a usar alcohol, gel antibacterial y cubrebocas, ya que no se había visto en la comunidad una enfermedad tan mortal. Hay enfermedades que existieron hace mucho tiempo, que se asemejan con el Covid-19, como el sarampión, la viruela y la calentura fuerte, y para poderlo curar se les bañaba con hierbas (plantas medicinales de la comunidad); sin embargo, el Covid-19, no se puede curarlo con estas hierbas.

Se concibe a la muerte como un sueño del que ya no se sabe nada. Mientras que la vida y la salud se relacionan entre sí, y se conceptualizan como el bien común de lo que uno hace.

El cuerpo humano es una vida con salud que esta propenso a la enfermedad y al dolor. Enfermedad y padecimiento son lo mismo, en los dos sientes dolor. Los padecimientos que existían en la comunidad era la tosferina conocido como '*kjutje*', es una tos y que no puedes respirar. El sarampión es '*sarampio*', sale en el cuerpo como puntitos rojos. La viruela es '*birguela*' son granos que te dan comezón y tienen agua.

Durante las entrevistas, se utilizó el español, pero se nota la inseguridad en las respuestas. Cuando se llegó a la pregunta 13, referente a las palabras o frases nuevas que conocieron y adoptaron durante la pandemia, se explayaron sin mayor dificultad en su lengua mazahua.

La Tabla 9 muestra la categorización de datos de las entrevistas aplicados a 2 curanderos comunitarios. Por un lado, el colaborador 5 (C5), Bernardina López Aguilar de 62 años, quien es sobadora y dijo que sufrió de Covid-19 y sus familiares. Por otro, al colaborador 6 (C6), Eligio Genaro Antonio de 64 años de edad, huesero comunitario, quien manifestó que en el lugar donde actualmente es residente, no hubo casos del coronavirus porque la comunidad es más pequeña, con menos habitantes y más rural que JB.

Las entrevistas aplicadas tuvieron como objetivo, conocer la percepción, ideas y conceptos del curandero (a) para comprender mejor el contexto de la pandemia de Covid-19 desde una perspectiva lingüística, al cuerpo humano y padecimientos.

Tabla 9

Entrevista a la C5 y al C6

Datos crudos	Etiquetas
*C5 Su lengua materna es el español, lo aprendió desde niña. El mazahua lo entiende, lo habla, pero le falla la pronunciación	Negación a la identidad mazahua.
*C6 Su lengua materna es el mazahua. Cuando fue a la escuela se le dificultó hablar el castellano y esto provocó miedo hablar con los maestros.	Resistencia étnica
*C5 El español lo usa en todos los lugares que frecuenta, como en la plaza. Usa mayormente el español y se identifica con ella.	Uso del español como lengua dominante.
*C6 Se identifica y usa las dos lenguas, mazahua y español.	Bilingüismo
*C5 En sus consultas utiliza el español, si un paciente habla mazahua también lo atiende y le explica como: <i>¿Pjembe k'wi so'o?</i> = ¿Qué tienes? <i>¿Ja na uts'w?</i> = ¿Qué te duele?	Uso del mazahua con los adultos mayores (gente de respeto).

<p>*C6 Usa la lengua mazahua con los adultos de su generación. A veces utiliza le lengua mazahua cuando vienen las abuelitas a sobarse y les pregunta:</p> <p><i>¿Pjɛkja'a?</i> = ¿Qué es?</p> <p><i>¿Pjɛi so'o?</i> = ¿Qué tienes?</p> <p><i>¿Ja na uts'w?</i> = ¿Qué te duele?</p>	
<p>*C5 Los adultos ya no les enseñaron a sus hijos hablar la lengua mazahua desde que apareció la escuela. Conciben al mazahua como un dialecto (algo bajo e insignificante).</p>	<p>La escuela como factor de desplazamiento del mazahua.</p>
<p>*C5 Si se puede enseñar el mazahua porque es la lengua nativa del pueblo, es la lengua de los abuelos y es la política del estado preservarlo.</p> <p>*C6 El mazahua lo prohibieron en 1980, después el gobierno lo canalizan en el 2000, buscando enseñar nuevamente a los niños en la escuela. La generación de los 80's ya no aprendieron hablar el mazahua.</p>	<p>Preservación del mazahua.</p>
<p>*C5 Propone reunir a todos los niños interesados en aprender mazahua, concientizar a sus padres y poner en marcha la estrategia.</p> <p>*C6 Es originario de la comunidad de Jalpa de Los Baños, pero actualmente es residente en el Ejido 20 de noviembre de La Concepción de Los Baños, municipio de Ixtlahuaca, y en la escuela primaria de la comunidad enseñan mazahua los maestros. Propone enseñar la lengua desde la familia u hogar.</p>	<p>Concientización en la enseñanza del mazahua.</p>
<p>*C6 El mazahua de Jalpa de Los Baños, San Cristóbal de Los Baños y La Concepción de Los Baños tienen un sonido diferente a los del municipio del Oro y Temascalcingo. Donde ha encontrado hablantes del mazahua es en Zitácuaro, Michoacán.</p>	<p>Sonidos de la lengua mazahua diferente.</p>

<p>*C5 Durante la pandemia de Covid-19, la lengua no sufrió algún cambio lingüístico porque muchos en la comunidad ya no hablan el mazahua.</p>	<p>El Covid-19, no afecto a la lengua mazahua.</p>
<p>*C6 La pandemia afecta a la lengua mazahua disminuyendo en muertes, al número de hablantes, entre ellos fallecieron muchos abuelos.</p>	<p>El Covid-19 afecto al mazahua en la disminución de números de hablantes.</p>
<p>*C5 El Covid-19, es conocido como '<i>s'ongejme</i>' que es una enfermedad mala que no se puede controlar o es una persona que está enferma. La palabra '<i>s'o'o</i>' significa malo.</p> <p>*C6 El Covid 19, es una enfermedad que traiciona al hombre a través del miedo. Concibe al '<i>s'ongejme</i>' como un cáncer porque es una enfermedad que tú lo traes desde nacimiento.</p>	<p>El Covid- 19 o '<i>s'ongejme</i>, es una enfermedad mala que provoca el miedo.</p>
<p>*C5 '<i>Nrrangejme</i>' significa enfermedad grande o pandemia</p>	<p>Pandemia = <i>nrrangejme</i>.</p>
<p>*C5 Soba y acomoda los huesos. Si un niño se cae lo baña con hierbas de espanto. Las hierbas son toronjil morado, blanco y rojo, y el epazote de comida (en mazahua es '<i>xumur</i>').</p> <p>*C6 Las hierbas que curan el susto es el toronjil morado, blanco y rojo. Se puede bañar con las hierbas o tomar.</p>	<p>El baño de hierbas sirve para el espanto o susto</p>
<p>*C5 La ruda del río o '<i>lota</i>' en mazahua, no lo utiliza porque es una hierba fuerte en su olor que le puede dar vómito a los niños y pueden empeorar en su salud.</p>	<p>Hierbas fuertes y prohibidas.</p>
<p>*C5 Su método de sanación consiste en hervir el agua primero, luego echar las hierbas que se van a usar y taparlo. Cuando hierve el agua, se echa en una tina y el niño o niña se sienta para que se bañe con el puro vapor del agua con la infusión de hierbas.</p>	<p>Baño al vapor como método de sanación.</p>

<p>*C5 Se enfermó de coronavirus, pero no utilizó su método de sanación (no se atrevió). Dicen que el método sí es bueno y que mucha gente sí lo utilizó. Cuando es grave la enfermedad ya no los atiende y les recomienda irse con un médico.</p> <p>*C6 Con su método de sanación (huesero), durante la pandemia no curó la enfermedad de Covid-19 porque argumenta que él es un huesero que cura torceduras o conchabaduras y no un doctor.</p>	<p>Respeto a la enfermedad del Covid-19 y a sus métodos de sanación.</p>
<p>*C5 El método de sanación lo aprendió de su abuelita de su esposo, también del uso de las hierbas. Tiene 30 años como sobadora de la comunidad.</p> <p>*C6 Es huesero, pero lo hace para ayudar a la gente porque le enseñaron a través de la práctica. Esta práctica la aprendió de un doctor botánico en el año de 1980.</p>	<p>Conocimiento y práctica generacional.</p>
<p>*C5 La flor de Zitácuaro o '<i>nrrajna Xanxua</i>' sirve para la calentura.</p> <p>*C6 El '<i>tr'ampa</i>', es una calentura que existió en la comunidad en los 70's. Se curaba con la hierba de San Juan '<i>nrrajna Xanxua</i>' y la hierba de cancer '<i>nguechjaxa</i>'.</p>	<p>El '<i>tr'ampa</i>' es una calentura que atacó a la comunidad anteriormente y mato a mucha gente.</p>
<p>*C5 La hierba del gigante, la buganvilia y el vapurul sirven para la tos.</p> <p>*C6 La hierba '<i>nojsa</i>' sirve para curar la tos.</p>	<p>Hierbas para la tos.</p>
<p>*C5 Los síntomas del Covid-19 son mucha temperatura, tos, dolor de cabeza y si no te curas a tiempo, tienes dificultad para respirar, se te cierran los bronquios y tiendes a usar oxígeno.</p> <p>*C6 Más que síntomas del Covid-19 que son calentura, resfriado y tos, se le metió miedo a la gente por esta enfermedad.</p>	<p>Síntomas del Covid-19 y miedo.</p>

<p>*C5 El Covid-19 cuando empezó no tenía cura, ni los médicos sabían, era algo desconocido. Ahora ya se sabe cómo tratarlo.</p> <p>*C6 Los médicos no sabían diagnosticar si una persona tenía Covid.</p>	<p>El Covid-19, fue una enfermedad desconocida.</p>
<p>*C6 La enfermedad de Covid fue provocada y manejado por el gobierno.</p>	<p>El Covid- 19 fue fabricado por los gobiernos.</p>
<p>*C5 La muerte es como un sueño, se duermen, ya no despiertan y ya no respiran.</p> <p>*C6 La muerte es un acontecimiento, “más vale temer quien da la vida (Dios) y no al que mata al cuerpo (la enfermedad)”.</p>	<p>La muerte concebida como un sueño profundo y acontecimiento.</p>
<p>*C5 La vida es vivir, conocer todo lo que existe en el mundo.</p> <p>*C6 La vida es vivir buscando a Dios y temor a Dios para poder sobrevivir porque Dios presta la vida.</p>	<p>La vida es vivir temiendo a Dios.</p>
<p>*C5 La salud es no sentir enfermedad, vivir tranquilo, estar el cuerpo normal porque cuando uno no tiene salud, tiene dolor en ambas partes del cuerpo.</p> <p>*C6 La salud es obedecer, temer y confiar en Dios porque Dios quiere tu bienestar.</p>	<p>La salud es tener al cuerpo sano.</p>
<p>*C6 El cuerpo humano Dios lo formó. Está constituido por la cabeza, el cerebro, la unión de los huesos y la columna.</p>	<p>El cuerpo humano está constituido por partes.</p>
<p>*C5 La enfermedad es como un aire que ataca, o el aire trae cualquier enfermedad o virus.</p>	<p>El aire trae enfermedades y virus.</p>
<p>*C5 Un padecimiento es una enfermedad.</p>	<p>Padecimiento y enfermedad, concepciones similares.</p>

*C6 Una enfermedad y un padecimiento es lo mismo. Un padecimiento lo traes desde que naces. La enfermedad es provocada por un padecimiento.	
*C5 Las enfermedades que hay en la comunidad son el vómito y la diarrea, y se pueden curar con limpias de hierbas y té. *C6 La pulmonía es una enfermedad que siempre ha existido. Los pulmones se tapan y ya no pueden respirar. Las enfermedades contagiosas que han existido en la comunidad son la viruela y el sarampión.	Enfermedades comunitarias asimiladas al Covid-19.
*C5 La sobada del cuerpo se realiza abajo del suelo, se tiende una cobija, después busca el dolor en el cuerpo y lo acomoda. Utiliza el aceite de mortaza, la pomada de manzana o la pomada de la flor de Dalia para sobar. *C6 Utiliza la bilma de ocote para enderezar los huesos. Su aplicación consiste en calentar la bilma y untarlo al cuerpo.	La sobada del cuerpo.
*C6 El relajamiento o ' <i>topjeme</i> ', conchabadura o ' <i>ch'ojmu</i> ' y columna chueca.	Enfermedad o padecimiento del cuerpo humano.

Nota: la presente información se obtuvo a partir de la transcripción de las entrevistas semiestructuradas que se les aplicaron a los 2 curanderos de la comunidad de Jalpa de Los Baños.

A continuación, se presenta el memorándum obtenido.

Memorándum de las entrevistas de la C5 y el C6

Se observó que, en la C5, existe una negación a la identidad mazahua en cuanto al uso de la lengua, aunque sepa hablar y comprenderlo. El C6 está más arraigado a su identidad y lengua, por lo que hace conciencia de que la pandemia mató a varios hablantes, entre ellos los adultos de la tercera edad. Ambos colaboradores identifican que el desplazamiento de la lengua mazahua, por parte del español, surge desde la

escuela, por eso proponen concientizar y enseñar a la generación joven la importancia de la preservación y conservación de la lengua originaria, empezando desde el nido (hogar).

La C5 manifiesta que el Covid-19, no afectó a la lengua mazahua porque en la comunidad ya no hay hablantes. El C6 dice que la enfermedad del Covid 19 fue fabricada por los gobiernos.

La enfermedad del Covid-19, se concibe como un conjunto de varias enfermedades y en la medicina occidental se conciben como síntomas como la calentura, el resfriado, la tos, dolor de cabeza y la dificultad para respirar. Tiene similitud con una enfermedad que existió antes en la comunidad llamado '*tr'ampa*', que es una calentura la cual mató a mucha gente, y los médicos no sabían tratarlo porque era una enfermedad comunitaria que se curaba con hierbas medicinales. En cuanto a los métodos de sanación de ambos colaboradores, nos dicen que no se atrevieron a curar a las personas que tenían Covid porque se le debe tener respeto tanto a la enfermedad como a su método, por eso le proponían a la gente que se fueran con los médicos, porque este era una enfermedad que no se podía curar con hierbas, sin embargo, algunas personas lo intentaron hacer.

El C5 y C6, consideran que el Covid-19 si tiene cura, solo se debe tener respeto a la enfermedad por medio del cuidado personal en la salud.

En la información de las entrevistas, también se resalta el uso de hierbas, que ellos mismos clasifican su uso y tipología. Argumentan que su práctica es un conocimiento transmitido de generación.

En torno al contexto de Covid-19, surgen algunos conceptos como la muerte, la enfermedad, los padecimientos, la vida y la salud; a esto conciben lo siguiente:

1. La muerte es concebida como un sueño profundo.
2. La vida es vivir y conocer todo lo que existe en el mundo. La vida es buscar y temer a Dios.
3. La salud es tener al cuerpo sano. El cuerpo humano está formado por un ente de partes. Si alguna parte está mal, esto repercute a toda la estructura.
4. El cuerpo humano es propenso a contraer enfermedades y padecimientos. En algunos casos se habla del aire que trae dichas enfermedades y virus.
5. Una enfermedad es lo mismo a un padecimiento.

A manera de observación, durante el comienzo de la entrevista con la C5, se le formuló la primera pregunta: ¿cuál era su lengua materna?, su respuesta fue que el español; sin embargo, en el transcurso de la aplicación, se notó que sí sabía hablar el mazahua, pero ya no se sentía identificada con dicha lengua por motivos discriminatorios. También, la entrevistada mostraba inseguridad en sus respuestas, porque a lado estaba su esposo, quien también aportó información. Esto se debe a la posibilidad de que aún persisten los usos y costumbres de la comunidad, en donde la cabeza y autoridad familiar es el hombre.

En esta pandemia de Covid-19 y durante el confinamiento, el C6, estuvo informado sobre los programas de “Aprende en casa”, ya que él convive con sus nietos y está a cargo cuando sus hijos salen a trabajar. Un programa televisivo que le llamó la atención, fue la clase de la asignatura de lengua mazahua, donde identificó que las grafías que se enseñaban no correspondían a lo que él sabe de su lengua. Refiere: “el mazahua, las palabras llevan unos puntos, unos guiones [...] y entonces estos, la verdad ya no. Por ejemplo, si usted le digo escribame estos, usted va a escribir, pero ya no va a poner los acentos que corresponden” (Entrevista de S. Nicolás a E. Genaro, 21 de octubre del 2021).

Al finalizar el análisis por medio del examen microscópico de los datos, es posible comenzar a extraer las categorías recurrentes, verificando y sugiriendo sus relaciones para descubrir sus propiedades y dimensiones. Strauss y Corbin (2002), señalan que el microanálisis es obligatorio al comienzo de un estudio, escriben: “detallado análisis, línea por línea, necesario al comienzo de un estudio para generar categorías iniciales (con sus propiedades y dimensiones) y para sugerir las relaciones entre ellas; combinación entre codificación abierta y axial” (p. 63).

Para terminar con la codificación abierta y acercarnos a las categorías, subcategorías, propiedades y dimensiones, se elabora una tabla de las etiquetas halladas. La presente Tabla 10, se toma como referencia la propuesta de Sánchez (2020) en su tesis de maestría.

Tabla 10

Etiquetas identificadas a partir de los datos crudos

Número	Etiqueta	Número de dimensiones o recurrencia de etiquetas
1	Covid-19 o <i>s'ongejme</i> = enfermedad contagiosa y maligna.	6
2	Los padecimientos o enfermedades comunitarios son: La calentura = <i>tr'ampa</i> , la viruela = <i>birguela</i> , el, sarampión = sarampio, la tosferina = <i>kjutje</i> y la pulmonía.	6
3	Preservación y concientización en la enseñanza del mazahua	5
4	La vida es bienestar. <i>kjimi</i> = vida (todo lo bueno que te da Dios) y <i>jonte</i> = salud (cuerpo sano).	5
5	El cuerpo humano es un ente de partes propenso a la salud, enfermedad y al dolor.	5
6	Bilingüismo.	4
7	Conservación lingüística. Conocimiento y práctica generacional.	4
8	Prevención y medidas contra el Covid-19.	4
9	La muerte concebida como un sueño.	4
10	El Covid-19 asimilado al <i>tr'ampa</i> (calentura fuerte).	4
11	El uso y el tipo de hierbas.	4
12	Los adultos mayores (gente de respeto) usan el mazahua como primera lengua.	3
13	Desplazamiento de la lengua mazahua en la escuela.	3
14	Síntomas del Covid-19: <i>nzhok'w</i> = vomito. <i>uñi</i> = dolor de cabeza.	3

	<i>um'ub'ur</i> = dolor de pecho o el corazón. <i>ujyo'o</i> = dolor de pulmones. <i>uxutrijur</i> = dolor de espalda.	
15	Resistencia e identidad lingüística arraigada.	2
16	Exterminio de los hablantes de lengua mazahua a causa de la pandemia.	2
17	<i>edyi pa'a</i> = termómetro.	2
18	El alcohol o <i>pare</i> uso exclusivo para los microbios.	2
19	La sobada del cuerpo.	2
20	Perdida de la lengua en la generación joven.	1
21	Negación a la identidad mazahua.	1
22	Uso del español como lengua dominante.	1
23	Uso de la lengua mazahua en varios contextos comunitarios.	1
24	Sonidos diferentes de la lengua mazahua.	1
25	El Covid-19, no afecto a la lengua mazahua.	1
26	El Covid-19 fue fabricado por los gobiernos.	1
27	<i>k'ot'uri te'e</i> = cubrebocas. <i>nzakja xabo</i> = gel antibacterial. <i>ra xiñeji na jo'o</i> = lavado correcto de manos.	1
28	<i>Koronabiru kobi 19.</i>	1
29	Pandemia = <i>nrrangejme.</i>	1
30	La enfermedad es dolor.	1
31	Enfermedades o padecimientos del cuerpo humano: ' <i>topjeme</i> ' = conchabadura, y ' <i>ch'ojmu</i> ' = columna chueca.	1
32	Respeto a la enfermedad del Covid-19 y los métodos de sanación.	1
33	Baño al vapor como método de sanación.	1
34	El aire trae enfermedades y virus.	1

35	El Covid-19 es una enfermedad curable.	1
----	--	---

Nota: las etiquetas en negritas son las que se pudieron agrupar a otras y que permitieron identificar relaciones; también se ordenó la tabla de mayor a menor recurrencia.

De esta manera “una vez establecidas las categorías, el análisis se enfoca más a completarlas y verificar sus relaciones” (Strauss y Corbin, 2002, p. 78). En este procedimiento se pudieron identificar 35 etiquetas, de esta cantidad, 14 identificaron relaciones que posteriormente aportarán información a la codificación axial.

3.2 Codificación axial. Categorías, propiedades y dimensiones

En la codificación abierta se fragmentaron los datos de acuerdo a las categorías, esto permitió entender el objeto de análisis. Con la codificación axial, el proceso es a la inversa: las fracciones se reagrupan para encontrar las relaciones que permitan empezar a formular una explicación sustentada del fenómeno, es decir “la codificación axial es el acto de relacionar categorías a subcategorías siguiendo las líneas de sus propiedades y dimensiones, y de mirar cómo se entrecruzan y vinculan éstas” (Strauss y Corbin, 2002, pp.135-136). Para comprender algunas palabras de esta cita, las subcategorías son “conceptos que pertenecen a una categoría, que le dan claridad adicional y especificidad” (Strauss y Corbin, como se citó en Bernal, 2018, p. 126). En cuanto a las propiedades y dimensiones señalan “las propiedades son las características generales o específicas o los atributos de una categoría, las dimensiones representan la localización de una propiedad durante un continuo o rango” (Strauss y Corbin, 2002, p. 128).

Siguiendo a Strauss y Corbin (2002), prospectos de una de las vertientes de la TF, y enfocado a las tesis de maestría de Bernal (2018) y Sánchez (2020), quienes usan dicha teoría, la siguiente etapa consiste en el análisis de las categorías en sus propiedades y dimensiones.

Categoría 1. Propiedades y dimensiones “Pandemia o *nrrangejme*”

- Covid-19 o *s'ongejme*: se refiere a una enfermedad maligna, contagiosa y desconocida. La dimensión recae en la muerte de varios hablantes de la lengua mazahua de JB y comunidades vecinas. Como consecuencia afecta a la lengua en el número de hablantes.

- Síntomas del Covid-19: esta propiedad refiere a los síntomas que causa la pandemia provocada por el virus Covid-19, conocido en mazahua como *s'ongejme*. Las dimensiones contemplan los síntomas como: *nzhok'u*, *uñi*, *um'ub'u*, *ujyo'o* y *uxutrju*. Estos síntomas, si no se tratan con responsabilidad puedan agravarse hasta provocar el fallecimiento del cuerpo humano.
- Respeto a la enfermedad del Covid-19 y los métodos de sanación: la propiedad refiere que se le debe tener y guardar respeto al *s'ongejme*, así como emplear los métodos de sanación de acuerdo a cada enfermedad porque puede chocar dichas prácticas con la enfermedad del Covid-19, y así provocar un desequilibrio en el cuerpo humano. Las dimensiones corresponden a las pocas personas que saben de los métodos de sanación y lo utilizan conociendo del uso de las hierbas medicinales; sin embargo, se está dejando de enseñar estas prácticas a la generación joven.
- La muerte concebida como un sueño: se refiere a esta propiedad, a la concepción de la muerte como un sueño profundo de la que ya no se sabe nada. Su dimensión abarca en que el *s'ongejme* provocó varias muertes, entre ellos los adultos mayores de la tercera edad que sabían hablar la lengua mazahua. Esto provocó la disminución en números de mazahuablantes en JB, y se encienden los focos rojos de alarma por la pérdida de dicha lengua, ya que las generaciones jóvenes ya no lo están reproduciendo.
- Prevención y medidas contra el Covid-19: la propiedad refiere a la prevención y medidas para no contagiarse del *s'ongejme*. Las dimensiones contemplan el uso del alcohol o *pare* para no tener microbios en el cuerpo, en especial en las manos, también el lavado correcto de manos que en mazahua se dice *ra xiñeji na jo'o*, usar el *k'ot'urte'e*, el *edyi pa'a* y el *nzakja xabo*.

Categoría 2. Propiedades y dimensiones “Padecimientos o enfermedades comunitarios”

- El Covid-19 asimilado al *tr'ampa*: refiere esta propiedad que el Covid-19, se le relaciona con una enfermedad que existió antes en la comunidad y que mató a mucha gente, es el caso del *tr'ampa* que es una calentura fuerte o una fiebre alta. Las dimensiones de esta propiedad es que antes en la comunidad no había doctores, por lo que el *tr'ampa* causó muchas muertes, entre ellos, atacaba a los

niños, provocándoles una calentura fuerte que afectaba a los pulmones y el corazón. Al *tr'ampa* se le curaba con hierbas medicinales, propias de la comunidad, a través de un baño o tomado.

- Enfermedades o padecimientos del cuerpo humano: Esta propiedad refiere a las enfermedades o padecimientos que tiene el cuerpo humano, si no se mantiene sano. Las dimensiones son el *topjeme* y el *ch'ojm'u*.
- Viruela, sarampión, tosferina y pulmonía: refiere a las enfermedades que existieron antes y que fueron una pandemia para la comunidad de JB. Sus dimensiones pueden ser mortales para el cuerpo si no se atiende a tiempo y con precaución. Se les conoce como *birguela*, *sarampio*, *kjutje* y la *pulmonia*; siendo el último, una palabra prestada del español, solo que se le da el tono al mazahua.

Categoría 3. Propiedades y dimensiones “Conservación lingüística”

- Preservación y concientización en la enseñanza del mazahua: Esta propiedad pone en alarma a la sociedad mazahua, por lo que, si no se piensa y pone en marcha una estrategia para recuperar la lengua, esta se perderá juntamente con todo el conocimiento ancestral. La dimensión incluye enseñar las nuevas prácticas del mazahua a los niños y jóvenes. Empezando desde el hogar y también en la escuela. El mazahua puede ser una lengua compleja para algunos que la quieren aprender, pero también puede ser una lengua factible para los aprendices de la comunidad que la escuchan y lo entienden pero que ya no lo saben hablar. Este problema radica en los sonidos de la lengua, que una palabra se escucha igual pero un morfema hace que su significado cambie.
- Conservación lingüística. Conocimiento y práctica generacional: esta propiedad enmarca el resguardo y reproducción de los saberes comunitarios de los mazahuablantes adultos de la tercera edad, como lo son las prácticas y métodos de sanación a enfermedades comunes. La dimensión de esta propiedad es que solo curanderos comunitarios saben de estas prácticas que lo aprendieron en generaciones pasadas, pero, estos mismos ya no lo están transmitiendo a sus generaciones contemporáneas; es decir, a sus hijos o nietos.

Categoría 4. Propiedades y dimensiones “Vida y salud”

- La vida es bienestar: refiere a la vida y la salud para el bienestar común. Las dimensiones de esta propiedad refieren al *kjimi* como vida y *jonte* a la salud o al cuerpo sano.

Categoría 5. Propiedades y dimensiones “Cuerpo humano”

- El cuerpo humano es un ente de partes: esta propiedad refiere al cuerpo humano como una estructura formada en partes, que, si se daña alguno, causa un dolor al cuerpo. Las dimensiones de esta propiedad están constituidas por la cabeza, el cerebro, la unión de los huesos y la columna. También está compuesta por carne o cuero, oídos, ojos, nariz, boca, pies, manos, estomago, espalda, pulmones; entre otros.
- La sobada del cuerpo: esta propiedad refiere a que el cuerpo necesita de relajamiento y curación a través de la sobada con pomadas y hierbas medicinales. Sus dimensiones abarcan el dolor del cuerpo, provocado por enfermedades o padecimientos comunitarios o extranjeros que llegaron a través del aire.

Categoría 6. Propiedades y dimensiones “Bilingüismo”

- Resistencia e identidad lingüística arraigada: se refiere al uso de la lengua materna como símbolo de identidad y herencia de los ancestros, por lo que aún se reproduce dentro de la comunidad y se resiste a perderlo. El español ha formado parte de la identidad por lo que se usa ambas lenguas, mazahua-español, uno con mayor dominio que el otro. Las dimensiones de esta propiedad recaen en los adultos mayores de Jalpa de los Baños, por ser una minoría, aún conservan la lengua mazahua y la siguen reproduciendo a pesar de los cambios de la sociedad, como en el avance de la tecnología, los medios de comunicación y las nuevas pandemias que obligan al mazahuablante a reestructurar su lengua y adaptar el léxico de otras.
- Uso de la lengua mazahua en varios contextos comunitarios: muestra como el mazahua persiste en varios espacios de la vida cotidiana como en la casa, en los caminos de la comunidad, en los trabajos agrícolas o en una visita con familiares cercanos. La dimensión engloba el uso de la lengua mazahua en los contextos comunitarios que sólo los abuelos comprenden y utilizan en el momento. Los abuelos utilizan el mazahua en la comunidad porque es un contexto que ellos

conocen y han vivido durante mucho tiempo, por eso, no se les hace ajeno nombrar en mazahua las cosas que lo rodean e interactúan con él.

Categoría 7. Propiedades y dimensiones “La herbolaría y los métodos de sanación”

- El uso y tipo de hierbas: Esta propiedad indica el uso de las hierbas medicinales en la comunidad de JB, y los curanderos lo clasifican de acuerdo a su intensidad y efecto. Sus dimensiones contemplan en el uso y cuidado de dichas hierbas, de acuerdo a cada enfermedad o padecimiento, ya antes mencionados.
- Baño al vapor como método de sanación: refiere al baño de vapor provocado por las hierbas medicinales como método para sanar al cuerpo.

Categoría 8. Propiedades y dimensiones “Lengua dominante”

- Uso del español como lengua principal de comunicación. Esta propiedad indica que el español es la lengua oficial de una nación y de un pueblo originario; por tal se debe reproducir en las escuelas, hospitales y otros lugares públicos. El tamaño de esta propiedad causa el desplazamiento de la lengua mazahua en la comunidad de JB, siendo así, la escuela como una institución de castellanización y formación de una nueva sociedad con una lengua y cultura ajena a la propia.
- Negación a la identidad mazahua: relaciona a la discriminación, la burla y la baja autoestima de pertenecer una comunidad originaria arraigado a su lengua y usos y costumbres. En cuanto a sus dimensiones contempla la pérdida de la lengua mazahua en la generación joven de JB. También sucede que, en algunos adultos mayores hablantes de nacimiento del mazahua, nieguen su identidad a causa de los fenómenos discriminatorios.

3.3 Construcción de la codificación selectiva

Refieren a la codificación selectiva como:

Se da mediante la selección de una categoría para ser el núcleo y así relacionar las demás categorías con la central. Su finalidad es desarrollar una línea narrativa con la cual todos los demás factores estén cubiertos. La variable central debe comenzar a guiar la recogida de datos y el muestreo

teórico. Se buscan las condiciones y consecuencias que se relacionan con el proceso central. (Strauss y Corbin, como se citó en Sánchez, 2020, p. 88).

En la Figura 15, se muestra el diagrama de las relaciones que existen entre la categoría central, las categorías y las subcategorías. Con base en la codificación abierta, axial y selectiva se extraerá una categoría central, categorías secundarias y subcategorías desde donde se podrá realizar una interpretación sustentada del fenómeno estudiado.

Para encontrar la categoría central, fue necesario identificar las 8 categorías y ponerlos en el diagrama. Se partió, buscando la relación de las categorías y así, en algunos casos, dichas categorías llegaron hacer subcategorías. De las subcategorías Strauss y Corbin (2002) dicen:

Éstas se van aclarando a medida que continuamos con las explicaciones sobre la construcción de las categorías en la codificación axial. Básicamente, las subcategorías hacen más específica a una categoría al denotar información tal como cuándo, dónde, por qué y cómo es probable que ocurra un fenómeno. Las subcategorías, al igual que las categorías, también tienen propiedades y dimensiones. (p. 130).

Figura 15. Diagrama de codificación axial.

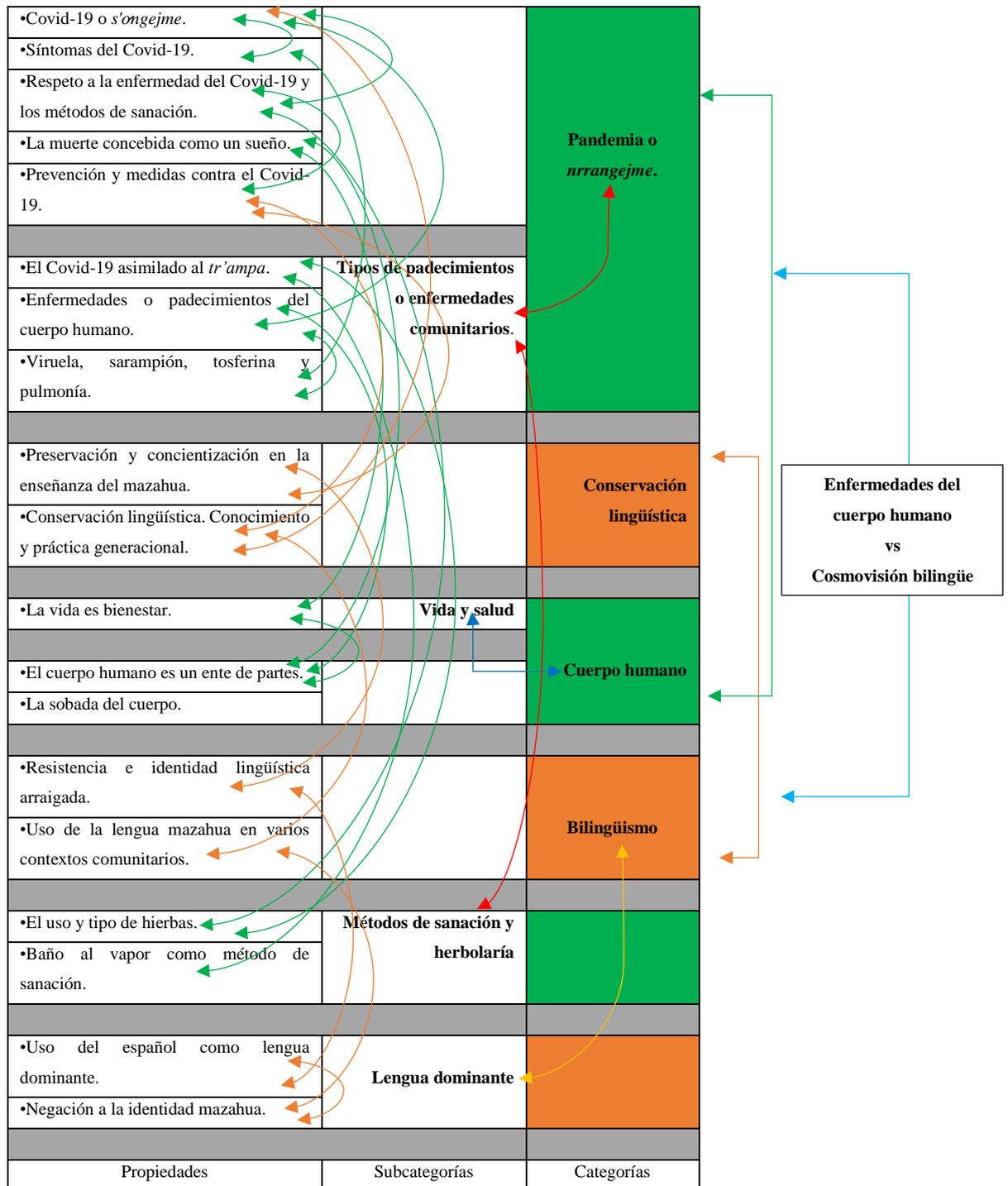


Figura 15. Diagrama que muestra la relación de las propiedades, subcategorías y categorías; mediante el cual se obtuvo la categoría central: “Enfermedades del cuerpo humano vs Cosmovisión bilingüe”.

Para establecer la categoría central, algunos autores como Anselm Strauss proporcionan una lista de criterios que se pueden aplicar a una categoría para determinar si califica como central:

1. Tiene que ser central; o sea, que todas las otras categorías principales se puedan relacionar con ella.
2. Debe aparecer con frecuencia en los datos. Ello significa que en todos, o en casi todos los casos haya indicadores que apunten a tal concepto.
3. La explicación que se desarrolla a partir de relacionar las categorías es lógica y consistente, y los datos no son forzados.
4. El nombre o la frase usados para describir la categoría central deben ser lo bastante abstractos para que puedan usarse para hacer investigación en otras áreas sustantivas, que lleven al desarrollo de una teoría más general.
5. A medida que el concepto se refina analíticamente por medio de su integración a otros conceptos, la teoría crece en profundidad y poder explicativo.
6. El concepto puede explicar las variaciones así como el asunto central al que apuntan los datos; o sea, cuando varían las condiciones, la explicación se mantiene, aunque la manera como se expresa un fenómeno puede variar algo. También debería uno poder explicar los casos contradictorios o alternativos en términos de la idea central. (Strauss y Corbin, 2002, p. 161).

En la Figura 15, se expone que la categoría “pandemia o *nrrangejme*” tiene 5 propiedades y cuenta con 2 subcategorías, “tipos de padecimientos o enfermedades comunitarios” que a la vez posee 3 propiedades y “métodos de sanación y herbolaría” con 2 propiedades. Se

analiza que esta categoría cuenta con más subcategorías y propiedades, y se puede identificar en el diagrama con las flechas de color rojo. Enseguida, como segunda categoría se establece “conservación lingüística” con 2 propiedades. Posteriormente como tercera categoría es “cuerpo humano” con 2 propiedades y 1 subcategoría “vida y salud”, que cuenta con 1 propiedad. De la subcategoría y la categoría se relaciona con la flecha de color azul.

Por último, se identifica a la cuarta categoría “bilingüismo” que tiene 2 propiedades y 1 subcategoría “lengua dominante” con 2 propiedades. Se puede identificar dicha relación entre subcategoría y categoría con la flecha de color amarillo. Mediante la relación de las categorías principales antes mencionadas, puestas en el diagrama, se pudo obtener una central, que es la siguiente: “Enfermedades del cuerpo humano vs Cosmovisión bilingüe”.

La categoría central, algunas veces llamada categoría medular, representa el tema principal de la investigación. Aunque la categoría central va evolucionando a partir de la investigación, también es una abstracción. En un sentido exagerado consiste en todos los productos del análisis, condensados en unas cuantas palabras que parecen explicarnos “de qué” trata esta investigación. (Strauss y Corbin, 2002, p. 160).

3.3.1 Relación de categorías, subcategorías y propiedades

Para identificar la categoría central, se analizaron las cuatro subcategorías y las cuatro categorías mayormente encontradas. Al realizar este análisis, se descubrió que se trata de dos pares de categorías que tienen que ver con las enfermedades del cuerpo humano y la cosmovisión bilingüe, un pensamiento desde la lengua materna como el mazahua y otra dominante como segunda lengua el español.

Un análisis relacional más profundo demuestra que la categoría *Pandemia o nrrrangejme* se encuentra más cercana a la categoría *Cuerpo humano*, ya que el cuerpo es un ente de partes y su equilibrio depende de la vida y la buena salud. Si alguna parte del cuerpo, es afectada por algún tipo de enfermedad, rompe el equilibrio antes mencionado

y da entrada a la muerte, que es concebida como un sueño de la que ya no se sabe nada. La pandemia o *nrrangejme*, así conocida por los mazahuablantes de JB como ‘*nrra*’ grande, inmenso o mortal y ‘*ngejme*’ denominada como enfermedad, hace visualizar una palabra compuesta, que se determina como ‘*nrrangejme*’, enfermedad grande. Este *nrrangejme* afecta al cuerpo humano. En este par de categorías su pueden analizar propiedades y su relación como, por ejemplo, “El cuerpo humano es un ente de partes” que se relaciona directamente con “Enfermedades o padecimientos del cuerpo humano”, “La vida es bienestar” con “La muerte concebida como un sueño”.

Asimismo, siguen surgiendo relaciones de propiedades; nuevamente “Enfermedades o padecimientos del cuerpo humano” con “viruela, sarampión, tosferina y pulmonía” y los “Síntomas del Covid-19”. Su relación contempla las enfermedades que prevalecieron anteriormente en la comunidad de JB, cuando el personal médico de salud era escaso; estas enfermedades provocaron la muerte de varias personas, entre ellos niños. La tosferina y la pulmonía, tienen relación con los síntomas del Covid-19, ya que tanto la tos seca, la fiebre y el dolor de los pulmones son algunas características de esta enfermedad. A esto, el Covid 19, recibe su nombre en lengua mazahua como ‘*s'ongejme*’, que es una palabra compuesta definida por el adjetivo calificativo ‘*s'o'o*’ malo y ‘*ngejme*’ enfermedad, que a su vez significa “enfermedad maligna”. El *s'ongejme*, es asimilado por los hablantes del mazahua de JB, con una enfermedad que atacó a la comunidad y que mato a mucha gente por razones de no saber cómo curarlo y no haber médicos, tal es el caso del “Covid-19 asimilado al *tr'ampa*”. El *tr'ampa* es una fiebre o calentura alta y su relación con el Covid-19 es eminente; ya que la fiebre alta es uno de los síntomas del *s'ongejme*.

Manifiestan los colaboradores de esta investigación, que al *tr'ampa*, desde los “métodos de sanación y herbolaria”, se pudo contener esta enfermedad a través del “uso y tipo de hierbas” y el “baño al vapor como método de sanación”. Sin embargo, al *s'ongejme* se le debe de tener respeto porque al tener similitud con el *tr'ampa*, esto no implica que los métodos de sanación o uso de hierbas sean iguales. Durante la pandemia, al *s'ongejme* se le trató con médicos especialistas que había en la comunidad u otras partes, algunas personas lograron sobrevivir en este embate y otras, desafortunadamente fallecieron, y entre ellos se encontraron las personas de la tercera edad que aún tenían al mazahua como primera lengua.

En cuanto a las categorías *conservación lingüística* y *bilingüismo*, se observó que se encuentran relacionadas debido a que en la comunidad de JB, se hablan dos lenguas, una es el caso del mazahua o *jñatrjo*, que es la primera lengua de los pobladores que aún siguen presentes los actos comunicativos en diferentes espacios; y la segunda, la lengua española, que ha ganado terreno en las últimas décadas, mostrando así la pérdida del mazahua en la generación joven. Un dato que se analiza es que ya solo los adultos mayores suelen dominar el mazahua expresando acciones en su cotidianidad y, además, pueden descifrar tal cosmogonía de su propia lengua. Sin embargo, tales hablantes perecieron en esta pandemia y como consecuencia disminuyó en número; por lo que es preocupante mantener la conservación lingüística de generación y generación.

En este par de categorías se relacionan algunas propiedades como “preservación y concientización en la enseñanza del mazahua” y “resistencia e identidad lingüística arraigada”. También, “Conservación lingüística. Conocimiento y práctica generacional” con “Uso de la lengua mazahua en varios contextos comunitarios”. El factor de estas relaciones, recae en la conservación de la cosmovisión mazahua referente a las enfermedades que hubo y hay en la comunidad, como es el caso antes mencionado del Covid-19 y otros. Será un trabajo arduo y colectivo resguardar la lengua mazahua en JB porque se enfrenta a la “negación a la identidad mazahua” por parte de las nuevas generaciones y el rechazo de estos por volver a conocerlo y aprenderlo, ya que el “uso del español como lengua dominante” ha abarcado a casi la mayoría de los espacios comunitarios. Por esas razones, esta tesis deja abierta a todo aquel que quiera resistirse a mantener su lengua de origen, el mazahua, y así poder empezar a usar en “varios contextos comunitarios”.

3.3.2 Refinamiento de la teoría

El refinamiento de la teoría “consiste en revisar el esquema para buscar su consistencia interna y brechas en la lógica, completar las categorías poco desarrolladas, recortar las excedentes y validar el esquema” (Strauss y Corbin, 2002, pp. 171-172). Para comenzar se debe tener presente la categoría central, que, en este caso, es la de “enfermedades del cuerpo humano vs cosmovisión bilingüe”. Esta categoría central funge como columna vertebral que permite integrar las categorías en términos de sus propiedades y dimensiones para obtener como resultado una explicación coherente, lógica, sistemática

y sustentada en los datos. Dicha explicación teórica se presenta a modo de argumento y detalladamente, diciendo qué ocurre con tal fenómeno dando cuenta de los cómo y porqués. Strauss y Corbin (2002), dan algunas recomendaciones:

Sentarse a escribir unas pocas frases descriptivas sobre “lo que aparentemente ocurre aquí”. Puede empezar dos, tres o hasta más veces antes de ser capaz de articular los pensamientos de una manera concisa. Pero tarde o temprano emerge una historia. A menudo, volver a los datos crudos y releer varias entrevistas u observaciones ayuda a estimular el pensamiento. Esto tiende a funcionar si uno los lee, no buscando un sentido detallado sino general, deteniéndose y haciéndose las siguientes preguntas: ¿Cuál es el asunto o problema principal con el que parecen estar luchando estas personas? ¿Qué resuena una y otra vez? ¿Qué es lo que se percibe aunque no sé este diciendo de manera directa? (p. 163).

Al principio de este capítulo, se enunciaron las preguntas de investigación, y mediante el análisis de la TF de Strauss y Corbin damos marcha a contestarlos. La manera de presentar el argumento de la historia es con la herramienta memorando.

Primero, ¿cuál es la concepción que la comunidad mazahua de JB tiene sobre el Covid-19?

Memo-guión sobre el argumento de la historia. La mayor parte de los que entrevistamos concibieron al virus de Covid-19 con el nombre en lengua mazahua de *s'ongejme*, que le dieron como significado “enfermedad contagiosa y maligna”. El Covid-19, se le asimiló con el *tr'ampa* “calentura fuerte o alta” que fue una enfermedad que asechó a la comunidad por algún tiempo, cuando no había médicos. Las similitudes entre estas dos enfermedades, presentan una fiebre alta, dificultad para respirar, cansancio, dolor de huesos y dolor de cabeza. Las diferencias identificadas es que el *tr'ampa* solo atacó a los niños y por otro lado, el

s'ongejme mató a hombres y mujeres jóvenes, adultos y ancianos. Entre los síntomas del *s'ongejme* aparece el vómito, que es *nzhok'uk*, el dolor de cabeza *uñi*, el dolor del pecho o el corazón *um'ub'uk*, el dolor de pulmón *ujyo'o* y el dolor de espalda *uxutrjuk*.

Dicen los entrevistados que al *s'ongejme* se le debe guardar respeto, que una vez que te detecten el virus debes acudir al médico y acatarte a las medidas de prevención, de hacer lo contrario el cuerpo puede morir. El Covid-19 fue desconocido para los mazahuas, se pensaba que era una enfermedad común como la gripa o la tos y que se podía curar a través de los métodos de sanación (uso de hierbas medicinales) o automedicarse; sin embargo, cuando poco a poco fue cobrando la vida de muchas personas, dejaron de utilizar sus métodos y tomaron con seriedad la enfermedad, que a muchos se les provocó susto y daños psicológicos. En una entrevista, hicieron referencia a la aparición del *s'ongejme* que fue fabricada por los gobiernos, como una cortina de humo para subir la gasolina, devaluar la moneda o para matar a los adultos mayores por sobrepoblación, entre otras causales. También al uso del cubrebocas, comparando esta acción como cuando se les ponía un bosal de *ixtle* al ganado (reses o borregos) para que al momento que lo sacaran a pastear no comieran el maíz. Cuando el gobierno municipal de Ixtlahuaca a la que pertenece la comunidad de JB, determinó sanitizar de noche todos los caminos y casas, la población entró en pánico porque pensaron que con este líquido envenenarían el agua de los pozos de la región y los matarían; y por estas razones, el pueblo se organizó cerrando todos los caminos de acceso y haciendo guardias comunitarias.

La conciencia de esta enfermedad, es que paralizó al pueblo mazahua de JB, pueblos aledaños y a todo el mundo, usando el cubrebocas, el gel antibacterial, evitando el contacto físico (saludo de mano) y el confinamiento masivo.

Segundo, ¿Cuál es la perspectiva lingüística del cuerpo humano y los padecimientos?

Memo-guión sobre el argumento de la historia. El hablante mazahua de JB, concibe al cuerpo humano como un ente de partes, y lo describen como *nu ngero* que hace referencia a la carne humana y está formado por: *ñi'i* cabeza, *ngo'o* oídos, *nrro'o* ojos, *boxur* nariz, *ne'e* boca, *ngua'a* pies, *dye'e* manos, *pjeme* estomago, *xutrju* espalda, *jyo'o* pulmones; entre otros. Sin pasar por percibido, también se dice que el cuerpo humano Dios lo formó y que lo constituyó por la cabeza, el cerebro, la unión de los huesos y la columna.

El cuerpo humano es propenso a la salud contra la enfermedad y al dolor, y a la vida contra la muerte. Utilizan la palabra *kjimi* para nombrar a la vida que es todo lo bueno que te da Dios, mientras que salud la conciben como *jonte* que significa gente sana. A la enfermedad lo nombran *ngejme*, al dolor *w'ur* y a la muerte *nrri'u*. La mayoría de los entrevistados dicen que la muerte es un sueño, es como estar dormido y no saber nada de lo que se hace.

En entrevistas aplicadas, *nu ngero* denota al cuerpo humano frágil con la idea de que las personas son de carne o cuero propensos a varias enfermedades.

Un padecimiento es como el *tr'ampa* que es una calentura alta o fiebre, como la viruela y el sarampión que existían anteriormente en la comunidad, que por no haber medicina ni médicos en aquel tiempo, mucha gente fallecía; sin embargo, se sabe que estos padecimientos sí tienen cura, duran poco tiempo y se puede sanar al cuerpo que lo padece a través de hiervas medicinales nativas de la región. Por ejemplo, la flor de San Juan o *nrrajna Xanxua* sirve para curar la calentura, para el *tr'ampa* se usa nuevamente la hierba antes presentada en combinación con la hierba de cáncer *nguechjaxa*. La hierba del gigante, la buganvilia, el vapurul y la *nojsa* curan la tos. El método para aplicar estas hierbas consiste en tomarlas por medio de una infusión y a través de un baño de tina con agua caliente o tibia, según sea el padecimiento.

En una entrevista se compararon dichos padecimientos con el Covid-19 y se determinó que está es una enfermedad mundial que es más fuerte, es más mala y contagiosa, que se necesitan de médicos especialistas y medicamentos fuertes para curar tal virus. Desde la cosmovisión de los hablantes mazahuas, estos dos términos de padecimiento y enfermedad no hay ninguna diferencia porque los dos los conciben como *ngejme* que significa enfermedad u el otro término, no hay una clasificación para dichos conceptos, pero sí se argumenta que el aire trae enfermedades o virus.

La sobada del cuerpo se realiza abajo del suelo, se tiende una cobija o petate, después la persona huesero o sobador busca el dolor en el cuerpo y lo acomoda; se utiliza el aceite de mortaza, la pomada de manzana o la pomada de flor de Dalia. También emplea la bilma de ocote para enderezar los huesos, su aplicación consiste en calentar la bilma y untarlo al cuerpo.

Emerge una tercera pregunta, ¿qué hacer con la lengua mazahua ante la situación de los decesos provocados por el Covid-19?

Memo-guión sobre el argumento de la historia. El *nrrangejme* ocasionó muchas muertes por no acatar las medidas de cuidado contra el Covid-19; entre ellos fallecieron los adultos mayores que sabían hablar el mazahua; ante esto, existe una preocupación porque la generación joven ya no lo está transmitiendo, sólo ocupan el español como lengua dominante. La lengua no se pierde con la pandemia, sino se pierde cuando los abuelos, abuelas, padres y madres, el círculo familiar y la escuela como institución dejan de transmitirlo y enseñarlo a los jóvenes, por eso se debe conservar el mazahua porque es la lengua de los antepasados; por eso se debe de transmitir el conocimiento y la práctica generacional a los nietos.

Un factor del desplazamiento de la lengua mazahua es la escuela, pero conscientes de la realidad que los rodea y el avasallador contagio del español, los mazahuablantes de JB, proponen empezar a enseñar el mazahua a los niños desde el lugar en donde empezó la castellanización,

en las aulas; buscando a maestros que sepan hablar la lengua y que les enseñen. Si se puede enseñar la lengua mazahua porque es la lengua nativa del pueblo, es la lengua de los abuelos y es la política del estado preservarlo.

Se propone reunir a todos los niños interesados en aprender el mazahua, concientizar a sus padres y poner en marcha la estrategia de enseñanza y conservación lingüística.

Y como construcción final de una cuarta pregunta, ¿cómo es la funcionalidad de la lengua mazahua de los adultos mayores ante el español?

Memo-guión sobre el argumento de la historia. El uso de la lengua mazahua está arraigado con la identidad, los trabajos en la milpa y a las labores domésticas de la casa. Todos los entrevistados nacieron y crecieron con el mazahua como lengua materna, y el español lo aprendieron en la escuela, aunque no lograron terminar sus estudios. Ambos se identifican con las dos lenguas formando así a un individuo bilingüe. Hay voluntad por parte de los adultos mayores volver a enseñar el mazahua en diversos contextos comunitarios y espacios escolares; sin embargo, se identifica que el mazahua ya no es propiamente puro, sino que hay rasgos lingüísticos de préstamos del español. Ante esta pandemia, surgió vocabulario especializado en el área de la salud, que los propios hablantes adoptaron como *mikrobio*, *kubreboka*, *guarda i distancia* y *gel*. Una parte de los entrevistados dijeron sentirse más cómodos llevando a cabo la entrevista en español ya que con estos términos encontraban dificultad expresarlo en mazahua; sin embargo, la otra parte cómo se habían infectado del virus de Covid-19, hacían una comparación profunda de estos elementos dando respuestas a las preguntas sin menor dificultad. Se puede decir, quienes atravesaron por esta enfermedad solían conocer a grandes rasgos en lo que consistía el Covid-19.

Un fenómeno que llamó la atención, es la comunicación en mazahua entre parejas, esposo y esposa, funcionalmente en casa. Los adultos mayores, suelen dialogar constantemente en mazahua entre

parejas, puede ser una costumbre, otra, como estrategia para que los hijos no entiendan las conversaciones de los adultos. Los adultos mayores usan el español cuando hablan con los hijos, también lo ocupan cuando van a compras en el tianguis del pueblo o van a las reuniones de la escuela.

Para el sobador y el huesero, los caracteriza su bilingüismo, suelen atender a sus pacientes en dos lenguas, español y mazahua. Usan frecuentemente la lengua con los adultos de su generación y con los abuelos, empleando preguntas como: *¿Pje mbe k'w i so'o?* ¿Qué tienes?, *¿Ja na us'u?* ¿Qué te duele?; entre otros.

La negación a la identidad mazahua, por un lado, se debe al uso constante del español en todos los lugares que se frecuenta, haciendo de menos y catalogando al mazahua como un dialecto o algo bajo e insignificante. Por otro, se determina que dominar adecuadamente el español te habré las puertas para una buena preparación académica.

A continuación, se presenta la articulación de la categoría central “Enfermedades del cuerpo humano vs Cosmovisión bilingüe”.

Figura 16. Diagrama de la articulación de categorías.

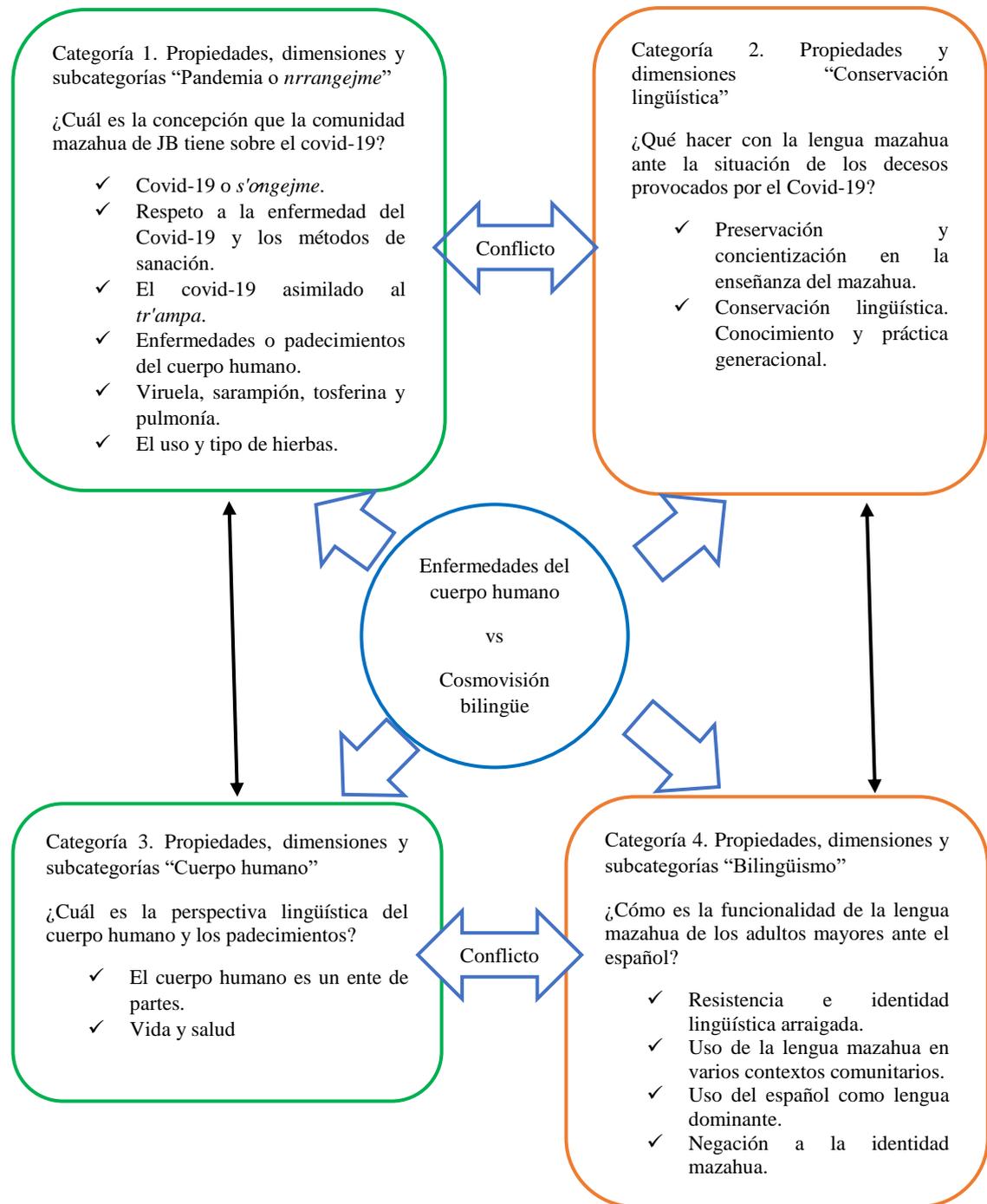


Figura 16. Diagrama de la articulación de categorías. Se muestra la relación que tiene la categoría central “Enfermedades del cuerpo humano vs Cosmovisión bilingüe” con las demás categorías; así como los conflictos identificados que surgen entre ellas.

En la Figura 16, presenta las categorías encontradas de manera ordenada que explica los fenómenos de la investigación. A continuación, se presenta una línea narrativa.

La “pandemia o *nrrangejme*” refiere al Covid-19 concebida por los hablantes del mazahua de JB como *s'ongejme* que es una enfermedad contagiosa y maligna. El *s'ongejme* es asimilado con una enfermedad que asechó a la comunidad anteriormente que fue el *tr'ampa* que hace referencia a una calentura alta o fuerte. También existieron otras como la viruela, el sarampión, la tosferina y la pulmonía, que de igual manera fueron enfermedades o padecimientos del cuerpo humano. Al Covid-19 o *s'ongejme* se le debe guardar respeto, a los métodos de sanación conocidos por los mazahuas de JB y al uso adecuado de los tipos de hierbas originarias de la región. Esto se articula al “Cuerpo humano”, que lo conceptualiza como un ente de partes. *Nu ngero* que hace referencia a la carne humana, está formada por cabeza, oídos, ojos, nariz, boca, pies, manos, estómago, espalda, pulmones, cerebro, huesos y columna. La relación del cuerpo humano a la vida y a la salud es inevitable, ya que el cuerpo es propenso a todo tipo de enfermedades que ocasionan dolor. Un buen cuidado de las partes del cuerpo garantiza una buena salud; por el contrario, cuando estas partes son afectadas por alguna enfermedad o padecimiento, causan la muerte. A estos conocimientos, aún permanentes en los hablantes mazahuas de JB, emerge una propuesta de “conservación lingüística” para preservar y concientizar la enseñanza del *jñatrjo* con base en el conocimiento y la práctica generacional de la lengua y cultura. Al respecto se entiende al “bilingüismo” que conoce y compara dos lenguas, una, el mazahua o *jñatrjo* que es la lengua materna de los adultos mayores y de sus ancestros, que ha resistido perderse a lo largo de los años y que ha pasado a formar una identidad lingüística arraigada. El *jñatrjo* de los adultos mayores se utiliza en varios contextos comunitarios como en la milpa o en la casa con la pareja; sin embargo, ya no se transmite la comunicación con los hijos o la generación joven debido que el español ha desplazado al mazahua de JB, a tal grado de convertirse en una lengua dominante y de uso cotidiano. Esto ha provocado la negación a la identidad mazahua de la generación joven.

Como categoría central, se situó el problema con las posibles soluciones, mostrando dos conflictos. El primero es la “Pandemia o *nrrangejme*” que trata de una enfermedad grande que se expandió por todo el mundo, hace hincapié al Covid-19 o *s'ongejme* y la “conservación lingüística” que promueve la enseñanza de la lengua

mazahua. Mediante estas dos categorías, se propone la enseñanza del mazahua a los niños y a la generación joven con base a la cosmovisión del cuerpo humano, enfermedades y padecimientos de la lengua y cultura. En el segundo conflicto, se coloca al “cuerpo humano” constituida como un ente de partes y al “bilingüismo” proponiendo que la lengua mazahua se puede entender, utilizar y enseñar desde el área de la salud a médicos, enfermeros y estudiantes. Esto denota que se pueden implementar estrategias de enseñanza para divulgar el mazahua en diferentes áreas del conocimiento. En contraparte, con el idioma español se puede entender la complejidad y la cosmovisión de la cultura mazahua; entendiendo así que el bilingüismo no fue producto del azar, sino fue una mezcla de dos lenguas, una originaria, el mazahua y la otra dominante, el español.

Con base a lo anterior, se puede decir que el *jñatrjo* de JB, se encuentra en una etapa de debilidad lingüística porque solo los adultos mayores lo hablan. Por lo tanto, es de suma importancia transmitirlo a los hijos, niños y jóvenes en las escuelas de educación indígena e interculturales y bilingües fomentando, proponiendo e implementado acciones para su enseñanza a través de materiales didácticos impresos y audiovisuales. En relación al contexto trabajando en la presente tesis, se encontró que existe una preocupación por la generación joven que ya no está transmitiendo la lengua, pero esto se puede revocar si se actúa sin dolo y sin fines de lucro en proyectos de enseñanza del mazahua, empezando en casa, aterrizándolo en las aulas escolares y divulgando en espacio contextuales como en los hospitales generales, en los centros de salud o en clínicas particulares.

CAPÍTULO IV. MATERIAL BILINGÜE. ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAZAHUA EN EL ÁREA DE LA SALUD Y ENFERMERÍA

El Capítulo IV es el producto de los datos obtenidos arrojados de la TF y del contexto donde se desarrolla esta trama de la tesis. Este material bilingüe, es la creación de un corpus que permite mantener y promover la enseñanza de la lengua mazahua aterrizado en el campo temático de la salud y la enfermería, en el contexto de la pandemia de Covid-19, programadas a través de una serie de actividades estructurales. Está dirigido a todo quien desea aprender el mazahua como segunda lengua; específicamente, a estudiantes universitarios de la UIEM, así como enfermeros de esta misma casa de estudios y personal de otros sectores de la salud. También, a los futuros licenciados en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) con sede en Acambay e Ixtlahuaca y de la

Escuela Normal de San Felipe del Progreso e Ixtlahuaca en el Estado de México. Dicho producto, servirá como referencia para la formación y capacitación de docentes, directivos, auxiliares técnicos pedagógicos y supervisores del Departamento General de Educación Indígena, a través del diseño de los nuevos planes y programas de estudio, sobre todo en la asignatura de lengua indígena.

Se construye este presente a través de las cuatro habilidades básicas del lenguaje: escuchar, hablar, leer y escribir. Estas encajan en dos dimensiones: la primera distingue entre habilidades productivas: “hablar” y “escribir”, y la segunda en habilidades receptoras: “escuchar” y “leer”. Enseguida se muestra los componentes estructurales del material bilingüe mazahua-español.

Figura 17. Estructura del material bilingüe mazahua-español.



Figura 17. El esquema muestra los componentes estructurales del material bilingüe en mazahua-español. Diseño propio para la presente investigación.

La Figura 17, se compone por seis elementos, dos de ellos son el vocabulario y la gramática, esenciales para el inicio de aprendizaje de una segunda lengua. Para comenzar con el cuerpo del material bilingüe, se recomienda guiarla con los contenidos de una unidad de aprendizaje y secuencias didácticas que a continuación se presenta. Para las secuencias didácticas en clase, se utilizan una serie de imágenes tomadas de *Arte para la Alfabetización en México* (2012) del Instituto Lingüístico de Verano, *PalabraXPalabra* e internet. También se utiliza la herramienta *JClic*, que es un conjunto de aplicaciones

informáticas que sirven para realizar diversas actividades educativas: rompecabezas, asociaciones, ejercicio de textos, palabras cruzadas; entre otros; y *Bloom Let's grow a library* que es un software que facilita la traducción de un libro a su propio idioma.

4.1 Contenidos de la unidad de aprendizaje y secuencias didácticas. Cuerpo humano y padecimientos

UNIDAD I. CUERPO HUMANO Y PADECIMIENTOS				TEMAS
Lengua	Núcleo de formación	No. de lecciones	Tiempo por lección	<p>1.1 Campo semántico del cuerpo humano y padecimientos.</p> <p>1.2 Campo semántico de la prevención contra el Covid-19 y material hospitalario.</p> <p>1.3 Tiempos verbales básicos: pasado, presente y futuro, y construcción de oraciones simples.</p> <p>1.4 Comunicación en parejas. Recomendaciones y medidas contra el Covid-19.</p> <p>1.5 Lectura y comprensión de textos. '<i>Nu s'øngejme</i>' en la comunidad.</p>
Mazahua o <i>jñatrjo</i> de la variante dialectal de Jalpa de Los Baños, Ixtlahuaca; Estado de México.	Básico	7	120 minutos.	
<p>OBJETIVO DE LA UNIDAD: Conocer, relacionar y describir las partes del cuerpo humano y padecimientos, que se asimilan al contexto de la pandemia de Covid-19; construyendo de forma escrita algunos textos con las medidas de prevención y cuidado contra el coronavirus; y así, entenderlo y comunicarlo de forma oral en la lengua mazahua.</p>				
Secuencias didácticas				
Nombre del profesor:				

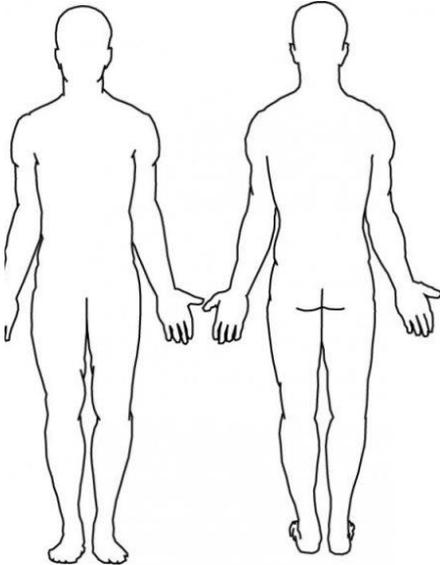
Lección 1. Vocabulario Tema: Campo semántico del cuerpo humano y padecimientos.	Actividades	Desarrollo de actividades
Inicio 30 minutos.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer y pronunciar las palabras de los campos semánticos del cuerpo humano y padecimientos, y relacionarlos con la imagen. 2. Repetición constante de las palabras y señalamientos de las partes en el cuerpo. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El profesor saluda de tal forma que va pronunciando en mazahua las palabras y dándole oportunidad de realizarlo a los estudiantes. 2. Borrando las palabras y utilizando solo las imágenes, escribir y pronunciar su respectivo nombre.
Desarrollo 70 minutos.	<ol style="list-style-type: none"> 3. Instrucciones para el uso de JClíc Author. 	<ol style="list-style-type: none"> 3. El profesor explica a los estudiantes cómo utilizar JClíc, tomando los siguientes puntos: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Descargar JClíc Players, JClíc Author y JClíc Reports. ✓ Crear una carpeta con imágenes y audios de los campos semánticos del cuerpo humano y padecimientos. ✓ Seguir las instrucciones del profesor.

<p>Cierre 20 minutos.</p>	<p>4. Intercambio de materiales de JClic</p>	<p>4. Una vez diseñada y terminada las actividades de asociación simple, se intercambia con un compañero para poner a prueba sus conocimientos y habilidades.</p>
<p>Materiales</p>		<ul style="list-style-type: none"> ✓ Lap top. ✓ Impresión del vocabulario del cuerpo humano y padecimientos. ✓ Archivo de imágenes JPG y audios MP3 del cuerpo humano y padecimientos.

4.2 Lección 1. Vocabulario: campo semántico del cuerpo humano y padecimientos

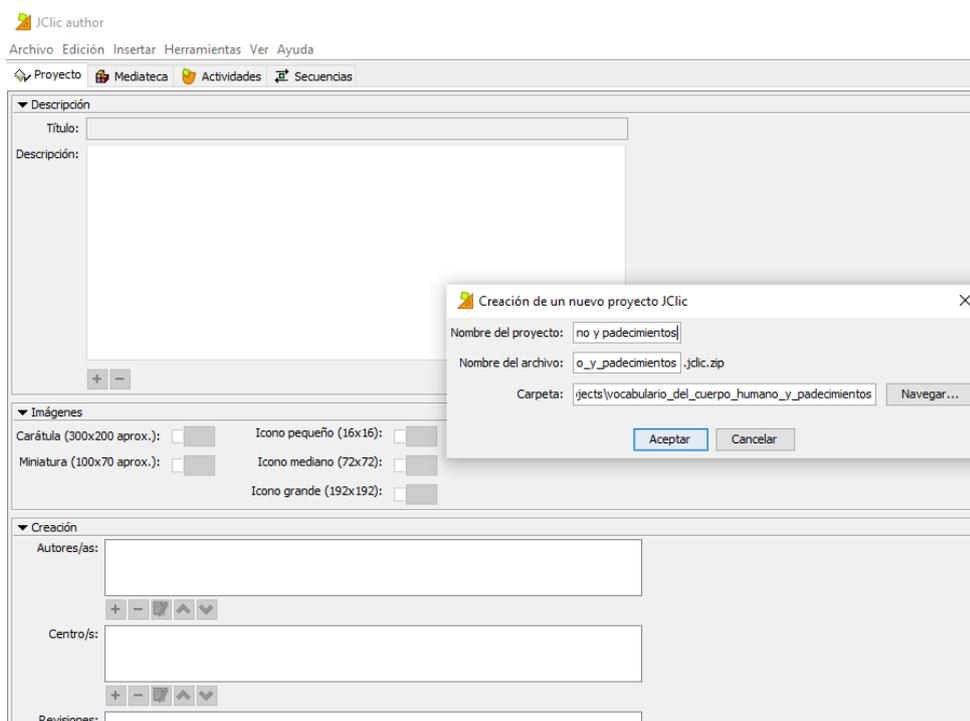
Pjɛ ri tsjageb'a. Janrra yo jmich'a ñe ri xoxɯ ko in xoxɯte.

Instrucciones: Observa las imágenes de los siguientes campos semánticos y posteriormente pronúncialos con tu maestro.

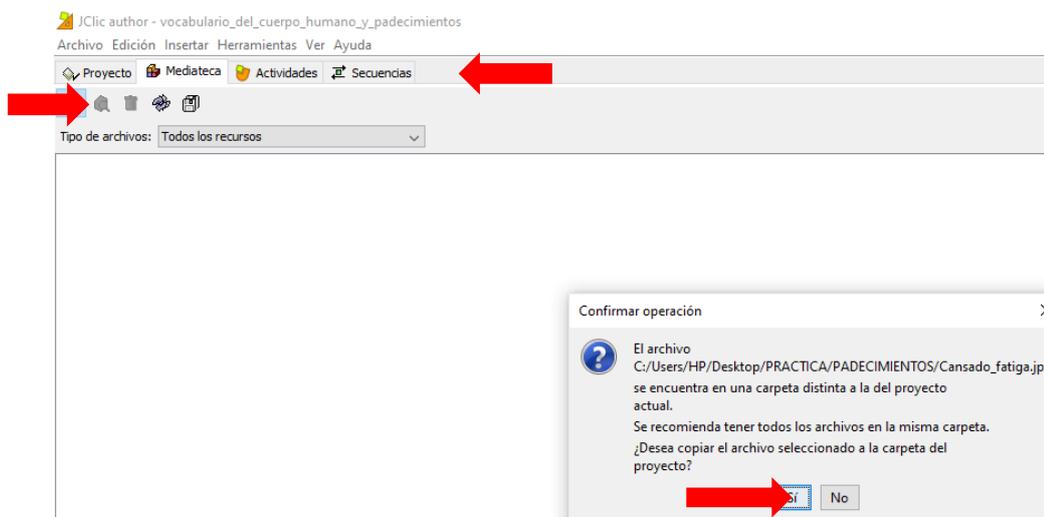
boxɯ			nzhok'ɯ	
dyizi			jɛ'ɛ	
jyo'o			nrruns'ɛ	
pjɛmɛ			j'ab'a	
ne'e			nrre	
m'ɯb'ɯ			dya	
ngo'o			sø'ø ra	
nrrø'o			ts'on's'ɯ	
ñi'i			jñɯ	
jyuk'ɯ			s'øpa'a	
				jense
			bokjue	

Para practicar y evaluar esta lección, se utiliza la herramienta *JClic*, con una actividad de asociación. Se anuncian los siguientes pasos:

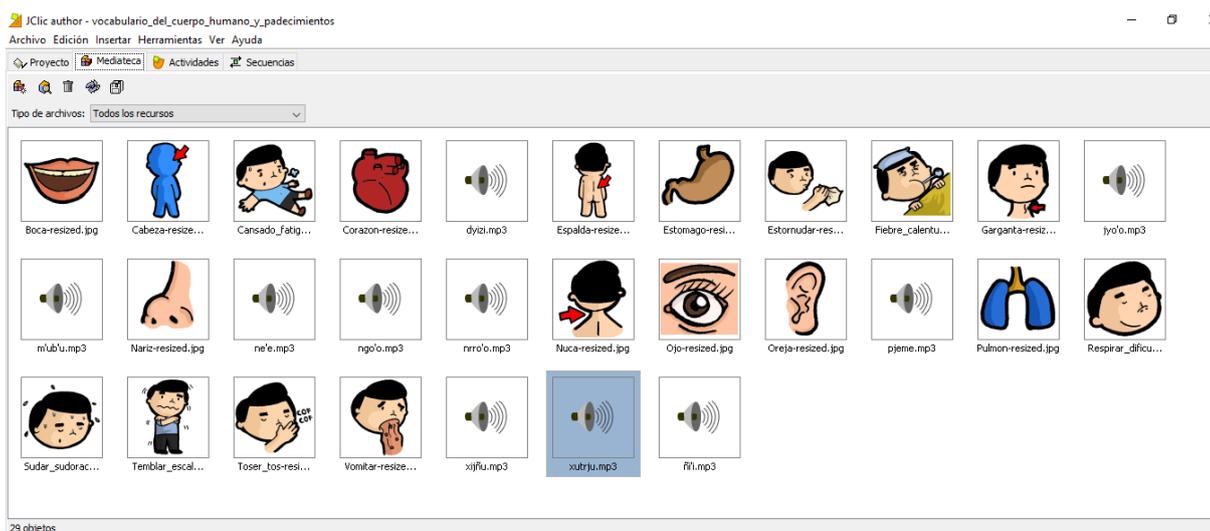
- 1.- Se descarga y se instala las herramientas *JClic Player*, *JClic Author* y *JClic Reports*.
- 2.- La herramienta a utilizar para practicar y evaluar la lección del vocabulario del cuerpo humano y padecimientos será *JClic Author*, comenzando con crear el proyecto. Se muestra una captura de pantalla con el nombre del proyecto; y posteriormente se escribe una descripción, imágenes, creación, descriptores e interfaz de usuario.



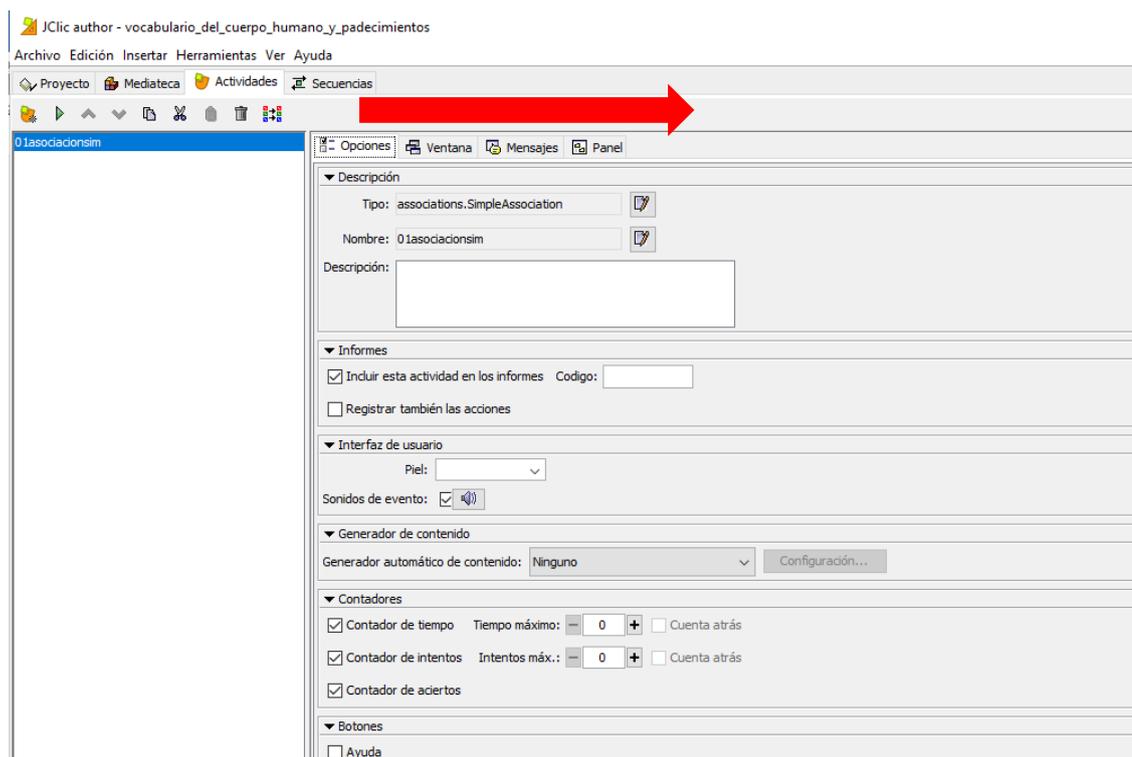
- 3.- Una vez creado el proyecto, se manipulará la herramienta con las opciones de Mediateca, Actividades y Secuencias. En Mediateca, se le da clic al icono “añadir una imagen o un objeto multimedia a la mediateca” y presionar la opción del recuadro azul “Sí” para que descargue las imágenes JPG y puedan ser trabajadas en la opción de Actividades.



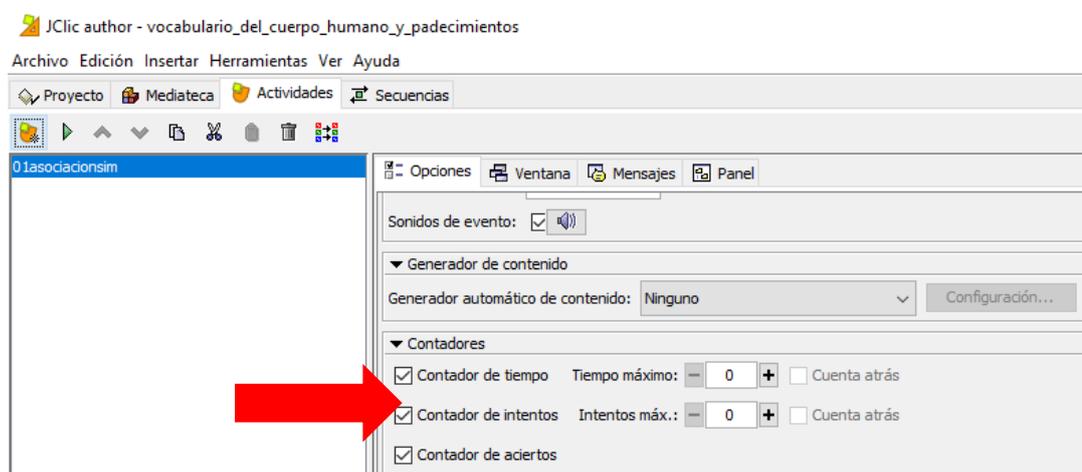
4.- Se muestra las imágenes JPG y audios MP3 de los campos semánticos del cuerpo humano y padecimientos. Se procede en la opción de actividades, enseguida “añadir una nueva actividad al proyecto”, y seleccionar el tipo de actividad:



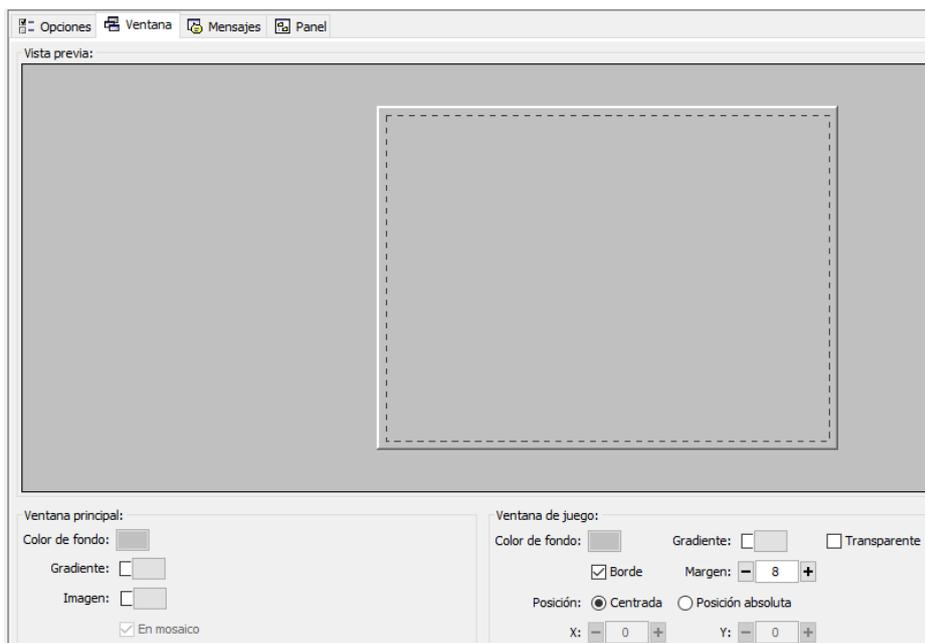
5.- Una vez escogido el tipo de actividad, se procede a llenar los campos de Opciones, Ventana, Mensajes y Panel.



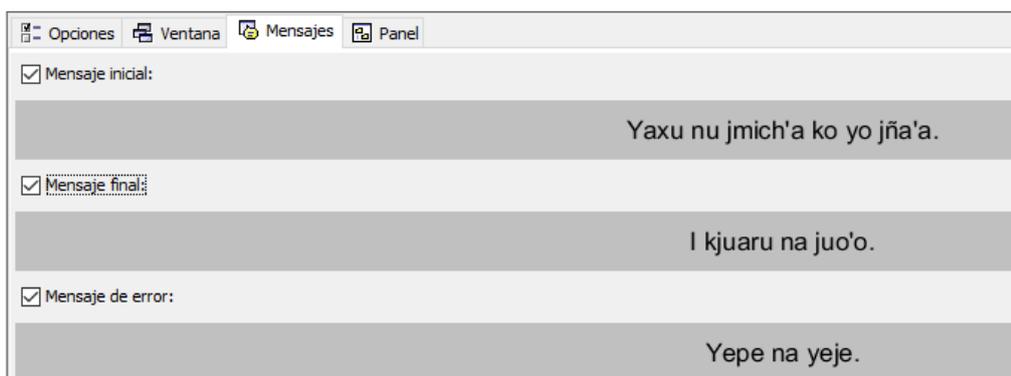
6.- En opciones, es de suma importancia activar con una los contadores para poder evaluar la práctica.



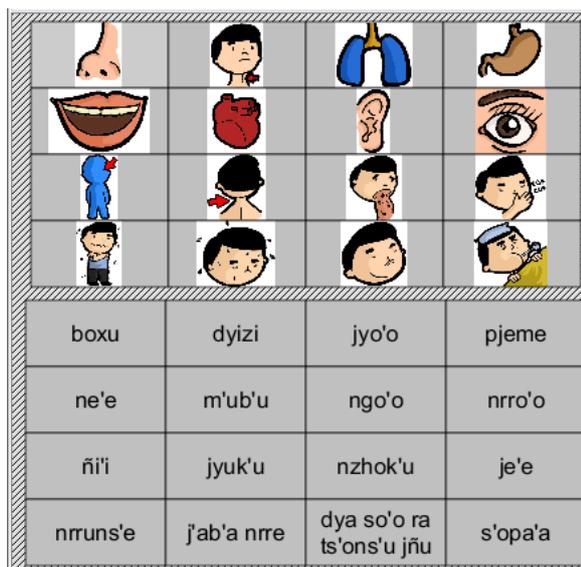
7.- En “Ventana”, se podrá configurar la vista previa, dándole un estilo especial a la presentación.



8.- En “Mensaje”, se podrá ejecutar los mensajes en lengua mazahua, como se muestra en la captura de pantalla.



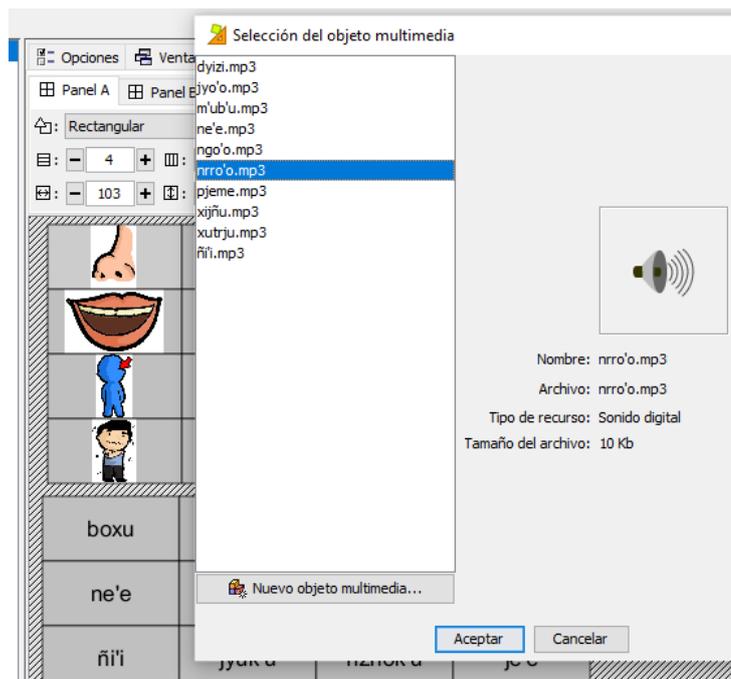
9.- En “Panel”, se construirá las actividades de asociación, imagen y palabra. Se observa que al momento de poner las letras correspondientes al mazahua como: “u, e, o, a, o”, no se logran digitalizar debido a que son caracteres especiales y la aplicación no lo acepta, por tal razón se pasa normal.



10. Al terminar de diseñar, dar clic en “probar el funcionamiento de la actividad”, y empezar a practicar y evaluar. En esta práctica, coloca el puntero en la imagen dando clic y arrastrando la flecha al nombre correcto, automáticamente las casillas se ponen en color gris, señal de que lo estás haciendo correctamente. Cuando hay algún error, la casilla se mantiene igual. En la barra de abajo, se indica lo que debes realizar, por ejemplo: **‘Yaxu nu jmich'a k'o yo jña'a’** te dice que relaciones la imagen con la palabra. También se visualizan los aciertos, los intentos y el tiempo.



11. Para practicar la pronunciación, dar clic en una imagen, seleccionar contenido activo, ir al icono de interpretar sonido, en la barra blanca de archivo seleccionar los tres puntitos, dar clic en el audio MP3 respectivo y seleccionar aceptar.



El objetivo de esta actividad es relacionar la palabra con la imagen, obteniendo así una memorización no intencionada y practicar la pronunciación.

CONCLUSIONES

Encuentro cansancio en mi ser, me siento como un marinero en la mar apunto de encontrar tierra y echarme a descansar, pero mi inconsciente me dice que hay mucho más travesía que recorrer, aún me falta reflexionar todo lo que he caminado, lo aprendido, madurado y experimentado; y saber sí este mapa de la TF me ha llevado a buen puerto. Necesito explicar desde mi camarote, cómo miró la realidad desde mi cultura y lengua mazahua con este fenómeno contextual de la pandemia del *s'ongejme*, en dónde estuve varado y cuáles fueron mis virtudes, los retos planteados, los hallazgos que se encontraron, los pendientes que se quedaron en esta tesis y mencionar a los sujetos que me acompañaron en esta aventura. Para esto, el presente apartado se compone de tres momentos:

DIMENSIÓN I. DISCUSIÓN TEÓRICA Y REFLEXIONES

La Teoría Fundamentada es un ir y venir del conocimiento profundo, es un mar de aciertos, errores, incertidumbre, ideas e innovación, que permite entender y aprender qué y porqué suceden las cosas. Para comprender y construir la TF de Strauss y Corbin, se debe aplicar una ardua disciplina en el tiempo, concentración y constancia en lo que se está trabajando e investigando, dejando a un lado los distractores sociales; de lo contrario, se pagará la factura en la investigación, teniendo huecos y vacíos en la teoría y en el método; como digieren los autores antes mencionados “sentarse a escribir unas pocas frases descriptivas sobre lo que aparentemente ocurre aquí” (Strauss y Corbin, 2002, p.163).

Hacer TF, es la acción de hacer un análisis exhaustivo y minucioso, no se trata de una receta que brinde los pasos y fórmulas para realizar un platillo, es mucho más que eso. La TF, se entiende desde la complejidad de los temas que lo rodea, analizando minuciosamente cada partícula, hasta llegar a lo entendible. Strauss y Corbin construyen la TF desde una avasalladora dimensión, sin perder detalle alguna de sus etapas; sin embargo, me atrevo a referenciarlo, yo como investigador lo entiendo desde el punto de mi lengua y cultura mazahua, desde mi contexto social en la que me desenvuelvo cotidianamente. Puedo explicar a manera de un estudio microscópico, lo que utilicé de la TF para llegar a construir esta tesis, haciendo énfasis al Capítulo III, que fue el resultado de todos los datos obtenidos de las entrevistas con mis colaboradores mazahuas de JB. Comienzo diciendo:

Logré fincar la investigación en las conversaciones con personas adultas de entre 62 a 69 años de edad, ambos hablantes de la lengua mazahua originarios de la comunidad de Jalpa de Los Baños. Recorrí la comunidad hasta encontrarlos, porque eran tiempos de pandemia y muy difícilmente te daban una entrevista a las puertas de su casa. Algo que noté de las personas es que ya estaban familiarizados con el uso del cubrebocas y el gel antibacterial. Al momento de las entrevistas rompía el hielo; les formulé las preguntas en su lengua materna, el mazahua; sacándoles unas pequeñas carcajadas. Con tres hablantes, terminamos la entrevista en mazahua, y aún recuerdo que hasta me corregían en la pronunciación o en la forma de decir algo o conceptualizar lo referente al Covid-19. Mi mazahua era un poco inexperto en estos temas, pero les agradó que un joven les hablara en su propia lengua. De los otros tres hablantes, se forzaron al hablar el mazahua y explotar todo conocimiento cultural y lingüístico y de lo que sabían del Covid-19, manifestándose así en la lengua dominante, el español.

Considero que la modernización y los medios de comunicación, jugaron un papel trascendental durante la pandemia, en cómo informar a la población de lo que estaba pasando en el mundo entero. A continuación, formulo esta pregunta; si el Covid-19 hubiera aparecido en aquellos tiempos, como nos relataba el C1 y el C2 cuando la enfermedad del *tr'ampa* asechaba a la comunidad, ¿cómo se mantendrían informados las personas? Esto sería otra tesis que por el momento quiero posponer.

Uno como investigador, debe seguir un protocolo para entrar a la comunidad y pedir permiso para aplicar sus instrumentos de recolección de datos. El punto es, sí el investigador externo debe seguir este protocolo, entonces; ¿cuál es el rol que toma el investigador perteneciente a la comunidad? La respuesta es, el mismo, pero surgen particularidades al aplicar los instrumentos, por ello sigo relatando mi aventura en la comunidad:

Llegué con el delegado de la comunidad de JB, me entrevisté con él y le expliqué el motivo de mi trabajo, en un poco rato la presentación formal pasó a lo informal y cambiamos de tema porque nos conocíamos en la comunidad, y, por último, me compartió algunas fotos de las juntas comunitarias que se llevaban a cabo en la delegación. Al presentarme con los entrevistados y explicarles sobre mi trabajo y del oficio del “consentimiento informado”, al final, para cerciorarme que estuviesen de acuerdo, les

pedí que firmaran, y ¿qué sucedió? simplemente se negaron, porque los mazahuas, al menos con los que yo coincidí no firman nada, basta con que empeñes tu palabra y actúes de buena fe, de lo contrario, serás un saqueador de la comunidad. Por estas razones, en este trabajo no se anexa ningún documento de consentimiento informado porque la palabra y las acciones son lo más importante.

Siguiendo en línea con la TF, como Strauss y Corbin (2002) lo conciben: es una teoría derivada de los datos recopilados de manera sistemática, analítica y que utiliza una metodología cualitativa, cuali-da-des, lo remarco, y que piensa en la realidad social y la estudia. Tal es el caso, que se abarcó el tema del cuerpo humano y padecimientos, desde el punto lingüístico en el contexto de la pandemia. La TF, es nueva para mí, me ayudó a realizar esta investigación, hoy puedo decir que es una teoría flexible a cualquier tema de investigación si uno llega a entender sus partes que la componen. Aprendí a usar las tres etapas: como lo es la codificación abierta, axial y selectiva. Para hacer una explicación de esto, he de pasar al segundo momento de las conclusiones y decir cómo recopilé y usé mis datos obtenidos a través de esta metodología.

DIMENSIÓN II. REFLEXIONES METODOLÓGICAS

Considero que un reto que enfrenté, más que no dominar la TF, fue saber usarla desde sus distintas aristas. Para ello, me senté a construir un esquema teórico que me guiará, por decirlo así, en un mapa de la TF que sacará a flote esta investigación, basada en los conocimientos y argumentos de Strauss y Corbin (2002) y leyendo a investigadores como a Bernal (2018) y a Sánchez (2020) en sus designios y aportes a la TF. A continuación, presento dicho mapa teórico-metodológico que diseñé y utilicé (ver figura 18).

Como explicación general, se empezó a diseñar un instrumento para la recogida de datos, la cual fue la entrevista, que se estructuró con una serie de preguntas en español y en mazahua; posteriormente se aplicaron 6 entrevistas a distintos adultos mayores hablantes del mazahua y quienes dominaban el español como segunda lengua. De las entrevistas se asentaron en los memorándums y archivos de grabaciones. En esta parte, entra la Cab para realizar la selección de los datos que servirían en esta tesis y de estas, se hizo un microanálisis línea por línea hasta esculpir dichos datos. Asimismo, se interpretaron y se clasificaron los datos duros hasta obtener sus respectivas etiquetas y así construir una tabla con el número de recurrencias. Dando prioridad a la etiqueta con

mayor número de recurrencias, se empezó a trabajar con la Cax, el cual consiste en categorizar estas etiquetas buscando sus relaciones entre ellas y empezar a establecer categorías con sus propiedades y dimensiones.

Considero que el mapa de la Figura 18, no actúa en una línea recta, sino de forma circular volviendo a su punto de encuentro que es la Cab.

Figura 18. Mapa teórico-metodológico de la TF.

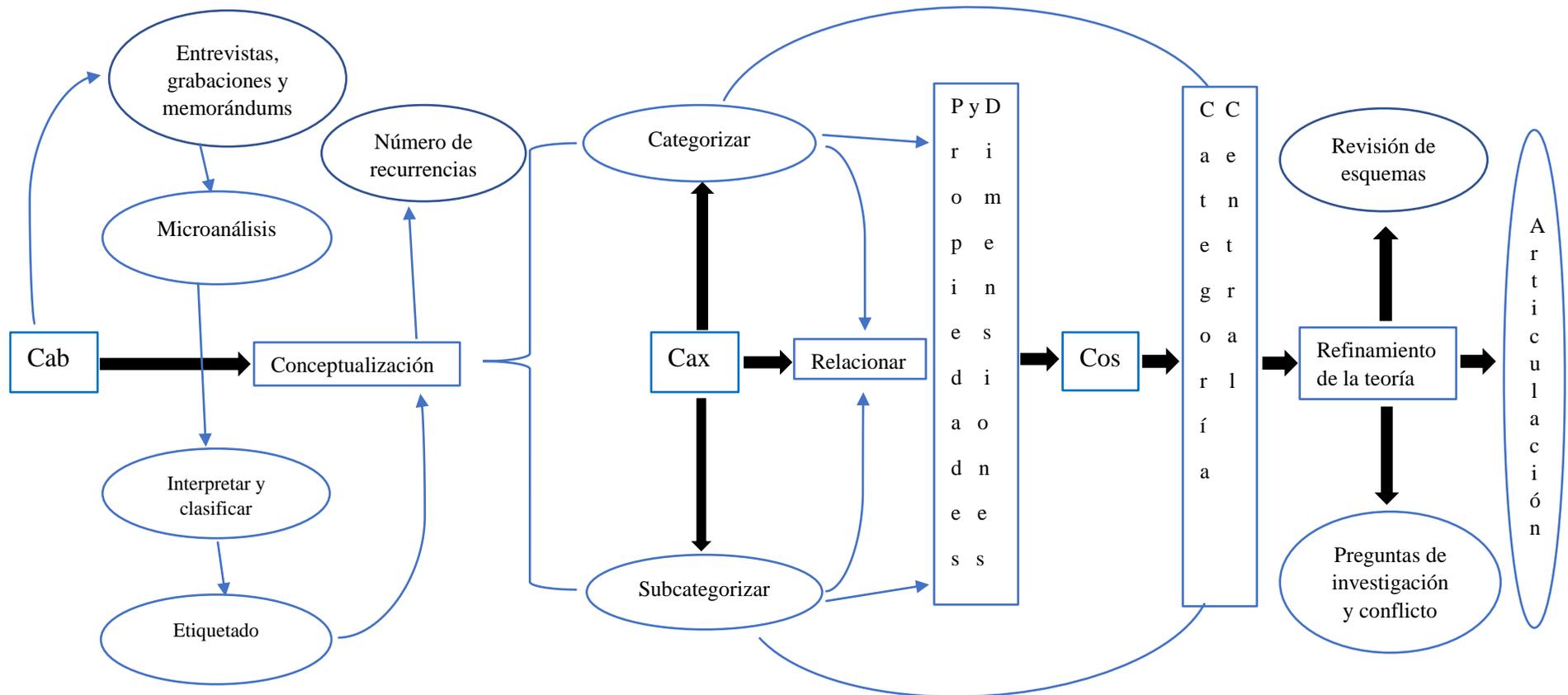


Figura 18. Mapa teórico-metodológico de la Teoría Fundamental. Elaborado con base en: Strauss, A., y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Recuperado de <https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/bases-investigacion-cualitativa.pdf>

En este fenómeno de la lengua mazahua y la pandemia del Covid-19, que a su vez se relacionan con el cuerpo humano y los padecimientos, se muestra un ejemplo de una categoría en sus propiedades y dimensiones:

Categoría 1. Propiedades y dimensiones “Pandemia o *nrrangejme*”

- Covid-19 o *s'ongejme*: se refiere a una enfermedad maligna, contagiosa y desconocida. La dimensión recae en la muerte de varios hablantes de la lengua mazahua de JB y comunidades vecinas. Como consecuencia afecta a la lengua en el número de hablantes.

La propiedad está destinada a los elementos y características que integran la categoría, mientras que las dimensiones se distinguen por sus tamaños que abarcan.

De lo anterior, se construye un diagrama de Cax para establecer la categoría central que fungirá como columna vertebral de la investigación y así dar paso a la llamada Cos. Un claro ejemplo de la categoría central de esta tesis es: “Enfermedades del cuerpo humano vs Cosmovisión bilingüe”. En esta, se buscará su explicación a través de la articulación de la misma con las demás categorías con base a las preguntas planteadas de investigación.

En lo que respecta a la refinación de la teoría, se vuelve a regresar de nuevo al análisis de los memorándums, las grabaciones y a la revisión de esquemas con el fin de construir una línea narrativa eficiente y sustentadora que formule la hipótesis de la investigación, vista como los hallazgos encontrados.

DIMENSIÓN III. HALLAZGOS ETNOGRÁFICOS O LINGÜÍSTICOS

La TF de Strauss y Corbin dan respuesta a las preguntas de investigación, ¿Cuál es la concepción que la comunidad mazahua de JB tiene sobre el Covid-19? y ¿Cuál es la perspectiva lingüística del cuerpo humano y los padecimientos? Estableciendo la siguiente hipótesis a través de una línea narrativa.

La “pandemia o *nrrangejme*” refiere al Covid-19 concebida por los hablantes del mazahua de JB como *s'ongejme* que es una enfermedad contagiosa y maligna. El *s'ongejme* es asimilado con una enfermedad que asechó a la comunidad anteriormente que fue el *tr'ampa* que hace referencia a una calentura alta o fuerte. También existieron

otras como la viruela, el sarampión, la tosferina y la pulmonía, que de igual manera fueron enfermedades o padecimientos del cuerpo humano. Al Covid-19 o *s'ongejeme* se le debe guardar respeto, a los métodos de sanación conocidos por los mazahuas de JB y al uso adecuado de los tipos de hierbas originarias de la región. Esto se articula al “Cuerpo humano”, que lo conceptualiza como un ente de partes. *Nu ngero* que hace referencia a la carne humana, está formada por cabeza, oídos, ojos, nariz, boca, pies, manos, estómago, espalda, pulmones, cerebro, huesos y columna. La relación del cuerpo humano a la vida y a la salud es inevitable, ya que el cuerpo es propenso a todo tipo de enfermedades que ocasionan dolor. Un buen cuidado de las partes del cuerpo garantiza una buena salud; por el contrario, cuando estas partes son afectadas por alguna enfermedad o padecimiento, causan la muerte. A estos conocimientos, aún permanentes en los hablantes mazahuas de JB, emerge una propuesta de “conservación lingüística” para preservar y concientizar la enseñanza del *jñatrjo* con base en el conocimiento y la práctica generacional de la lengua y cultura. Al respecto se entiende al “bilingüismo” que conoce y compara dos lenguas, una, el mazahua o *jñatrjo* que es la lengua materna de los adultos mayores y de sus ancestros, que ha resistido perderse a lo largo de los años y que ha pasado a formar una identidad lingüística arraigada. El *jñatrjo* de los adultos mayores se utiliza en varios contextos comunitarios como en la milpa o en la casa con la pareja; sin embargo, ya no se transmite la comunicación con los hijos o la generación joven debido que el español ha desplazado al mazahua de JB, a tal grado de convertirse en una lengua dominante y de uso cotidiano. Esto ha provocado la negación a la identidad mazahua de la generación joven.

Con base a lo anterior, se puede decir que el *jñatrjo* de JB, se encuentra en una etapa de debilidad lingüística porque solo los adultos mayores lo hablan. Por lo tanto, es de suma importancia transmitirlo a los hijos, niños y jóvenes en las escuelas de educación indígena e interculturales y bilingües fomentando, proponiendo e implementado acciones para su enseñanza a través de materiales didácticos impresos y audiovisuales.

He terminado esta carrera de posgrado, hundiéndome en lo más profundo de las aguas del conocimiento, pero me he encontrado a una embarcación llamada TF que sin pensarlo a dirigido y sacado a flote este proyecto de investigación. Este timonel se queda con varios pendientes como lo es la elicitación, lo cual se necesita ser una clasificación de estas palabras a través de los tipos de préstamos, también mencionar el tipo de bilingüismos de

nuestros colaboradores y por supuesto, acabar el material didáctico bilingüe para su aplicación y evaluación en un contexto escolar. No pongo fin a este apartado de conclusiones porque sé que más aventuras me esperan en esta embarcación, por lo pronto estaré aquí en este puerto de JB mirando y asimilando que el Covid-19 o *s'ongejme* no fue una enfermedad sino un tema de investigación.

REFERENCIAS

- Barriga, V.R. (2018). Las consecuencias de una historia sin fin: lenguas en contacto: el caso de una familia mazahua. En CGEIB-SEP (Eds.), *De Babel a Pentecostés. Políticas lingüísticas y lenguas indígenas, entre historias, paradojas y testimonios* (pp.189-231). Recuperado de http://dgei.basica.sep.gob.mx/files/fondo-editorial/educacion-intercultural/cgeib_00047.pdf
- Benítez, R.R. (2017). *Vocabulario práctico bilingüe mazahua-español*. Recuperado de <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/192866/cdi-vocabulario-mazahua-rufino-benitez-reyna-web.pdf>
- Bernal, J.J. (2018). *Propuesta pedagógica para el aprendizaje de vocabulario en lengua wixárika y español en el Telebachillerato Takutsi Niukieya de Bancos de Calitique, Durango* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Querétaro, México.
- Celote, P.A. (2000). *Usos y funciones del lenguaje entre los mazahuas: un estudio de sustitución de la lengua mazahua* (Tesis de maestría). Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México. Recuperado de <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1015/723/1/TE%20C.P.%202000%20Antolin%20Celote%20Preciado.pdf>
- FLACO. (16, de febrero de 2021). En el FLACO también se hablará del Covid-19. *El Universal Querétaro*. Recuperado de <https://www.eluniversalqueretaro.mx/vida-q/en-el-flaco-tambien-se-hablara-del-covid-19>
- Gómez, S.D. (2019). El cuerpo, un análisis desde la lengua y la cultura otomí The body, and analisis from the Otomi language and culture. *Revista Peruana de*

Antropología, 4 (5). Recuperado de https://www.academia.edu/41157211/El_cuerpo_un_an%C3%A1lisis_desde_la_lengua_y_la_cultura_otom%C3%AD_The_body_an_analysis_from_the_Otomi_language_and_culture

INALI. (2009). *Catálogo de lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.

INEGI. (2020). Censo de Población y Vivienda. Recuperado de <https://www.inegi.org.mx/app/scitel/Default?ev=9>

Nicolás, S. (2021). [Trabajo de campo]. Datos duros inéditos.

Nicolás, S. (20 de abril del 2021). Entrevistas en trabajo de campo. Archivo personal.

Nicolás, S. (04 de mayo del 2021). Entrevistas en trabajo de campo. Archivo personal.

Nicolás, S. (12 de mayo del 2021). Entrevistas en trabajo de campo. Archivo personal.

Nicolás, S. (06 de junio del 2021). Entrevistas en trabajo de campo. Archivo personal.

Nicolás, S. (10 de octubre del 2021). Entrevistas en trabajo de campo. Archivo personal.

Nicolás, S. (21 de octubre del 2021). Entrevistas en trabajo de campo. Archivo personal.

OMS. (2020). Recuperado de https://www.who.int/es/health-topics/coronavirus#tab=tab_1

Patrón, M. (3 de junio de 2021). Covid-19 y retorno: crisis y retos de la agenda educativa.

La jornada. Recuperado de <https://www.jornada.com.mx/2021/06/03/opinion/016a1pol>

- Sánchez, S. A. (2020). *Términos de parentesco en mazahua y su enseñanza desde su tradición cultural* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Querétaro, México. Recuperada de http://ri-ng.uaq.mx/bitstream/123456789/2402/1/FIMAC-275732-1120-121-Alondra%20S%c3%a1nchez%20Samorano_compressed%20%20-A.pdf
- Segundo, R.E.B. (2014). *En el cruce de los caminos. Etnografía mazahua*. Recuperado de https://issuu.com/cofactor_cieps/docs/mazahuas_chico2
- Strauss, A., y Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*. Recuperado de <https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/bases-investigacion-cualitativa.pdf>
- Valdés, G. (1995). Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante. *Revista alteridades*, 5 (10). Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/747/74711345003.pdf>
- Velasco, G.M. (2005). *La historia de un cambio en el Valle de Ixtlahuaca: la formación de un pueblo colonial*. México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Zimmerman, H. K. (2021) *Pensar sobre la lengua escrita: reflexiones metalingüísticas sobre las convenciones de la escritura*. Recuperado de <http://www.fundacionzorrorojo.org/publicaciones/Pensar%20Sobre%20la%20Lengua%20Escrita.pdf>

ANEXOS

Anexo 1.

Instrumento 1. Entrevista para adultos mayores hablantes del mazahua

Tema de investigación: “Cuerpo humano y padecimientos: la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19”

Entrevistador: Sergio Nicolás González

Fecha: _____

Lugar de la entrevista: _____

Nombre del entrevistado: _____

Edad	Género		Padeció Covid-19		Familiares Covid	
	H	M	SI	NO	SI	NO

Objetivo: Conocer el uso de la lengua mazahua y cómo ha resistido en el contexto de la pandemia de Covid-19.

Introducción: La presente entrevista forma parte de los instrumentos que utiliza la Teoría Fundamentada y está basada en una serie de preguntas semiestructuradas para la obtención de datos referente al uso de la lengua mazahua en el contexto del Covid-19. Este instrumento se aplicará a cuatro adultos mayores hablantes de la lengua que padecieron o tuvieron algún familiar con dicha enfermedad en un formato bilingüe, español y mazahua. El lugar de las entrevistas se efectuará en la comunidad de Jalpa de Los Baños, municipio de Ixtlahuaca; Estado de México.

Uso de la lengua

- 1.- ¿Cuál es su lengua materna?
- 2.- ¿A los cuántos años aprendió hablar el español?
- 3.- ¿En qué lugares usa frecuentemente su lengua materna?
- 4.- ¿En qué lugares usa el español?
- 5.- ¿Qué lengua habla mayormente?
- 6.- En la comunidad hay personas que hablan la lengua mazahua. Desde su opinión: ¿Usted con que lengua se identifica?
 - a) español
 - b) mazahua o *jñatrjo*
 - c) español y mazahua
- 7.- Con base a la pregunta anterior, ¿Con qué lengua se siente más cómodo (a) para realizar este plática o entrevista?

8.- Se ha notado en la comunidad, que ya los niños y jóvenes ya no hablan ni entienden la lengua mazahua, solo los adultos mayores. Desde su opinión: ¿Por qué los adultos mayores quienes hablan la lengua ya no les enseñaron a los niños y jóvenes?

8.- *K'a in jñiñi, yo tr'i'i dya kja ñaji k'e jña'a ngextrjo yo ndatita, ¿Nuts'k'e pje i mbeñe? ¿Pjenga yo ndatita k'urñaji ke jña'a dya jich'iji yo tr'i'i?*

9.- ¿Qué nota en la lengua mazahua, todavía se puede enseñar o simplemente dejar que se pierda?

9.- *Nuts'k'e pje i mange ¿sɔ'ɔ xi ri jichiji k'e jña'a o ra jyeziji k'ur ra bezhi?*

10.- ¿Qué propondría usted para volver a enseñar la lengua mazahua en la comunidad?

10.- *Nuts'k'e ¿pje gi mange pa k'ur ra jichiji k'e jña'a nrrexeji yo t'i'i k'ur karaji k'a in jñiñi?*

La lengua en el contexto de la pandemia

11.- Con la pandemia del Covid-19, ¿Usted notó algún cambio en la lengua mazahua?

11.- *Ba b'ub'ur nu nrrangejme k'u chju'u k'a jñangich'a Kovi-19 o Koronaviru, ¿Nuts'k'e i janda k'ur ke jña'a o zenze/mbenze/potur?*

12.- ¿Qué palabras nuevas del español entorno a la vivencia del Covid-19 adoptó a su lengua materna?

12.- *Ba b'ub'ur nu nrrangejme coronaviru ¿Pje ma dadyoña'a k'a jñangich'a i parage o i pjechi?*

13.- De las palabras o frases nuevas que conoció durante la pandemia: ¿Puede hacer algunas equivalencias del mazahua al español?

13.- *K'a yo dadyoña k'ur i parage, xits'i na dyech'a jña'a nzakja na ña'a jñangich'a ko na ña'a jñatrjo nzakjak'ur: alcohol = pare*

14.- Con base a lo que usted a vivido de esta enfermedad del Covid-19 o coronavirus ¿Cómo nombraría a esta enfermedad y por qué?

14.- *Ma i b'ub'urji ñe i suprije ko i pjamilia nu ngejme coronaviru ¿Ja rgi mama koronaviru o kobi 19 k'a jñatrjo? ¿Pjenga?*

15.- Hubo varias muertes durante la pandemia, a esto: ¿Qué implicaciones tiene para la lengua mazahua que hayan fallecido personas que lo hablaban?

15.- *Na punkju nte'e o nrru'u por nu ngejme koronabiru ¿Ante yo ndunji pje ma kjogu ko ne jña'a jñatrjo? ¿Pje gi mange?*

16.- Recordemos un poco su infancia y su juventud, ¿Cómo recuerda que se usaba la lengua mazahua en la comunidad?

16.- *mbeñe ma mi ts'ik'e nzaja ma mi ngetsk'e na tr'i'i ¿Ja mi usaji ne jña'a jñatrjo k'a i jñiñi?*

17.- La enfermedad del Covid-19 trajo algo positivo para la lengua? Explique: ¿Por qué?

17.- *Nu nrrangejme Kobi 19, o siji k'u na jo'o pa ne jña'a jñatrjo? Xits'i ¿Pje nga?*

Cuerpo humano y padecimiento

Desde su experiencia, vivencia en la comunidad y como hablante de la lengua mazahua, puede explicar las siguientes preguntas entorno al cuerpo humano y padecimientos:

Ko nu ko i b'ub'uji k'a i jñiñi ñe ko nu ko i parage k'u ke jña'a jñatrjo ¿So'o ri xits'i pje nge yo k'u ra xitsk'o? Ma nge ja'a ra k'apju yo tr'onu:

18.- *¿Pje gi mbeñe k'u nge ne nrru'ü?*

18.- ¿Qué piensa acerca de la muerte?

19.- *¿Pje gi mbeñe k'u nge ne vida o ne zakju?*

19.- ¿Qué piensa de lo que es la vida?

20.- *¿Pje mbe gi mbeñe k'u ngeje ne salud o k'u ngeje ma na nte'e k'u dya sodye?*

20.- ¿Qué es la salud?

21.- *¿Nuts'k'e pje gi mbeñe k'u nge nu ngero nu nte'e?*

21.- ¿Cómo concibe o qué es el cuerpo humano?

22.- *¿So'o ri xits'i pje ngeje yo parte k'u dya'ta nu nzero nu nte'e?*

22.- ¿Puede mencionar cuales son las partes del cuerpo humano?

23.- *¿Pje gi mbeñe k'u nge ne ngejme o ngijejme?*

23.- ¿Cómo concibe o qué es la enfermedad?

24.- *¿Pje nge na padecimiento k'u suprje na nte'e?*

24.- ¿Qué es un padecimiento?

25.- *Na dyotr'ubi na ngejme o ngijejme ko na padecimiento?*

25.- ¿Es igual una enfermedad a un padecimiento?

26.- *¿Ba b'ub'u yo ngijejme k'a yo jñiñi jñatrjo? ¿ja ngejeyo?*

26.- ¿Existen algunos tipos de enfermedades en la cultura mazahua de su comunidad?

27.- *¿Ba b'ub'u yo padecimiento k'a yo jñiñi jñatrjo? ¿ja ngejeyo?*

27.- ¿Existen algunos tipos de padecimientos en la cultura mazahua de su comunidad?

28.- *¿Ja rgi mbeñe k'u ngeje ne nrrangejme kobi 19 o koronaviru?*

28.- ¿Cómo considera usted qué es el covid-19 o coronavirus

Anexo 2.

Instrumento 2. Entrevista para un curandero (a)

Tema de investigación: “Cuerpo humano y padecimientos: la lengua mazahua en el contexto de la pandemia de Covid-19”

Entrevistador: Sergio Nicolás González

Fecha: ___/___/___

Lugar de la entrevista: _____

Nombre del entrevistado: _____

Edad	Género		Padeció Covid-19		Familiares Covid	
	H	M	SI	NO	SI	NO

Objetivo: Conocer la percepción, ideas y conceptos del curandero (a) para comprender mejor el contexto de la pandemia de Covid-19 desde una perspectiva lingüística y al cuerpo humano y padecimientos.

Introducción: La presente entrevista forma parte de los instrumentos que utiliza la Teoría Fundamentada y está basada en una serie de preguntas semiestructuras para la obtención de datos referente al contexto del Covid-19 desde una perspectiva lingüística. Este instrumento se aplicará a dos curanderos o curanderas como: huesero, partera o matrona, sobador, entre otros. En el caso de que no se encuentren a estos informantes en la comunidad, se recurrirá a buscar en comunidades vecinas.

La lengua en el contexto de la pandemia

1.- ¿Cuál es su lengua materna?

2.- En la comunidad hay personas que hablan la lengua mazahua. Desde su opinión: ¿Usted con que lengua se identifica?

a) español

b) mazahua o *jñatrjo*

c) español y mazahua

3.- Con base a la pregunta anterior, ¿Con qué lengua se siente más cómodo (a) para realizar esta plática o entrevista?

4.- Aparte de sus actividades diarias, ¿Conoce algún método de sanación, de algún padecimiento o enfermedad del cuerpo humano? ¿Cuáles?

- 5.- ¿Quién le enseñó este método o cómo lo aprendió?
- 6.- ¿Cuánto tiempo tiene realizando esta curación?
- 7.- En sus consultas o cuando alguna persona lo busca para que lo cure, ¿Qué lengua utiliza?
- 8.- Con la pandemia del Covid-19, ¿Usted notó algún cambio en la lengua mazahua?
- 9.- Si algunos de sus pacientes se comunican en la lengua mazahua, ¿Cómo entiende la enfermedad del Covid-19?
- 10.- ¿Durante su vida, había escuchado una enfermedad parecida al Covid-19?
- 11.- ¿Cómo considera usted qué es el covid-19 o coronavirus?
- 12.- ¿Cómo nombraría a esta enfermedad del Covid-19 en su lengua materna?
- 13.- ¿Se puede curar el Covid-19 desde algún método de sanación que usted conoce?
- 14.- Recordemos un poco de su infancia y su juventud, ¿Cómo recuerda que se usaba la lengua mazahua en la comunidad?
- 15.- Hubo varias muertes durante la pandemia, a esto: ¿Qué implicaciones tiene para la lengua mazahua que hayan fallecido personas que lo hablaban?
- 16.- La enfermedad del Covid-19 trajo algo positivo para la lengua? Explique: ¿Por qué?

Cuerpo humano y padecimiento

Desde su experiencia, vivencia en la comunidad y como hablante de la lengua mazahua, puede explicar las siguientes preguntas entorno al cuerpo humano y padecimientos:

- 17.- ¿Qué piensa acerca de la muerte?
- 18.- ¿Qué piensa de lo que es la vida?
- 19.- ¿Qué es la salud?
- 20.- ¿Cómo concibe o qué es el cuerpo humano?
- 21.- ¿Puede mencionar cuales son las partes del cuerpo humano?
- 22.- ¿Cómo concibe o qué es la enfermedad?
- 23.- ¿Qué es un padecimiento?
- 24.- ¿Es igual una enfermedad a un padecimiento?
- 25.- ¿Existen algunos tipos de enfermedades en la cultura mazahua de su comunidad?
- 26.- ¿Existen algunos tipos de padecimientos en la cultura mazahua de su comunidad?

Anexo 3.

Elicitación		
Nombre: _____		
Edad: _____		
Lugar y fecha: _____		
Objetivo: Conocer el significado en mazahua del léxico empleado en el contexto de la pandemia del Covid-19, a través de campos semánticos e identificar palabras compuestas, préstamos, equivalencia semántica y la forma de adaptación de la lengua.		
Palabras en español	Significado en mazahua	Equivalencia semántica
Campo semántico de las partes del cuerpo humano		
1.- nariz		
2.-garganta		
3.-pulmones		
4.-estómago		
5.-boca		
6.-corazón		
7.-oidos		
8.-ojos		
9.-cabeza		
10.-cuello		
11.-espalda		
12.-cintura		
13.-nuca		
14.-frente		
15.-cerebro		
16.-arteria		
17.-vena		
Campo semántico de los padecimientos, síntomas o enfermedades		
18.-dificultad para respirar		

19.-escalofríos		
20.-fiebre		
21.-tos seca		
22.-dolor de cabeza		
23.-gripa		
24.-estornudo		
25.-sudoración		
26.-cansancio/fatiga		
27.-dolor de garganta		
28.-dolor en el pecho		
29.-dolor de espalda		
30.-dolor en el cuello		
31.-pérdida del olfato		
32.-pérdida del gusto		
33.-vomito		
34.-cuerpo cortado		
35.-zumbidos en el oído		
36.-ceguera		
37.-neumonía/pulmonía		
38.-paro cardiaco		
39.-infarto cerebral		
40.-conjuntivitis		
41.-hipertensión		
42.-diabetes		
43.-coronavirus		
44.-bronquitis		
Campo semántico de prevención contra el Covid-19		
45.-uso de cubrebocas		
46.-uso de gel antibacterial		
47.-uso de alcohol		

48.-sanitizar		
49.-desinfectar		
50.-lavarse las manos frecuentemente		
51.-no saludarse de mano		
52.-no saludarse de beso		
53.-no abrazarse		
54.-guardar la sana distancia		
55.-no tocarse la cara		
56.-quedarse en casa		
57.-vacunarse		
58.-tomar abundante agua		
59.-tomar muchos cítricos		
Campo semántico de material hospitalario		
60.-tanque de oxígeno		
61.-concentrador de oxígeno		
62.-puntas nasales		
63.-puntas con bolsa de reservorio		
64.-nebulizador		
65.-termómetro		
66.-oxímetro		
Campo semántico en medicina		
66.-contagio		
67.-doctor/médico		
68.-enfermero (a)		
69.-vacunar		
70.-internar		

71.-curar		
72.-medicamento		
73.-planta medicinal		
74.-tomar medicamento		
74.-inyección		